

---

---

2nd Session, 58th Legislature  
New Brunswick  
64-65 Elizabeth II, 2015-2016

---

---

---

---

2<sup>e</sup> session, 58<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
64-65 Elizabeth II, 2015-2016

---

---

## **BILL**

# **24**

**An Act to Implement  
Strategic Program Review Initiatives**

Read first time: March 29, 2016

Read second time:

Committee:

Read third time:

---

---

**HON. VICTOR BOUDREAU**

---

---

## **PROJET DE LOI**

# **24**

**Loi mettant en œuvre  
des initiatives de la révision stratégique  
des programmes**

Première lecture : le 29 mars 2016

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

---

---

**L'HON. VICTOR BOUDREAU**

---

---



2016

**BILL 24**

**An Act to Implement  
Strategic Program Review Initiatives**

Table of Contents

**PART 1  
AGRICULTURE APPEAL BOARD ACT**

1 Enactment of *Agriculture Appeal Board Act*

**Consequential Amendments and Commencement**

2 *Agricultural Land Protection and Development Act*  
3 Regulation under *Agricultural Land Protection and  
Development Act*  
4 *Livestock Operations Act*  
5 Regulation under *Livestock Operations Act*  
6 *Real Property Tax Act*  
7 Regulation under *Real Property Tax Act*  
8 Commencement

**PART 2  
AGRICULTURE, AQUACULTURE AND  
FISHERIES DEVELOPMENT BOARD**

**Division A  
Amendments to the *Agricultural Development Act***

9 *Agricultural Development Act*  
29 Transitional provisions

**Consequential Amendments**

30 Regulation under *Financial Administration Act*  
31 *Woods Workers' Lien Act*  
32 *Proceedings Against the Crown Act*

**PROJET DE LOI 24**

**Loi mettant en œuvre  
des initiatives de la révision stratégique  
des programmes**

Table des matières

**PARTIE 1  
LOI SUR LA COMMISSION D'APPEL DU  
SECTEUR AGRICOLE**

1 Édition de la *Loi sur la Commission d'appel du secteur  
agricole*

**Modifications corrélatives et entrée en vigueur**

2 *Loi sur la protection et l'aménagement du territoire agricole*  
3 Règlement pris en vertu de la *Loi sur la protection et  
l'aménagement du territoire agricole*  
4 *Loi sur l'élevage du bétail*  
5 Règlement pris en vertu de la *Loi sur l'élevage du bétail*  
6 *Loi sur l'impôt foncier*  
7 Règlement pris en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier*  
8 Entrée en vigueur

**PARTIE 2  
COMMISSION DE L'AMÉNAGEMENT DE  
L'AGRICULTURE, DE L'AQUACULTURE  
ET DES PÊCHES**

**Section A  
Modification de la *Loi sur l'aménagement agricole***

9 *Loi sur l'aménagement agricole*  
29 Dispositions transitoires

**Modifications corrélatives**

30 Règlement pris en vertu de la *Loi sur l'administration  
financière*  
31 *Loi sur le droit de rétention des bûcherons*  
32 *Loi sur les procédures contre la Couronne*

**Division B****Amendments to the *Fisheries and Aquaculture Development Act***33 *Fisheries and Aquaculture Development Act***Transitional Provisions**

47 Abolition of the New Brunswick Fisheries and Aquaculture  
Development Board

48 Continuation of decisions

49 Books, records, documents and files

50 References

**Division C****Commencement**

51 Commencement

**PART 3****AMENDMENTS TO THE *HIGHWAY ACT***

52 *Highway Act*

53 Commencement

**PART 4****LABOUR RELATIONS****Division A****Amendments to the *Industrial Relations Act***

54 *Industrial Relations Act*

61 Transitional provisions

**Division B****Amendments to the  
*Public Service Labour Relations Act***

62 *Public Service Labour Relations Act*

69 Transitional provisions

**PART 5****AMENDMENTS TO THE *LIMITATION OF ACTIONS ACT***

70 *Limitation of Actions Act*

71 Commencement and transitional provisions

**PART 6****REPEAL OF THE  
*NEW BRUNSWICK INVESTMENT MANAGEMENT CORPORATION ACT***

72 Definitions

Act — Loi

Board — Conseil

Chairperson — président

Corporation — Société

President — Président

private Act — loi d'intérêt privé

Vestcor Investments — Placements Vestcor

Vestcor Services — Services Vestcor

Vice-Chairperson — vice-président

73 Repeal of *New Brunswick Investment Management Corporation Act*

**Section B****Modification de la *Loi sur le développement des pêches et de l'aquaculture***33 *Loi sur le développement des pêches et de l'aquaculture***Dispositions transitoires**

47 Abolition du Conseil de développement des pêches et de  
l'aquaculture du Nouveau-Brunswick

48 Maintien des décisions

49 Livres, registres, documents et dossiers

50 Renvois

**Section C****Entrée en vigueur**

51 Entrée en vigueur

**PARTIE 3****MODIFICATION DE LA *LOI SUR LA VOIRIE***

52 *Loi sur la voirie*

53 Entrée en vigueur

**PARTIE 4****RELATIONS DE TRAVAIL****Section A****Modification de la *Loi sur les relations industrielles***

54 *Loi sur les relations industrielles*

61 Disposition transitoire

**Section B****Modification de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics***

62 *Loi relative aux relations de travail dans les services publics*

69 Disposition transitoire

**PARTIE 5****MODIFICATION DE LA *LOI SUR LA PRESCRIPTION***

70 *Loi sur la prescription*

71 Entrée en vigueur et disposition transitoire

**PARTIE 6****ABROGATION DE LA *LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE GESTION DES PLACEMENTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK***

72 Définitions

Conseil — Board

Loi — Act

loi d'intérêt privé — private Act

Placements Vestcor — Vestcor Investments

président — Chairperson

Président — President

Services Vestcor — Vestcor Services

Société — Corporation

vice-président — Vice-Chairperson

73 Abrogation de la *Loi sur la Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick*

74	Authority to continue Corporation
75	Revocation of appointments
76	Effect of continuation of Corporation
77	Immunity continues
78	Employees of the Pension and Employee Benefits Division
79	Employees of the Pension and Employee Benefits Division – Severance former employee — ancien employé non-bargaining employee — employé non syndiqué

**Consequential Amendments and Commencement**

80	<i>Accountability and Continuous Improvement Act</i>
81	Regulations under the <i>Civil Service Act</i>
82	Regulation under the <i>Procurement Act</i>
83	<i>Provincial Court Judges’ Pension Act</i>
84	<i>Public Service Labour Relations Act</i>
85	Commencement

**PART 7  
AMENDMENTS TO THE NEW BRUNSWICK  
LIQUOR CORPORATION ACT**

86	<i>New Brunswick Liquor Corporation Act</i>
----	---

**PART 8  
AMENDMENTS TO THE  
OFF-ROAD VEHICLE ACT**

89	<i>Off-Road Vehicle Act</i>
98	Transitional provisions

**PART 9  
AMENDMENTS TO THE  
OPPORTUNITIES NEW BRUNSWICK ACT**

99	<i>Opportunities New Brunswick Act</i>
103	Consequential amendments – Regulation under the <i>Opportunities New Brunswick Act</i>
104	Commencement

**PART 10  
AMENDMENTS TO THE POST-SECONDARY  
STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT**

105	<i>Post-Secondary Student Financial Assistance Act</i>
121	Transitional provisions
122	Consequential amendments – Regulation under the <i>Post- Secondary Student Financial Assistance Act</i>
123	Commencement

**PART 11  
AMENDMENTS TO THE PRIVATE  
INVESTIGATORS AND SECURITY SERVICES ACT**

124	<i>Private Investigators and Security Services Act</i>
163	Transitional provisions
164	Commencement

74	Pouvoir de proroger la Société
75	Révocation des nominations
76	Effet de la prorogation de la Société
77	Immunité
78	Employés de la Division des pensions et avantages sociaux des employés
79	Employés de la Division des pensions et avantages sociaux des employés – indemnité ancien employé — former employee employé non syndiqué — non-bargaining employee

**Modifications corrélatives et entrée en vigueur**

80	<i>Loi sur la reddition de comptes et l’amélioration continue</i>
81	Règlements pris en vertu de la <i>Loi sur la Fonction publique</i>
82	Règlement pris en vertu de la <i>Loi sur la passation des marchés publics</i>
83	<i>Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale</i>
84	<i>Loi relative aux relations de travail dans les services publics</i>
85	Entrée en vigueur

**PARTIE 7  
MODIFICATION DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ  
DES ALCOOLS DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

86	<i>Loi sur la Société des alcools du Nouveau-Brunswick</i>
----	--

**PARTIE 8  
MODIFICATION DE LA  
LOI SUR LES VÉHICULES HORS ROUTE**

89	<i>Loi sur les véhicules hors route</i>
98	Dispositions transitoires

**PARTIE 9  
MODIFICATION DE LA LOI CONSTITUANT  
OPPORTUNITÉS NOUVEAU- BRUNSWICK**

99	<i>Loi constituant Opportunités Nouveau-Brunswick</i>
103	Modifications corrélatives – Règlement pris en vertu de la <i>Loi constituant Opportunités Nouveau-Brunswick</i>
104	Entrée en vigueur

**PARTIE 10  
MODIFICATION DE LA  
LOI SUR L’AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS  
DU POSTSECONDAIRE**

105	<i>Loi sur l’aide financière aux étudiants du postsecondaire</i>
121	Dispositions transitoires
122	Modifications corrélatives – Règlement pris en vertu de la <i>Loi sur l’aide financière aux étudiants du postsecondaire</i>
123	Entrée en vigueur

**PARTIE 11  
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES  
DÉTECTIVES PRIVÉS  
ET LES SERVICES DE SÉCURITÉ**

124	<i>Loi sur les détectives privés et les services de sécurité</i>
163	Dispositions transitoires
164	Entrée en vigueur

**PART 12**  
**AMENDMENTS TO THE PRIVATE**  
**OCCUPATIONAL TRAINING ACT**

- 165** *Private Occupational Training Act*  
**174** Transitional provisions  
**175** Consequential amendments – Regulation under the *Private Occupational Training Act*

**PART 13**  
**AMENDMENTS TO THE**  
**SALVAGE DEALERS LICENSING ACT**

- 176** *Salvage Dealers Licensing Act*  
**186** Transitional provisions  
**187** Consequential amendments – Regulation under the *Salvage Dealers Licensing Act*  
**188** Commencement

**PARTIE 12**  
**MODIFICATION DE LA**  
**LOI SUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE**  
**DANS LE SECTEUR PRIVÉ**

- 165** *Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé*  
**174** Dispositions transitoires  
**175** Modifications corrélatives – Règlement pris en vertu de la *Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé*

**PARTIE 13**  
**MODIFICATION DE LA**  
**LOI SUR LES LICENCES DE BROCANTEURS**

- 176** *Loi sur les licences de brocanteurs*  
**186** Dispositions transitoires  
**187** Modifications corrélatives – Règlement pris en vertu de la *Loi sur les licences de brocanteurs*  
**188** Entrée en vigueur
-

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**PART 1**

**AGRICULTURE APPEAL BOARD ACT**

**Enactment of Agriculture Appeal Board Act**

**1** *The Agriculture Appeal Board Act is enacted as follows:*

**Definitions**

**1** The following definitions apply in this Act.

“agricultural producer” means a person who carries on an agricultural operation within the meaning of the *Agricultural Operation Practices Act*. (*producteur agricole*)

“Board” means the Agriculture Appeal Board established under section 2. (*Commission*)

“chair” means the chair of the Board. (*président*)

“Civil Service” means the Civil Service as defined in the *Civil Service Act*. (*Fonction publique*)

“livestock producer” means a person who carries on a livestock operation within the meaning of the *Livestock Operations Act*. (*éleveur de bétail*)

“Minister” means the Minister of Agriculture, Aquaculture and Fisheries and includes any person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf. (*ministre*)

“panel” means a panel of the Board constituted under section 7. (*comité*)

“vice-chair” means a vice-chair of the Board. (*vice-président*)

**Establishment of the Board and appointments**

**2(1)** There is established an appeal board to be known as the Agriculture Appeal Board.

**2(2)** The Board shall consist of five to nine members, who shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council and shall include the following persons:

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

**PARTIE 1**

**LOI SUR LA COMMISSION D’APPEL DU SECTEUR AGRICOLE**

**Édition de la Loi sur la Commission d’appel du secteur agricole**

**1** *Est édictée la Loi sur la Commission d’appel du secteur agricole, dont le texte suit :*

**Définitions**

**1** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« comité » S’entend d’un comité de la Commission constitué en vertu de l’article 7. (*panel*)

« Commission » La Commission d’appel du secteur agricole constituée en vertu de l’article 2. (*Board*)

« éleveur de bétail » Quiconque exerce une activité d’élevage de bétail au sens de la *Loi sur l’élevage du bétail*. (*livestock producer*)

« Fonction publique » La Fonction publique selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur la Fonction publique*. (*Civil Service*)

« ministre » Le ministre de l’Agriculture, de l’Aqua-culture et des Pêches et s’entend également de toute personne qu’il désigne pour le représenter. (*Minister*)

« président » Le président de la Commission. (*chair*)

« producteur agricole » Quiconque exerce une activité agricole au sens de la *Loi sur les pratiques relatives aux activités agricoles*. (*agricultural producer*)

« vice-président » Le vice-président de la Commission. (*vice-chair*)

**Constitution de la Commission et nominations**

**2(1)** Est constituée la Commission d’appel du secteur agricole.

**2(2)** La Commission se compose de cinq à neuf membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil, soit :

(a) a minimum of one person who shall be nominated by the Minister of Environment and Local Government from among the land use and planning employees of that department;

(b) a minimum of two current or former livestock producers;

(c) a minimum of one current or former agricultural producer; and

(d) a minimum of one person who is not an employee of the Civil Service.

2(3) Not more than half of the members of the Board shall be employees of the Civil Service.

2(4) The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a chair and a vice-chair from among the members of the Board.

#### **Terms of office and revocation of appointments**

3(1) A member of the Board shall be appointed for a term not exceeding five years and may be reappointed.

3(2) Subject to subsection (3), a member of the Board remains in office until the member resigns or is reappointed or replaced.

3(3) A member of the Board may be removed for cause by the Lieutenant-Governor in Council.

3(4) If a member of the Board resigns or is replaced, the chair may authorize that person to carry out and complete the functions and exercise any powers that the person would have had, if the person had not ceased to be a member of the Board.

#### **Vacancy**

4(1) If a vacancy occurs on the Board, the Lieutenant-Governor in Council may appoint a person to fill the vacancy for the balance of the term of the chair, vice-chair or other member of the Board replaced.

4(2) A vacancy on the Board does not impair the capacity of the Board to act so long as a quorum is maintained.

a) au moins un que désigne le ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux parmi les employés de son ministère préposés à la planification et à l'utilisation des terres;

b) au moins deux qui sont des éleveurs de bétail ou qui l'ont déjà été;

c) au moins un qui est producteur agricole ou qui l'a déjà été;

d) au moins un qui n'est pas un employé de la Fonction publique.

2(3) Pas plus de la moitié des membres de la Commission sont des employés de la Fonction publique.

2(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un président et un vice-président parmi les membres de la Commission.

#### **Mandat et révocation des nominations**

3(1) Les membres de la Commission exercent un mandat maximal renouvelable de cinq ans.

3(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout membre de la Commission demeure en fonction jusqu'à ce qu'il démissionne ou soit nommé de nouveau ou remplacé.

3(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut révoquer pour motif valable la nomination d'un membre de la Commission.

3(4) Le président peut autoriser le membre de la Commission qui démissionne ou qui est remplacé à demeurer en poste pour exercer les attributions qui lui auraient été conférées s'il n'avait pas cessé d'être membre.

#### **Vacance**

4(1) En cas de vacance au sein de la Commission, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne chargée d'y pourvoir pour le reste du mandat du président, du vice-président ou de l'autre membre à remplacer.

4(2) Une vacance au sein de celle-ci ne porte pas atteinte à la capacité de la Commission d'agir tant que le quorum est maintenu.

### Remuneration and expenses

5(1) A member of the Board who is not an employee of the Civil Service is entitled to be paid the remuneration fixed by the Lieutenant-Governor in Council.

5(2) A member of the Board is entitled to be reimbursed for accommodation, meal and travel expenses reasonably incurred in connection with his or her functions in accordance with the Board of Management travel policy guidelines, as amended.

### Duties, functions and powers of the Board

6(1) The Board may exercise any power conferred on the Board and shall perform the duties and functions required to be performed by the Board under this Act or the regulations or any other Act or regulation, including

- (a) the *Agricultural Land Protection and Development Act*,
- (b) the *Livestock Operations Act*, and
- (c) New Brunswick Regulation 84-75 under the *Real Property Tax Act*.

6(2) The Board may confirm, vary or revoke

- (a) a decision of the Minister under the *Agricultural Land Protection and Development Act*,
- (b) a decision of the Registrar under the *Livestock Operations Act*, or
- (c) a decision of the Registrar under New Brunswick Regulation 84-75 under the *Real Property Tax Act*.

6(3) The Board shall perform any other duty or function as may be prescribed by regulation and may exercise such other powers as may be prescribed by regulation.

### Panels of the Board

7(1) The chair may assign three or more members of the Board in accordance with the regulations to sit as members of a panel of the Board, one of whom shall be the chair or the vice-chair.

### Rémunération et remboursement des frais

5(1) Les membres de la Commission qui ne sont pas employés de la Fonction publique ont droit à la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

5(2) Les membres de la Commission ont droit au remboursement des frais d'hébergement, de repas et de déplacement qu'ils engagent de façon raisonnable dans l'exercice de leurs fonctions en conformité avec la directive sur les déplacements qu'établit le Conseil de gestion, ensemble ses modifications.

### Attributions de la Commission

6(1) La Commission a le pouvoir et le devoir d'exercer les attributions que lui confèrent la présente loi, toute autre loi ou tout règlement, y compris :

- a) la *Loi sur la protection et l'aménagement du territoire agricole*;
- b) la *Loi sur l'élevage du bétail*;
- c) le Règlement du Nouveau-Brunswick 84-75 pris en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier*.

6(2) La Commission peut confirmer, modifier ou annuler :

- a) la décision que prend le ministre en vertu de la *Loi sur la protection et l'aménagement du territoire agricole*;
- b) la décision que prend le registraire en vertu de la *Loi sur l'élevage du bétail*;
- c) la décision que prend le registraire en vertu du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-75 pris en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier*.

6(3) La Commission peut être dotée d'autres pouvoirs réglementaires et se voir conférer d'autres attributions réglementaires.

### Comités de la Commission

7(1) Le président de la Commission peut désigner trois membres de celle-ci ou plus en conformité avec les règlements pour siéger à titre de membres d'un de ses comités, au sein duquel l'un des membres est le président ou le vice-président.

7(2) The chair may direct a panel to hold any hearing that the Board itself could hold.

7(3) The chair or the vice-chair, as the case may be, shall preside at a hearing of a panel.

7(4) A panel constituted under subsection (1) constitutes a quorum.

7(5) With respect to its functions, a panel has the same jurisdiction as that of the Board and may exercise all the powers of the Board under legislation with respect to a hearing that the panel is directed to hold, and, for that purpose, any reference in legislation to the Board is deemed to be a reference to a panel.

7(6) Any decision rendered or act done by a panel shall be a decision rendered or act done by the Board.

#### **Practice and procedure of the Board**

8(1) Subject to this Act and the regulations, the Board may make rules governing the practice and procedure of the Board for hearings permitted or required under this Act and for the conduct of meetings.

8(2) The *Regulations Act* does not apply to the rules made under subsection (1).

8(3) For the purpose of hearing an appeal, the Board may collect any information, including personal information, that is necessary for a hearing.

8(4) A party to an appeal shall be given a full right to be heard and may be represented at a hearing by an agent or counsel.

8(5) The chair shall determine the date, time and place of hearings of the Board.

8(6) A majority of the members of the Board constitutes a quorum.

8(7) The chair or, in his or her absence, the vice-chair shall preside at a hearing of the Board.

8(8) In its discretion, the Board may adjourn a hearing.

7(2) Le président peut enjoindre le comité de tenir toute audience que pourrait tenir la Commission.

7(3) Le président ou le vice-président, selon le cas, préside les audiences du comité.

7(4) Le quorum est atteint par le comité constitué en vertu du paragraphe (1).

7(5) Relativement à ses fonctions, le comité jouit de la même compétence que celle de la Commission et peut exercer tous les pouvoirs dont jouit cette dernière en vertu de la législation en matière de toute audience qu'il doit tenir, et, à cette fin, tout renvoi à la Commission dans la législation vaut renvoi au comité.

7(6) Toute décision du comité ou tout acte qu'il accomplit vaut une décision de la Commission ou un acte qu'elle accomplit.

#### **Pratique et procédure de la Commission**

8(1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, la Commission peut, par règle, régir sa pratique et sa procédure relativement aux audiences que permet ou qu'exige la présente loi ainsi que pour la tenue de ses réunions.

8(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles établies en vertu du paragraphe (1).

8(3) Aux fins de l'audition d'un appel, la Commission peut recueillir tous renseignements, y compris des renseignements personnels, qui s'avèrent nécessaires à la tenue de l'audience.

8(4) Une partie à un appel a le droit d'être entendue et peut se faire représenter à l'audience par un représentant ou par un avocat.

8(5) Le président détermine les date, heure et lieu des audiences de la Commission.

8(6) Constitue le quorum la majorité des membres de la Commission.

8(7) Le président ou, en son absence, le vice-président préside les audiences de la Commission.

8(8) La Commission peut, à sa discrétion, ajourner une audience.

### Decisions

9(1) After hearing an appeal, the Board shall render a decision in writing along with the reasons for its decision.

9(2) A decision of the Board shall be made by a majority vote of the members present, and, in the event of a tie vote, the person presiding at the hearing shall cast the deciding vote.

9(3) The person presiding at the hearing shall sign all decisions issued by the Board under subsection (1).

9(4) The chair shall send a copy of the decision of the Board by mail to all parties involved in the appeal and to the Minister.

9(5) Within 30 days of the date that a copy of a decision is mailed under subsection (4), a person who is subject to the decision may appeal the decision to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick in accordance with the Rules of Court.

### Immunity and indemnity

10(1) No action, application or other proceeding lies or shall be instituted against any member or former member of the Board in relation to anything done or purported to be done in good faith, or in relation to anything omitted in good faith, under this Act.

10(2) A member or former member of the Board shall be indemnified by the Crown in right of the Province against all costs, charges and expenses incurred by him or her in relation to any action, application or other proceeding brought against him or her in connection with the functions of the member and with respect to all other costs, charges and expenses that he or she incurs in connection with those functions, except costs, charges and expenses that are occasioned by that person's own wilful neglect or wilful default.

### Regulations

11 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) prescribing duties, functions and powers of the Board for the purposes of subsection 6(3);

### Décisions

9(1) À la suite de l'instruction de l'appel, la Commission rend sa décision par écrit avec les motifs à l'appui.

9(2) Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des voix des membres présents, et, en cas d'égalité, la personne qui préside l'audience a voix prépondérante.

9(3) La personne qui préside l'audience signe toutes les décisions que rend la Commission en vertu du paragraphe (1).

9(4) Le président envoie par courrier ordinaire une copie de la décision à toutes les parties à l'appel ainsi qu'au ministre.

9(5) Dans les trente jours de la date d'envoi de la copie de la décision en application du paragraphe (4), toute personne que touche cette décision peut en interjeter appel à un juge à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick en conformité avec les Règles de procédure.

### Immunité et indemnisation

10(1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un membre ou un ancien membre de la Commission pour un acte accompli de bonne foi ou censé avoir été accompli de bonne foi ou pour un acte omis de bonne foi dans le cadre de la présente loi.

10(2) Chaque membre ou ancien membre de la Commission est indemnisé par la Couronne du chef de la province à l'égard tant des coûts, des charges et des frais qu'il engage relativement à une action ou autre instance intentée ou poursuivie contre lui au titre de ses fonctions de membre que des autres coûts, charges et frais qu'il engage au titre de ses fonctions, à l'exception des coûts, charges et frais qui résultent de sa négligence ou de sa faute volontaires.

### Règlements

11 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) délimiter les attributions et les pouvoirs de la Commission aux fins d'application du paragraphe 6(3);

- (b) providing for the establishment, composition and administration of a panel to hear appeals;
- (c) authorizing the Minister to provide forms for the purposes of this Act and the regulations;
- (d) respecting procedures to be followed by, the conduct of hearings by and the rendering of decisions by the Board or a panel;
- (e) respecting the effect of a decision of the Minister or the Registrar pending the outcome of an appeal;
- (f) defining any word or expression used in but not defined in this Act, for the purposes of this Act, the regulations, or both; and
- (g) governing any matter that the Lieutenant-Governor in Council considers necessary for the administration of this Act.

### TRANSITIONAL PROVISIONS

#### Abolition of boards

**12(1)** The following boards are abolished:

- (a) the Agricultural Land Appeal Board established under section 9 of New Brunswick Regulation 97-83 under the *Agricultural Land Protection and Development Act*;
- (b) the Farm Land Identification Program Appeal Board established under section 12 of New Brunswick Regulation 84-75 under the *Real Property Tax Act*;
- (c) the Livestock Operations Appeal Board established under section 14 of New Brunswick Regulation 99-32 under the *Livestock Operations Act*.

**12(2)** All appointments or designations of persons as chairpersons, chairmen, vice-chairmen, alternate chairpersons, secretaries or as members or alternate members of the boards abolished under subsection (1) are revoked.

**12(3)** All contracts, agreements, orders or by-laws relating to the remuneration or the rate of reimbursement for expenses to be paid to the members of the boards abolished under subsection (1) are null and void.

- b) prévoir la constitution, la composition et la gestion des comités chargés d'instruire les appels;
- c) habiliter le ministre à fournir les formules aux fins d'application de la présente loi et des règlements;
- d) arrêter la procédure que doit respecter la Commission ou l'un de ses comités, la conduite de ses audiences ainsi que le prononcé de ses décisions;
- e) prévoir l'effet de la décision que rend le ministre ou le registraire en attente du résultat d'un appel de cette décision;
- f) définir les mots ou expressions employés mais non définis dans la présente loi pour l'application de la présente loi ou des règlements, ou des deux;
- g) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de la présente loi.

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

#### Abolition des commissions

**12(1)** Sont abolies les commissions suivantes :

- a) la Commission d'appel des terres agricoles créée en vertu de l'article 9 du Règlement du Nouveau-Brunswick 97-83 pris en vertu de la *Loi sur la protection et l'aménagement du territoire agricole*;
- b) la Commission d'appel en matière d'inscription des terres agricoles établie en vertu de l'article 12 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-75 pris en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier*;
- c) la Commission d'appel de l'élevage du bétail établie en vertu de l'article 14 du Règlement du Nouveau-Brunswick 99-32 pris en vertu de la *Loi sur l'élevage du bétail*.

**12(2)** Sont révoquées toutes les nominations des présidents et des vice-présidents, des présidents suppléants, des secrétaires ainsi que des membres et des membres suppléants des commissions abolies en vertu du paragraphe (1).

**12(3)** Sont nuls et non avenus tous les contrats, les ententes, les ordonnances ou les règlements administratifs portant sur la rémunération ou sur le taux de remboursement de frais à verser aux membres des commissions abolies en vertu du paragraphe (1).

**12(4)** Despite the provisions of a contract, agreement, order or by-law, no remuneration or expenses shall be paid to the members of the boards abolished under subsection (1).

**12(5)** No action, application or other proceeding lies or shall be instituted against the Minister of Agriculture, Aquaculture and Fisheries, the Minister of Finance or the Crown in right of the Province before any court or administrative body in New Brunswick as a result of the abolition of the boards under subsection (1) or the revocation of appointments under subsection (2).

### **Ongoing hearings**

**13(1)** If, immediately before the commencement of this section, a decision of the Minister or a Registrar was under appeal, the board abolished under subsection 12(1) that was responsible for the appeal shall complete the hearing even though the Agriculture Appeal Board would hear the appeal if it were begun after the commencement of this section.

**13(2)** A hearing completed by a board under subsection (1) shall be completed in accordance with the law as it existed immediately before the commencement of this section.

**13(3)** A decision made by a board referred to in subsection (1) shall be deemed to be a decision of the Agriculture Appeal Board.

**13(4)** Any decision of a board abolished under subsection 12(1) that is valid and of full force and effect immediately before the commencement of this section continues to be valid and of full force and effect, despite the abolition of the board, and shall be deemed to be a decision of the Agriculture Appeal Board.

### **Transfer of records to Board**

**14** All records of the boards abolished under subsection 12(1) shall be transferred to the Agriculture Appeal Board.

### **Immunity and indemnity**

**15** Section 10 of this Act applies, with the necessary modifications, to former members of the boards abolished under subsection 12(1).

**12(4)** Par dérogation aux dispositions de tout contrat, de toute entente, de toute ordonnance ou de tout règlement administratif, aucune rémunération ni aucun remboursement de frais ne peuvent être versés aux membres des commissions abolies en vertu du paragraphe (1).

**12(5)** Bénéficient de l'immunité de poursuite engagée par voie d'action ou autre instance devant tout tribunal ou organisme administratif au Nouveau-Brunswick le ministre de l'Agriculture, de l'Aquaculture et des Pêches, le ministre des Finances ou la Couronne du chef de la province en raison de l'abolition des commissions en vertu du paragraphe (1) ou de la révocation des nominations en vertu du paragraphe (2).

### **Audiences en cours**

**13(1)** La commission abolie en vertu du paragraphe 12(1) qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, était saisie de l'appel d'une décision rendue par le ministre ou le registraire en demeure saisie et est tenue d'en achever l'audition, même si la Commission d'appel du secteur agricole s'en saisirait si l'appel était interjeté après l'entrée en vigueur du présent article.

**13(2)** La commission qui achève l'audition d'un appel en vertu du paragraphe (1) le fait conformément au droit en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

**13(3)** Est réputée être celle de la Commission d'appel du secteur agricole toute décision que rend une commission mentionnée au paragraphe (1).

**13(4)** Toute décision qu'a rendue une commission abolie en vertu du paragraphe 12(1) et qui était valide et exécutoire immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article le demeure malgré cette abolition et est réputée constituer la décision de la Commission d'appel du secteur agricole.

### **Transfert des dossiers à la Commission**

**14** Tous les dossiers d'une commission abolie en vertu du paragraphe 12(1) sont transférés à la Commission d'appel du secteur agricole.

### **Immunité et indemnisation**

**15** L'article 10 de la présente loi s'applique avec les adaptations nécessaires aux anciens membres d'une commission abolie en vertu du paragraphe 12(1).

**References to former boards**

**16** When in any Act, other than this Act, or in any regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document, reference is made to the following boards, it shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the Agriculture Appeal Board:

(a) the Agricultural Land Appeal Board established under section 9 of New Brunswick Regulation 97-83 under the *Agricultural Land Protection and Development Act*;

(b) the Farm Land Identification Program Appeal Board established under section 12 of New Brunswick Regulation 84-75 under the *Real Property Tax Act*;

(c) the Livestock Operations Appeal Board established under section 14 of New Brunswick Regulation 99-32 under the *Livestock Operations Act*.

**Consequential Amendments and Commencement*****Agricultural Land Protection and Development Act***

**2** Paragraph 20(m) of the *Agricultural Land Protection and Development Act*, chapter A-5.11 of the *Acts of New Brunswick, 1996*, is repealed and the following is substituted:

(m) respecting appeals, including the designation of an appeal body, the grounds for appealing a decision and the grounds on which an appeal may be dismissed;

**Regulation under *Agricultural Land Protection and Development Act***

**3(1)** Section 9 of *New Brunswick Regulation 97-83 under the Agricultural Land Protection and Development Act* is repealed.

**3(2)** Section 10 of the *Regulation* is repealed and the following is substituted:

**10** Any person affected by a decision of the Minister may appeal the decision to the Agriculture Appeal Board established under the *Agriculture Appeal Board Act*.

**3(3)** Section 11 of the *Regulation* is repealed.

**Renvois**

**16** Sauf indication contraire du contexte, s'entendent des renvois à la Commission d'appel du secteur agricole les renvois aux commissions ci-dessous dans une loi autre que la présente loi ou dans un règlement, une règle, une ordonnance, un règlement administratif, une entente ou un autre instrument ou document :

a) la Commission d'appel des terres agricoles créée en vertu de l'article 9 du Règlement du Nouveau-Brunswick 97-83 pris en vertu de la *Loi sur la protection et l'aménagement du territoire agricole*;

b) la Commission d'appel en matière d'inscription des terres agricoles établie en vertu de l'article 12 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-75 pris en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier*;

c) la Commission d'appel de l'élevage du bétail établie en vertu de l'article 14 du Règlement du Nouveau-Brunswick 99-32 pris en vertu de la *Loi sur l'élevage du bétail*.

**Modifications corrélatives et entrée en vigueur*****Loi sur la protection et l'aménagement du territoire agricole***

**2** L'alinéa 20m) de la *Loi sur la protection et l'aménagement du territoire agricole*, chapitre A-5.11 des *Lois du Nouveau-Brunswick de 1996*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

m) concernant les appels, y compris la désignation d'un organisme chargé des appels, les motifs donnant droit à l'appel d'une décision et les raisons de débouter un appelant de son appel;

**Règlement pris en vertu de la *Loi sur la protection et l'aménagement du territoire agricole***

**3(1)** Est abrogé l'article 9 du *Règlement du Nouveau-Brunswick 97-83 pris en vertu de la Loi sur la protection et l'aménagement du territoire agricole*.

**3(2)** L'article 10 du *Règlement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**10** Quiconque est touché par la décision du Ministre peut en appeler auprès de la Commission d'appel du secteur agricole constituée en vertu de la *Loi sur la Commission d'appel du secteur agricole*.

**3(3)** Est abrogé l'article 11 du *Règlement*.

**Livestock Operations Act**

**4 Paragraph 35(1)(o) of the Livestock Operations Act, chapter L-11.01 of the Acts of New Brunswick, 1998, is repealed and the following is substituted:**

(o) respecting appeals, including the designation of an appeal body, the grounds for appealing a decision and the grounds on which an appeal may be dismissed;

**Regulation under Livestock Operations Act**

**5(1) Subsection 2(1) of New Brunswick Regulation 99-32 under the Livestock Operations Act is amended in the definition “appeal board” by striking out “Livestock Operations Appeal Board established under section 14” and substituting “Agriculture Appeal Board established under the Agriculture Appeal Board Act”.**

**5(2) The heading “Livestock Operations Appeal Board” preceding section 14 of the Regulation is repealed.**

**5(3) Section 14 of the Regulation is repealed.**

**5(4) Section 15 of the Regulation is repealed.**

**5(5) The heading “Procedure for appeal” preceding section 16 of the Regulation is repealed.**

**5(6) Section 16 of the Regulation is repealed and the following is substituted:**

**16** An applicant or a licensee may appeal a decision of the Registrar to the appeal board.

**5(7) Section 17 of the Regulation is repealed.**

**5(8) Section 18 of the Regulation is repealed.**

**5(9) The heading “Powers of the appeal board” preceding section 19 of the Regulation is repealed.**

**5(10) Section 19 of the Regulation is repealed.**

**5(11) The heading “Practice and procedure of the appeal board” preceding section 20 of the Regulation is repealed.**

**Loi sur l'élevage du bétail**

**4 L'alinéa 35(1)o de la Loi sur l'élevage du bétail, chapitre L-11.01 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

o) concernant les appels, y compris la désignation d'un organisme chargé des appels, les motifs donnant droit à l'appel d'une décision et les raisons de débouter un appelant de son appel;

**Règlement pris en vertu de la Loi sur l'élevage du bétail**

**5(1) Le paragraphe 2(1) du Règlement du Nouveau-Brunswick 99-32 pris en vertu de la Loi sur l'élevage du bétail est modifié à la définition « commission d'appel » par la suppression de « la Commission d'appel de l'élevage du bétail établie en vertu de l'article 14 » et son remplacement par « la Commission d'appel du secteur agricole constituée en vertu de la Loi sur la Commission d'appel du secteur agricole ».**

**5(2) La rubrique « Commission d'appel de l'élevage du bétail » qui précède l'article 14 du Règlement est abrogée.**

**5(3) Est abrogé l'article 14 du Règlement.**

**5(4) Est abrogé l'article 15 du Règlement.**

**5(5) La rubrique « Procédure d'appel » qui précède l'article 16 du Règlement est abrogée.**

**5(6) L'article 16 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**16** Un demandeur ou un titulaire de licence peut faire appel de la décision du registraire à la commission d'appel.

**5(7) Est abrogé l'article 17 du Règlement.**

**5(8) Est abrogé l'article 18 du Règlement.**

**5(9) La rubrique « Pouvoirs de la commission d'appel » qui précède l'article 19 du Règlement est abrogée.**

**5(10) Est abrogé l'article 19 du Règlement.**

**5(11) La rubrique « Pratique et procédure de la commission d'appel » qui précède l'article 20 du Règlement est abrogée.**

5(12) *Section 20 of the Regulation is repealed.*

5(12) *Est abrogé l'article 20 du Règlement.*

5(13) *The heading "Appeal not a stay of Registrar's decision" preceding section 21 of the Regulation is repealed.*

5(13) *La rubrique « Un appel n'entraîne pas la suspension de la décision du registraire » qui précède l'article 21 du Règlement est abrogée.*

5(14) *Section 21 of the Regulation is repealed.*

5(14) *Est abrogé l'article 21 du Règlement.*

5(15) *The heading "Allowances and expenses" preceding section 22 of the Regulation is repealed.*

5(15) *La rubrique « Indemnités et dépenses » qui précède l'article 22 du Règlement est abrogée.*

5(16) *Section 22 of the Regulation is repealed.*

5(16) *Est abrogé l'article 22 du Règlement.*

5(17) *The Regulation is amended by adding the heading "Allowances and expenses" before section 23.*

5(17) *Le Règlement est modifié par l'adjonction de la rubrique « Indemnités et dépenses » avant l'article 23.*

#### **Real Property Tax Act**

#### **Loi sur l'impôt foncier**

6 *Paragraph 26(1)(c.14) of the Real Property Tax Act, chapter R-2 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:*

6 *L'alinéa 26(1)c.14 de la Loi sur l'impôt foncier, chapitre R-2 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

(c.14) respecting appeals, including the designation of an appeal body, the grounds for appealing a decision and the grounds on which an appeal may be dismissed;

c.14) concernant les appels, y compris la désignation d'un organisme chargé des appels, les motifs donnant droit à l'appel d'une décision et les raisons de débouter un appelant de son appel;

#### **Regulation under Real Property Tax Act**

#### **Règlement pris en vertu de la Loi sur l'impôt foncier**

7(1) *Section 2 of New Brunswick Regulation 84-75 under the Real Property Tax Act is amended in the definition "Board" by striking out "Farm Land Identification Program Appeal Board" and substituting "Agriculture Appeal Board established under the Agriculture Appeal Board Act".*

7(1) *L'article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-75 pris en vertu de la Loi sur l'impôt foncier est modifié à la définition « Commission » par la suppression de « la Commission d'appel en matière d'inscription des terres agricoles » et son remplacement par « la Commission d'appel du secteur agricole constituée en vertu de la Loi sur la Commission d'appel du secteur agricole ».*

7(2) *Section 12 of the Regulation is repealed.*

7(2) *Est abrogé l'article 12 du Règlement.*

7(3) *Section 13 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

7(3) *L'article 13 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

13 Any person affected by a decision of the Registrar may appeal the decision to the Board.

13 Quiconque est touché par la décision du registraire peut en appeler auprès de la Commission.

#### **Commencement**

#### **Entrée en vigueur**

8 *This Part or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

8 *La présente partie ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*

**PART 2**

**AGRICULTURE, AQUACULTURE AND FISHERIES DEVELOPMENT BOARD**

**Division A**

**Amendments to the Agricultural Development Act**

**9 Section 1 of the Agricultural Development Act, chapter 106 of the Revised Acts, 2011, is amended**

**(a) by repealing the definition “Board” and substituting the following:**

“Board” means the body corporate continued under the name Agriculture, Aquaculture and Fisheries Development Board under section 2. (*Commission*)

**(b) by repealing the definition “Minister” and substituting the following:**

“Minister” means the Minister of Agriculture, Aquaculture and Fisheries and includes any person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf. (*ministre*)

**(c) by adding the following definition in alphabetical order:**

“financial assistance” includes

- (a) providing a direct loan or grant,
- (b) guaranteeing the repayment of a loan,
- (c) guaranteeing a bond or debenture issued by a person, or
- (d) providing a forgivable loan or grant. (*aide financière*)

**10 Section 2 of the Act is amended**

**(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:**

2(1) The body corporate previously continued under the name Agricultural Development Board is continued under the name Agriculture, Aquaculture and Fisheries Development Board.

**(b) by repealing subsection (3).**

**PARTIE 2**

**COMMISSION DE L’AMÉNAGEMENT DE L’AGRICULTURE, DE L’AQUACULTURE ET DES PÊCHES**

**Section A**

**Modification de la Loi sur l’aménagement agricole**

**9 L’article 1 de la Loi sur l’aménagement agricole, chapitre 106 des Lois révisées de 2011, est modifié**

**a) par l’abrogation de la définition « Commission » et son remplacement par ce qui suit :**

« Commission » La personne morale prorogée sous le nom de Commission de l’aménagement de l’agriculture, de l’aquaculture et des pêches en vertu de l’article 2. (*Board*)

**b) par l’abrogation de la définition « ministre » et son remplacement par ce qui suit :**

« ministre » Le ministre de l’Agriculture, de l’Aquaculture et des Pêches et s’entend également de toute personne qu’il désigne pour le représenter. (*Minister*)

**c) par l’adjonction de la définition qui suit dans son ordre alphabétique :**

« aide financière » S’entend, notamment, de :

- a) l’octroi d’un prêt direct ou d’une subvention;
- b) la garantie du remboursement d’un prêt;
- c) la garantie des obligations ou des débetures émises par une personne;
- d) l’octroi de subventions et de prêts avec exonération de remboursement. (*financial assistance*)

**10 L’article 2 de la Loi est modifié**

**a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :**

2(1) Est prorogée sous le nom de Commission de l’aménagement de l’agriculture, de l’aquaculture et des pêches la personne morale antérieurement prorogée sous le nom de Commission de l’aménagement agricole.

**b) par l’abrogation du paragraphe (3).**

**11 Section 7 of the Act is amended**

(a) *in subsection (1) by striking out “in accordance with the regulations” and substituting “as fixed by the Lieutenant-Governor in Council”;*

(b) *by repealing subsection (2) and substituting the following:*

7(2) A member of the Board is entitled to be reimbursed for accommodation, meal and travel expenses reasonably incurred in connection with his or her duties on the Board in accordance with the Board of Management travel policy guidelines, as amended.

**12 The heading “Board responsible to Minister” preceding section 8 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**Minister may direct Board**

**13 Section 8 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**8** The Minister may direct the Board with respect to matters for which the Board is responsible.

**14 Section 10 of the Act is amended**

(a) *by adding the following after paragraph (a):*

(a.1) may consider and make recommendations on all applications for financial assistance referred to it by the Minister;

(b) *by repealing paragraph (b);*

(c) *by repealing paragraph (c);*

(d) *by repealing paragraph (d);*

(e) *by repealing paragraph (e);*

(f) *by repealing paragraph (f).*

**15 The Act is amended by adding after section 10 the following:**

**11 L'article 7 de la Loi est modifié**

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « réglementaire » et son remplacement par « que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil »;*

b) *par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

7(2) Les membres de la Commission ont droit au remboursement des frais d'hébergement, de repas et de déplacement qu'ils engagent de façon raisonnable dans l'exercice de leurs fonctions au sein de la Commission en conformité avec la directive sur les déplacements qu'établit le Conseil de gestion, ensemble ses modifications.

**12 La rubrique « Responsabilité de la Commission à l'égard du ministre » qui précède l'article 8 de la version française de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Directives ministérielles**

**13 L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**8** Le ministre peut donner des directives à la Commission relativement aux questions dont elle est responsable.

**14 L'article 10 de la Loi est modifié**

a) *par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa a) :*

a.1) examiner les demandes d'aide financière que lui renvoie le ministre et formuler des recommandations à leur égard;

b) *par l'abrogation de l'alinéa b);*

c) *par l'abrogation de l'alinéa c);*

d) *par l'abrogation de l'alinéa d);*

e) *par l'abrogation de l'alinéa e);*

f) *par l'abrogation de l'alinéa f).*

**15 La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 10 :**

**Panels of the Board**

**10.1(1)** The Chair of the Board may designate at least three members of the Board in accordance with the regulations to constitute a panel of the Board.

**10.1(2)** The Chair may designate a person assigned to a panel as Chair of the panel.

**10.1(3)** A panel so constituted has the powers and functions of the Board under legislation relating to the consideration of applications for financial assistance.

**10.1(4)** A panel constituted under subsection (1) constitutes a quorum.

**10.1(5)** A recommendation of a panel shall be deemed to be a recommendation of the Board.

**16** *Section 11 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**11(1)** The Board or a panel of the Board shall consider each application for financial assistance referred to it by the Minister and shall transmit to the Minister, within a reasonable time, a recommendation setting out its approval or disapproval of the application.

**11(2)** A recommendation made under subsection (1) shall be decided by a majority vote and, in the event of a tie vote, the Chair of the Board or the panel, as the case may be, shall cast the deciding vote.

**17** *The heading “Applications for \$25,000 or less” preceding section 12 of the Act is repealed.*

**18** *Section 12 of the Act is repealed.*

**19** *Section 13 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**13(1)** To aid and encourage agricultural development in the Province, the Minister may provide financial assistance for the purposes prescribed by regulation to a person who makes an application in accordance with this Act.

**13(2)** An application for financial assistance shall be made on a form provided by the Minister and in the manner prescribed by regulation.

**Comités de la Commission**

**10.1(1)** Le président de la Commission peut désigner trois membres ou plus de celle-ci en conformité avec les règlements pour siéger à titre de comité.

**10.1(2)** Le président nomme un membre du comité pour agir à titre de président de celui-ci.

**10.1(3)** Le comité ainsi constitué est investi des pouvoirs et des fonctions conférés à la Commission en vertu de la législation relativement à l’examen de demandes d’aide financière.

**10.1(4)** Le quorum est atteint lorsque sont présents tous les membres du comité constitué en vertu du paragraphe (1).

**10.1(5)** Toute recommandation du comité vaut recommandation de la Commission.

**16** *L’article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**11(1)** La Commission ou un de ses comités examine chacune des demandes d’aide financière que lui renvoie le ministre et formule, dans un délai raisonnable, une recommandation favorable ou défavorable à l’égard de celle-ci.

**11(2)** Une recommandation formulée en vertu du paragraphe (1) se décide par vote majoritaire et, en cas d’égalité, le président de la Commission ou du comité, selon le cas, a voix prépondérante.

**17** *La rubrique « Demandes d’aide financière de 25 000 \$ ou moins » qui précède l’article 12 de la Loi est abrogée.*

**18** *Est abrogé l’article 12 de la Loi.*

**19** *L’article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**13(1)** En vue de faciliter et de favoriser l’aménagement agricole dans la province, le ministre peut octroyer une aide financière aux fins que prévoient les règlements à toute personne qui en fait la demande en conformité avec la présente loi.

**13(2)** La demande d’aide financière se fait au moyen de la formule que fournit le ministre, selon les modalités réglementaires.

**13(3)** Subject to subsection (7), the financial assistance provided under subsection (1) shall be provided in accordance with the terms and conditions specified by the Minister.

**13(4)** When the total amount of financial assistance requested by a person exceeds the amount prescribed by regulation, the Minister shall refer the application to the Board for its consideration and recommendation.

**13(5)** With respect to an application referred to the Board, the Minister may provide, at his or her discretion, financial assistance up to an amount prescribed by regulation.

**13(6)** If the total amount of financial assistance requested by a person exceeds the amount referred to in subsection (5), the Minister shall not provide the financial assistance without the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

**13(7)** When the provision of financial assistance requires the approval of the Lieutenant-Governor in Council, the financial assistance is subject to the terms and conditions specified in the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

**13(8)** The Minister may amend the terms and conditions of any financial assistance provided under this section, including, without limitation, by extending, deferring, adjusting or compromising the time for repayment of financial assistance or by commuting, rescinding or forgiving any or all of the principal and any or all of the interest.

**13(9)** The Minister and the Lieutenant-Governor in Council are not bound by a recommendation made by the Board under section 11.

**13(10)** If an application for financial assistance is rejected, the Minister shall notify the person submitting the application of the decision in writing within a reasonable time, but is not required to give reasons for refusal or to disclose the Board's recommendations.

**13(11)** A decision respecting an application for financial assistance is final and conclusive and may not be questioned or reviewed in any court.

**20** *The Act is amended by adding after section 13 the following:*

**13(3)** Sous réserve du paragraphe (7), l'aide financière octroyée en vertu du paragraphe (1) est assortie des modalités et des conditions que fixe le ministre.

**13(4)** Lorsque le montant d'aide financière demandé excède le plafond réglementaire, le ministre renvoie la demande à la Commission aux fins d'examen et de recommandation.

**13(5)** À l'égard des demandes qu'il renvoie à la Commission, le ministre, à sa discrétion, peut octroyer l'aide financière demandée jusqu'à concurrence du plafond réglementaire.

**13(6)** L'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil s'avère nécessaire pour l'octroi, par le ministre, d'une aide financière si le montant demandé excède le plafond réglementaire mentionné au paragraphe (5).

**13(7)** Lorsque l'octroi d'une aide financière nécessite son approbation, le lieutenant-gouverneur en conseil en fixe les modalités et les conditions dans son approbation.

**13(8)** Le ministre peut modifier les modalités ou les conditions dont est assortie l'aide financière octroyée en vertu du présent article, y compris, notamment, proroger, reporter ou rajuster le délai de remboursement ou transiger sur celui-ci ou convertir ou annuler tout ou partie soit du capital, soit des intérêts accumulés sur celui-ci ou y renoncer.

**13(9)** Le ministre et le lieutenant-gouverneur en conseil ne sont pas liés par une recommandation que formule la Commission en vertu de l'article 11.

**13(10)** Si la demande d'aide financière est rejetée, le ministre avise le demandeur de la décision par écrit dans les plus brefs délais, mais il n'est pas tenu de justifier celle-ci ni de divulguer les recommandations de la Commission.

**13(11)** Est définitive et ne peut être contestée ou révisée par quelque tribunal que ce soit la décision prise au sujet d'une demande d'aide financière.

**20** *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 13 :*

**Security**

**13.01(1)** The Minister may take any security in an amount that the Minister considers appropriate and in the form prescribed by regulation to secure any financial assistance provided under this Act and may enforce the security in accordance with its terms or release the security on the terms and conditions specified by the Minister.

**13.01(2)** The Minister may release any security on any terms and conditions he or she specifies if the Minister considers that the release does not substantially impact the financial risk to the Province.

**21** *The heading “Agreements for debt collection” preceding section 13.2 of the Act is amended by striking out “for debt collection”.*

**22** *Section 13.2 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**13.2(1)** The Minister may enter into agreements with Service New Brunswick for the purposes of collecting or recovering debts with respect to financial assistance provided under this Act.

**13.2(2)** The Minister may enter into agreements with any organization, agency, person or Minister of the Crown or with the government of a province or territory of Canada or the Government of Canada if the Minister considers the agreements necessary or expedient for the administration of this Act.

**23** *Section 14 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**14** The Minister shall submit to the Lieutenant-Governor in Council each year a report containing the information prescribed by regulation, with respect to any loan, grant or guarantee or any other financial assistance provided by the Minister under this Act in the preceding year.

**24** *The heading “Frais annuels” preceding section 15 of the French version of the Act is repealed and the following is substituted:*

**Charges annuelles**

**25** *Section 15 of the Act is amended*

**Sûreté**

**13.01(1)** Le ministre peut prendre toute sûreté d'un montant qu'il estime nécessaire et en la forme réglementaire en garantie de l'aide financière octroyée en vertu de la présente loi et la réaliser conformément aux conditions dont elle est assortie ou en accorder la mainlevée aux conditions et selon les modalités qu'il fixe.

**13.01(2)** Le ministre peut accorder la mainlevée d'une sûreté aux conditions et selon les modalités qu'il fixe s'il estime que celle-ci n'aura pas de conséquences substantielles sur le risque financier de la Province.

**21** *La rubrique « Ententes pour le recouvrement de créances » qui précède l'article 13.2 de la Loi est modifiée par la suppression de « pour le recouvrement de créances ».*

**22** *L'article 13.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**13.2(1)** Le ministre peut conclure des ententes avec Services Nouveau-Brunswick afin de percevoir ou de recouvrer des créances dues au chapitre de toute aide financière octroyée en vertu de la présente loi.

**13.2(2)** Le ministre peut conclure avec un organisme, une agence, une personne ou un ministre de la Couronne ou avec le gouvernement du Canada, d'une autre province ou d'un territoire du Canada les ententes qu'il juge nécessaires ou opportunes pour l'application de la présente loi.

**23** *L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**14** Le ministre présente annuellement au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport renfermant des renseignements réglementaires sur tout prêt, toute subvention ou garantie ou toute autre aide financière qu'il a octroyée en vertu de la présente loi au cours de l'année précédente.

**24** *La rubrique « Frais annuels » qui précède l'article 15 de la version française de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

**Charges annuelles**

**25** *L'article 15 de la Loi est modifié*

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

**15(1)** A person who receives a type of financial assistance under this Act that is prescribed by regulation shall pay the Minister an annual charge in the amount prescribed by regulation and in accordance with the terms and conditions prescribed by regulation.

*(b) in subsection (2) of the French version by striking out “Les frais annuels” and substituting “Les charges annuelles”;*

*(c) by adding after subsection (2) the following:*

**15(3)** The Minister may defer, reduce or waive all or part of an annual charge on financial assistance, other than loan guarantees, in the circumstances the Minister deems appropriate.

**26** *The Act is amended by adding after section 15 the following:*

#### **Records and documents**

**15.1** A person who receives financial assistance under this Act shall maintain all records and documents that are required by the Minister, and shall provide them to the Minister on request.

**27** *The Act is amended by adding after section 43 the following:*

#### **Immunity**

**43.1(1)** A member of the Board, except an employee of the Civil Service, shall be indemnified by the Crown in right of the Province against all costs, charges and expenses incurred by him or her in relation to any action, application or other proceeding brought against him or her in connection with the duties of the member and with respect to all other costs, charges and expenses that he or she incurs in connection with those duties, except costs, charges and expenses that are occasioned by that member's wilful neglect or wilful default.

**43.1(2)** No action, application or other proceeding lies or shall be instituted against the Board, any member or former member of the Board, the Minister or the Crown in right of the Province in relation to anything done or purported to be done in good faith, or in relation to any-

*a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

**15(1)** Toute personne qui se voit octroyer, en vertu de la présente loi, un type réglementaire d'aide financière verse au ministre un montant réglementaire à titre de charges annuelles, conformément aux modalités et aux conditions réglementaires.

*b) au paragraphe (2) de la version française, par la suppression de « Les frais annuels » et son remplacement par « Les charges annuelles »;*

*c) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

**15(3)** Le ministre peut reporter ou réduire tout ou partie du montant des charges annuelles à verser pour toute aide financière autre que la garantie de remboursement d'un prêt ou y renoncer dans les circonstances qu'il estime appropriées.

**26** *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 15 :*

#### **Dossiers et documents**

**15.1** Toute personne qui reçoit une aide financière sous le régime de la présente loi tient les dossiers et documents qu'exige le ministre et les lui fournit sur demande.

**27** *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 43 :*

#### **Immunité**

**43.1(1)** Sauf pour les dépens et autres frais qui résultent de leur négligence ou de leur faute volontaires, les membres de la Commission, à l'exception des employés de la Fonction publique, sont indemnisés par la Couronne du chef de la province à l'égard tant de l'intégralité des dépens et autres frais qu'ils engagent dans le cadre d'une action ou autre instance introduite contre eux en raison de leurs fonctions que de l'intégralité des autres dépens et frais qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions.

**43.1(2)** Bénéficiaire de l'immunité de poursuite engagée par voie d'action ou autre instance introduites contre la Commission, un membre ou un ancien membre de la Commission, le ministre ou la Couronne du chef de la province pour un acte accompli de bonne foi ou censé avoir été accompli de bonne foi ou pour un acte omis de

thing omitted in good faith, in the exercise of the powers and functions performed under this Act.

**Administration**

**43.2** The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate one or more persons to act on the Minister's behalf.

**28** *Subsection 44(1) of the Act is amended*

(a) *by repealing paragraph (b);*

(b) *by adding before paragraph (c) the following:*

(b.1) prescribing the composition of panels of the Board for the purposes of subsection 10.1(1);

(b.2) prescribing the purposes for which financial assistance may be provided by the Minister for the purposes of subsection 13(1);

(b.3) prescribing the manner of making an application for financial assistance for the purposes of subsection 13(2);

(b.4) prescribing an amount of financial assistance for the purposes of subsection 13(4);

(b.5) prescribing an amount of financial assistance for the purposes of subsection 13(5);

(b.6) prescribing the form of security for the purposes of subsection 13.01(1);

(c) *by repealing paragraph (c);*

(d) *by repealing paragraph (d);*

(e) *by repealing paragraph (e) and substituting the following:*

(e) prescribing the information to be contained in the report submitted under section 14;

(f) *by repealing paragraph (g);*

(g) *by repealing paragraph (i) and substituting the following:*

(i) prescribing types of financial assistance for the purposes of subsection 15(1);

bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que confère la présente loi.

**Application**

**43.2** Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et peut désigner une ou plusieurs personnes pour le représenter.

**28** *Le paragraphe 44(1) de la Loi est modifié*

a) *par l'abrogation de l'alinéa b);*

b) *par l'adjonction de ce qui suit avant l'alinéa c) :*

b.1) prévoir la composition des comités de la Commission pour l'application du paragraphe 10.1(1);

b.2) prévoir les fins pour lesquelles le ministre peut octroyer une aide financière en vertu du paragraphe 13(1);

b.3) fixer les modalités de présentation d'une demande d'aide financière pour l'application du paragraphe 13(2);

b.4) fixer le plafond du montant d'aide financière pour l'application du paragraphe 13(4);

b.5) fixer le plafond d'aide financière pour l'application du paragraphe 13(5);

b.6) préciser la forme de toute sûreté prise en garantie pour l'application du paragraphe 13.01(1);

c) *par l'abrogation de l'alinéa c);*

d) *par l'abrogation de l'alinéa d);*

e) *par l'abrogation de l'alinéa e) et son remplacement par ce qui suit :*

e) déterminer les renseignements que doit renfermer le rapport présenté en vertu de l'article 14;

f) *par l'abrogation de l'alinéa g);*

g) *par l'abrogation de l'alinéa i) et son remplacement par ce qui suit :*

i) préciser les types d'aide financière aux fins d'application du paragraphe 15(1);

**(h) by adding after paragraph (i) the following:**

*(i.1) fixing the amount of annual charges and the terms and conditions of payment;*

**(i) by repealing paragraph (k);**

**(j) by repealing paragraph (l).**

#### **Transitional provisions**

**29(1) All appointments of persons as members of the Agricultural Development Board continued under section 2 of the Agricultural Development Act, including the Chair and Vice-Chair, are revoked.**

**29(2) All contracts, agreements, orders or by-laws relating to the remuneration or reimbursement for expenses to be paid to the members of the Agricultural Development Board are null and void.**

**29(3) Despite the provisions of a contract, agreement, order or by-law, no remuneration or reimbursement for expenses shall be paid to the members of the Agricultural Development Board.**

**29(4) No action, application or other proceeding lies or shall be instituted against the Agricultural Development Board, the Agriculture, Aquaculture and Fisheries Development Board, the Minister or the Crown in right of the Province before any court or administrative body in New Brunswick as a result of the revocation of the appointments of members of the Agricultural Development Board, including the Chair and Vice-Chair.**

**29(5) Subject to subsection (6), the terms and conditions of financial assistance provided under the Agricultural Development Act before the commencement of this section continue to apply.**

**29(6) In accordance with subsection 13(8) of the Agricultural Development Act, as enacted by section 19 of this Part, the Minister may amend the terms and conditions of any financial assistance provided before the commencement of this section, including, without limitation, by extending, deferring, adjusting or compro-**

**h) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa i) :**

*i.1) fixer le montant des charges annuelles ainsi que les modalités et les conditions de leur versement;*

**i) par l'abrogation de l'alinéa k);**

**j) par l'abrogation de l'alinéa l).**

#### **Dispositions transitoires**

**29(1) Sont révoquées toutes les nominations des membres de la Commission de l'aménagement agricole prorogée en vertu de l'article 2 de la Loi sur l'aménagement agricole, y compris celles pour les postes de président et de vice-président.**

**29(2) Sont nuls et nonavenus tous les contrats, les ententes, les ordonnances ou les règlements administratifs portant sur la rémunération ou le remboursement de frais à verser aux membres de la Commission de l'aménagement agricole.**

**29(3) Par dérogation aux dispositions de tout contrat, de toute entente, de toute ordonnance ou de tout règlement administratif, aucune rémunération ni aucun remboursement de frais ne peuvent être versés aux membres de la Commission de l'aménagement agricole.**

**29(4) Bénéficiaire de l'immunité de poursuite engagée par voie d'action ou autre instance devant tout tribunal ou organisme administratif au Nouveau-Brunswick la Commission de l'aménagement agricole, la Commission de l'aménagement de l'agriculture, de l'aquaculture et des pêches, le ministre ou la Couronne du chef de la province en raison de la révocation des nominations des membres de la Commission de l'aménagement agricole, y compris celles de son président et de son vice-président.**

**29(5) Sous réserve du paragraphe (6), les modalités et les conditions de toute aide financière octroyée en vertu de la Loi sur l'aménagement agricole avant l'entrée en vigueur du présent article continuent de s'appliquer.**

**29(6) Le ministre peut, en conformité avec le paragraphe 13(8) de la Loi sur l'aménagement agricole tel que l'édicte l'article 19 de la présente partie, modifier les modalités et les conditions de l'aide financière octroyée avant l'entrée en vigueur du présent article, y compris, notamment, proroger, reporter ou rajuster le**

*missing the time for repayment of financial assistance or by commuting, rescinding or forgiving any or all of the principal and any or all of the interest.*

**29(7)** *A reference to the Agricultural Development Board in an Act, other than this Act, or in a regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document shall be read as, unless the context otherwise requires, a reference to the Agriculture, Aquaculture and Fisheries Development Board.*

### Consequential Amendments

#### Regulation under *Financial Administration Act*

**30(1)** *Section 1 of New Brunswick Regulation 88-187 under the Financial Administration Act is amended by striking out “the Agricultural Development Board” and substituting “the Agriculture, Aquaculture and Fisheries Development Board”.*

**30(2)** *Section 2 of the Regulation is amended by striking out “the Agricultural Development Board” and substituting “the Agriculture, Aquaculture and Fisheries Development Board”.*

#### *Woods Workers’ Lien Act*

**31(1)** *Subsection 2(1) of the Woods Workers’ Lien Act, chapter W-12.5 of the Acts of New Brunswick, 2007, is amended by striking out “the Agricultural Development Board” and substituting “the Agriculture, Aquaculture and Fisheries Development Board”.*

**31(2)** *Section 3 of the Act is amended by striking out “the Agricultural Development Board” and substituting “the Agriculture, Aquaculture and Fisheries Development Board”.*

#### *Proceedings Against the Crown Act*

**32** *Section 1 of the Proceedings Against the Crown Act, chapter P-18 of the Revised Acts, 1973, is amended in the definition “Crown corporation” by striking out “the Agricultural Development Board” and substituting “the Agriculture, Aquaculture and Fisheries Development Board”.*

*délat de remboursement ou transiger sur celui-ci ou convertir, annuler ou renoncer à tout ou partie soit du capital, soit des intérêts accumulés sur celui-ci.*

**29(7)** *Tout renvoi à la Commission de l’aménagement agricole dans une loi autre que la présente loi ou dans un règlement, une règle, une ordonnance, un règlement administratif, une entente ou tout autre instrument ou document s’entend comme un renvoi à la Commission de l’aménagement de l’agriculture, de l’aquaculture et des pêches à moins d’indication contraire du contexte.*

### Modifications corrélatives

#### Règlement pris en vertu de la *Loi sur l’administration financière*

**30(1)** *L’article 1 du Règlement du Nouveau-Brunswick 88-187 pris en vertu de la Loi sur l’administration financière est modifié par la suppression de « la Commission de l’aménagement agricole » et son remplacement par « la Commission de l’aménagement de l’agriculture, de l’aquaculture et des pêches ».*

**30(2)** *L’article 2 du Règlement est modifié par la suppression de « la Commission de l’aménagement agricole » et son remplacement par « la Commission de l’aménagement de l’agriculture, de l’aquaculture et des pêches ».*

#### *Loi sur le droit de rétention des bûcherons*

**31(1)** *Le paragraphe 2(1) de la Loi sur le droit de rétention des bûcherons, chapitre W-12.5 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2007, est modifié par la suppression de « la Commission de l’aménagement agricole » et son remplacement par « la Commission de l’aménagement de l’agriculture, de l’aquaculture et des pêches ».*

**31(2)** *L’article 3 de la Loi est modifié par la suppression de « la Commission de l’aménagement agricole » et son remplacement par « la Commission de l’aménagement de l’agriculture, de l’aquaculture et des pêches ».*

#### *Loi sur les procédures contre la Couronne*

**32** *L’article 1 de la Loi sur les procédures contre la Couronne, chapitre P-18 des Lois révisées de 1973, est modifié à la définition « corporation de la Couronne » par la suppression de « la Commission de l’aménagement agricole » et son remplacement par « la Commis-*

sion de l'aménagement de l'agriculture, de l'aquaculture et des pêches ».

### Division B

#### Amendments to the *Fisheries and Aquaculture Development Act*

**33** *Section 1 of the Fisheries and Aquaculture Development Act, chapter F-15.001 of the Acts of New Brunswick, 1977, is amended*

- (a) *by repealing the definition "Board";*
- (b) *by repealing the definition "financial assistance" and substituting the following:*

"financial assistance" includes

- (a) providing a direct loan or grant,
- (b) guaranteeing the repayment of a loan,
- (c) guaranteeing a bond or debenture issued by a person, or
- (d) providing a forgivable loan or grant; (*aide financière*)

- (c) *by adding the following definition in alphabetical order:*

"Board" means the body corporate continued under the name Agriculture, Aquaculture and Fisheries Development Board under section 2 of the *Agricultural Development Act*; (*Commission*)

**34** *Section 3 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**3(1)** To aid and encourage the establishment or development of fisheries in the Province, the Minister may provide financial assistance for the purposes prescribed by regulation to a person who makes an application in accordance with this Act.

**3(2)** To aid and encourage the establishment or development of aquaculture in the Province, the Minister may provide financial assistance for the purposes prescribed by regulation to a person who makes an application in accordance with this Act.

### Section B

#### Modification de la *Loi sur le développement des pêches et de l'aquaculture*

**33** *L'article 1 de la Loi sur le développement des pêches et de l'aquaculture, chapitre F-15.001 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, est modifié*

- a) *par l'abrogation de la définition « Conseil »;*
- b) *par l'abrogation de la définition « aide financière » et son remplacement par ce qui suit :*

« aide financière » s'entend, notamment, de :

- a) l'octroi d'un prêt direct ou d'une subvention,
- b) la garantie du remboursement d'un prêt,
- c) la garantie des obligations ou des débetures émises par une personne,
- d) l'octroi de subventions et de prêts avec exonération de remboursement; (*financial assistance*)

- c) *par l'adjonction de la définition qui suit dans son ordre alphabétique :*

« Commission » désigne la personne morale prorogée sous le nom de Commission de l'aménagement de l'agriculture, de l'aquaculture et des pêches en vertu de l'article 2 de la *Loi sur l'aménagement agricole*; (*Board*)

**34** *L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**3(1)** En vue de faciliter et de favoriser l'établissement d'activités de pêche dans la province ou l'essor de celles-ci, le Ministre peut octroyer une aide financière aux fins que prévoient les règlements à toute personne qui en fait la demande.

**3(2)** En vue de faciliter et de favoriser l'établissement ou l'essor de l'aquaculture dans la province, le Ministre peut octroyer une aide financière aux fins que prévoient les règlements à toute personne qui en fait la demande.

**3(3)** The financial assistance provided by the Minister under subsection (1) or (2) is subject, as the case may be, to the terms and conditions

- (a) specified by the Minister, or
- (b) specified by the Lieutenant-Governor in Council, when providing financial assistance requires the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

**35** *Section 4 of the Act is repealed.*

**36** *Section 4.1 of the Act is repealed.*

**37** *Section 4.2 of the Act is repealed.*

**38** *Section 4.3 of the Act is repealed.*

**39** *Section 4.4 of the Act is repealed.*

**40** *Section 5 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**5(1)** A person shall make an application for financial assistance under subsection 3(1) or (2) on a form provided by the Minister, and in the manner prescribed by regulation.

**5(2)** When the total amount of financial assistance requested by a person exceeds the amount prescribed by regulation, the Minister shall refer the application to the Board for its consideration and recommendation.

**5(3)** The Board or a panel of the Board constituted under section 10.1 of the *Agricultural Development Act* shall consider each application for financial assistance referred to it by the Minister and shall transmit to the Minister, within a reasonable time, a recommendation setting out its approval or disapproval of the application.

**5(4)** With respect to an application referred to the Board, the Minister, at his or her discretion, may provide the financial assistance up to an amount prescribed by regulation.

**5(5)** If the total amount of financial assistance requested by a person exceeds the amount referred to in subsection (4), the Minister shall not provide the financial assistance without the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

**3(3)** L'aide financière qu'octroie le Ministre en vertu du paragraphe (1) ou (2) est assortie, selon le cas, de modalités et de conditions :

- a) qu'il fixe;
- b) que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, lorsque l'octroi d'une telle aide nécessite son approbation.

**35** *Est abrogé l'article 4 de la Loi.*

**36** *Est abrogé l'article 4.1 de la Loi.*

**37** *Est abrogé l'article 4.2 de la Loi.*

**38** *Est abrogé l'article 4.3 de la Loi.*

**39** *Est abrogé l'article 4.4 de la Loi.*

**40** *L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**5(1)** La personne qui demande une aide financière en vertu du paragraphe 3(1) ou (2) le fait au moyen de la formule que fournit le Ministre selon les modalités réglementaires.

**5(2)** Lorsque le montant d'aide financière demandé excède le plafond réglementaire, le Ministre renvoie la demande à la Commission aux fins d'examen et de recommandation.

**5(3)** La Commission ou un de ses comités constitué en vertu de l'article 10.1 de la *Loi sur l'aménagement agricole* examine chacune des demandes d'aide financière que lui renvoie le Ministre et formule, dans un délai raisonnable, une recommandation favorable ou défavorable à l'égard de celle-ci.

**5(4)** À l'égard des demandes qu'il renvoie à la Commission, le Ministre, à sa discrétion, peut octroyer l'aide financière demandée jusqu'à concurrence du plafond réglementaire.

**5(5)** L'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil s'avère nécessaire pour l'octroi, par le Ministre, d'une aide financière si le montant demandé excède le plafond mentionné au paragraphe (4).

5(6) The Minister may amend the terms and conditions of any financial assistance provided under subsection 3(1) or (2), including, without limitation, by extending, deferring, adjusting or compromising the time for repayment of financial assistance or by commuting, rescinding or forgiving any or all of the principal and any or all of the interest.

5(7) The Minister and the Lieutenant-Governor in Council are not bound by a recommendation made by the Board.

5(8) If an application for financial assistance is rejected, the Minister shall notify the person submitting the application of the decision in writing within a reasonable time, but is not required to give reasons for refusal or to disclose the Board's recommendations.

5(9) A decision respecting an application for financial assistance is final and conclusive and may not be questioned or reviewed in any court.

**41 The Act is amended by adding after section 5 the following:**

5.1(1) The Minister may take any security in an amount that the Minister considers appropriate, and in the form prescribed by regulation to secure any financial assistance provided under this Act and may enforce the security in accordance with its terms or release the security on terms and conditions that the Minister specifies.

5.1(2) The Minister may release any security on any terms and conditions he or she specifies if the Minister considers that the release does not substantially impact the financial risk to the Province.

5.2 A person who receives financial assistance under this Act shall maintain all records and documents that are required by the Minister and shall provide them to the Minister on request.

**42 Section 6 of the Act is repealed.**

**43 Section 7 of the Act is amended**

(a) in subsection (1)

(i) by repealing paragraph (a);

(ii) by repealing paragraph (a.1);

5(6) Le Ministre peut modifier les modalités ou les conditions dont est assortie l'aide financière qu'il octroie en vertu du paragraphe 3(1) ou (2) y compris, notamment, proroger, reporter ou rajuster le délai de remboursement ou transiger sur celui-ci ou convertir, annuler ou renoncer à tout ou partie soit du capital, soit des intérêts accumulés sur celui-ci.

5(7) Le Ministre et le lieutenant-gouverneur en conseil ne sont pas liés par une recommandation que formule la Commission.

5(8) Si la demande d'aide financière est rejetée, le Ministre avise le demandeur de la décision par écrit dans les plus brefs délais, mais il n'est pas tenu de justifier celle-ci ni de divulguer les recommandations de la Commission.

5(9) Est définitive et ne peut être contestée ou révisée par quelque tribunal que ce soit la décision prise au sujet d'une demande d'aide financière.

**41 La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 5 :**

5.1(1) Le Ministre peut prendre toute sûreté d'un montant qu'il estime approprié et en la forme réglementaire en garantie de l'aide financière octroyée en vertu de la présente loi et la réaliser conformément aux conditions dont elle est assortie ou en accorder la mainlevée aux conditions et selon les modalités qu'il fixe.

5.1(2) Le Ministre peut accorder la mainlevée d'une sûreté aux conditions et selon les modalités qu'il fixe s'il estime que celle-ci n'aura pas de conséquences substantielles sur le risque financier de la province.

5.2 Toute personne qui reçoit une aide financière sous le régime de la présente loi tient les dossiers et documents qu'exige le Ministre et les lui fournit sur demande.

**42 Est abrogé l'article 6 de la Loi.**

**43 L'article 7 de la Loi est modifié**

a) au paragraphe (1),

(i) par l'abrogation de l'alinéa a),

(ii) par l'abrogation de l'alinéa a.1),

- (iii) in paragraph (b.1) by striking out “under subsection 3(1.1)” and substituting “under subsection 3(2)”;**
- (iv) by repealing paragraph (c) and substituting the following:**
- (c) prescribing the manner of making an application for financial assistance for the purposes of subsection 5(1);
- (v) by repealing paragraph (d);**
- (vi) by repealing paragraph (g) and substituting the following:**
- (g) prescribing the amount of financial assistance for the purposes of subsection 5(2);
- (vii) by adding after paragraph (g) the following:**
- (g.1)* prescribing the amount of financial assistance for the purposes of subsection 5(4);
- (viii) by repealing paragraph (k);**
- (ix) by repealing paragraph (l) and substituting the following:**
- (l) prescribing the form of security for the purposes of subsection 5.1(1);
- (x) by repealing paragraph (m) and substituting the following:**
- (m) prescribing the purposes for which financial assistance may be provided by the Minister under subsection 3(1) and 3(2);
- (xi) by adding after paragraph (m) the following:**
- (m.1)* prescribing types of financial assistance for the purposes of subsection 9(1);
- (xii) by repealing paragraph (n) and substituting the following:**
- (n) prescribing the amount of annual charges and the terms and conditions of payment for the purposes of subsection 9(1);

- (iii) à l’alinéa b.1), par la suppression de « du paragraphe 3(1.1) » et son remplacement par « du paragraphe 3(2) »;**
- (iv) par l’abrogation de l’alinéa c) et son remplacement par ce qui suit :**
- c) fixer les modalités de présentation d’une demande d’aide financière pour l’application du paragraphe 5(1);
- (v) par l’abrogation de l’alinéa d),**
- (vi) par l’abrogation de l’alinéa g) et son remplacement par ce qui suit :**
- g) fixer le plafond d’aide financière pour l’application du paragraphe 5(2);
- (vii) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa g) :**
- g.1)* fixer le plafond d’aide financière pour l’application du paragraphe 5(4);
- (viii) par l’abrogation de l’alinéa k),**
- (ix) par l’abrogation de l’alinéa l) et son remplacement par ce qui suit :**
- l) préciser la forme de toute sûreté prise en garantie d’une aide financière pour l’application du paragraphe 5.1(1);
- (x) par l’abrogation de l’alinéa m) et son remplacement par ce qui suit :**
- m) prévoir les fins pour lesquelles le Ministre peut octroyer une aide financière en vertu des paragraphes 3(1) et (2);
- (xi) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa m) :**
- m.1)* préciser les types d’aide financière aux fins d’application du paragraphe 9(1);
- (xii) par l’abrogation de l’alinéa n) et son remplacement par ce qui suit :**
- n) fixer le montant des charges annuelles ainsi que les modalités et les conditions de leur versement pour l’application du paragraphe 9(1);

*(xiii) by adding after paragraph (o) the following:*

*(o.1) defining any word or expression used in but not defined in this Act, for the purposes of this Act, the regulations, or both;*

*(xiv) by repealing paragraph (p);*

*(b) in subsection (2) of the French version, by striking out “établi” and substituting “pris”.*

**44 Section 8 of the Act is repealed.**

**45 Section 9 of the Act is amended**

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

**9(1)** A person who receives a type of financial assistance under this Act that is prescribed by regulation shall pay the Minister an annual charge in the amount prescribed by regulation and in accordance with the terms and conditions prescribed by regulation.

*(b) by adding after subsection (2) the following:*

**9(3)** The Minister may defer, reduce or waive all or part of an annual charge on financial assistance, other than loan guarantees, in the circumstances the Minister deems appropriate.

**46 The Act is amended by adding after section 9 the following:**

**9.1(1)** The Minister may enter into agreements with Service New Brunswick for the purposes of collecting or recovering debts with respect to financial assistance provided under this Act.

**9.1(2)** The Minister may enter into agreements with any organization, agency, person or Minister of the Crown or with the government of a province or territory of Canada or the Government of Canada if the Minister considers the agreements necessary or expedient for the administration of this Act.

**9.2** The Minister shall submit to the Lieutenant-Governor in Council each year a report, containing the information prescribed by regulation, with respect to any

*(xiii) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa o) :*

*o.1) définir les mots ou les expressions employés mais non définis dans la présente loi pour l'application de la présente loi ou des règlements, ou des deux;*

*(xiv) par l'abrogation de l'alinéa p);*

*b) au paragraphe (2) de la version française, par la suppression de « établi » et son remplacement par « pris ».*

**44 Est abrogé l'article 8 de la Loi.**

**45 L'article 9 de la Loi est modifié**

*a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

**9(1)** Toute personne qui se voit octroyer en vertu de la présente loi un type réglementaire d'aide financière verse au Ministre un montant réglementaire à titre de charges annuelles, conformément aux modalités et aux conditions réglementaires.

*b) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

**9(3)** Le Ministre peut reporter ou réduire tout ou partie du montant des charges annuelles à verser pour toute aide financière autre que la garantie de remboursement d'un prêt ou y renoncer dans les circonstances qu'il estime appropriées.

**46 La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 9 :**

**9.1(1)** Le Ministre peut conclure des ententes avec Services Nouveau-Brunswick afin de percevoir ou de recouvrer des créances dues au chapitre de toute aide financière octroyée en vertu de la présente loi.

**9.1(2)** Le Ministre peut conclure avec un organisme, une agence, une personne ou un ministre de la Couronne ou avec le gouvernement du Canada, d'une autre province ou d'un territoire du Canada les ententes qu'il juge nécessaires ou opportunes pour l'application de la présente loi.

**9.2** Le ministre présente annuellement au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport renfermant des renseignements réglementaires sur tout prêt, toute subvention

loan, grant or guarantee or any other financial assistance provided by the Minister under this Act in the preceding year.

ou garantie ou toute autre aide financière qu'il a octroyée en vertu de la présente loi au cours de l'année précédente.

**Transitional Provisions**

**Dispositions transitoires**

**Abolition of the New Brunswick Fisheries and Aquaculture Development Board**

**Abolition du Conseil de développement des pêches et de l'aquaculture du Nouveau-Brunswick**

*47(1) The New Brunswick Fisheries and Aquaculture Development Board established under section 4 of the Fisheries and Aquaculture Development Act is abolished.*

*47(1) Est aboli le Conseil de développement des pêches et de l'aquaculture du Nouveau-Brunswick prorogé en vertu de l'article 4 de la Loi sur le développement des pêches et de l'aquaculture.*

*47(2) All appointments of persons as members of the Board, including the Chair and the Vice-Chair, are revoked.*

*47(2) Sont révoquées toutes les nominations des membres du Conseil, y compris celles pour les postes de président et de vice-président.*

*47(3) All contracts, agreements, orders or by-laws relating to the remuneration or the rate of reimbursement for expenses to be paid to the members of the Board are null and void.*

*47(3) Sont nuls et nonavenus tous les contrats, les ententes, les ordonnances ou les règlements administratifs portant sur la rémunération et le taux de remboursement de frais à verser aux membres du Conseil.*

*47(4) Despite the provisions of a contract, agreement, order or by-law, no remuneration or reimbursement for expenses shall be paid to the members of the Board.*

*47(4) Par dérogation aux dispositions de tout contrat, de toute entente, de toute ordonnance ou de tout règlement administratif, aucune rémunération ni aucun remboursement de frais ne peuvent être versés aux membres du Conseil.*

*47(5) No action, application or other proceeding lies or shall be instituted against the Minister or the Crown in right of the Province before any court or administrative body in New Brunswick as a result of the abolition of the Board and the revocation of the appointments of members of the Board, the Chair and the Vice-Chair.*

*47(5) Bénéficient de l'immunité de poursuite engagée par voie d'action ou autre instance devant tout tribunal ou organisme administratif au Nouveau-Brunswick le Ministre ou la Couronne du chef de la province en raison de l'abolition du Conseil et de la révocation des nominations des membres du Conseil, y compris celles de son président et de son vice-président.*

**Continuation of decisions**

**Maintien des décisions**

*48(1) A decision or recommendation of the New Brunswick Fisheries and Aquaculture Development Board that was valid and of full force and effect immediately before the commencement of this section, and that if made after the commencement of this section would be made by the Agriculture, Aquaculture and Fisheries Development Board, continues to be valid and of full force and effect, and shall be deemed to be a decision or recommendation of the Agriculture, Aquaculture and Fisheries Development Board.*

*48(1) Toute décision ou toute recommandation du Conseil de développement des pêches et de l'aquaculture du Nouveau-Brunswick qui était valide et exécutoire immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article et qui, si elle était rendue ou formulée après l'entrée en vigueur du présent article, serait le fait de la Commission de l'aménagement de l'agriculture, de l'aquaculture et des pêches, demeure valide et exécutoire et est réputée constituer la décision ou la recommandation de la Commission de l'aménagement de l'agriculture, de l'aquaculture et des pêches.*

*48(2) Subject to subsection (3), the terms and conditions of financial assistance provided under the Fisheries and Aquaculture Development Act before the commencement of this section continue to apply.*

*48(2) Sous réserve du paragraphe (3), les modalités et les conditions de toute aide financière octroyée en vertu de la Loi sur le développement des pêches et de*

*l'aquaculture avant l'entrée en vigueur du présent article continuent de s'appliquer.*

**48(3)** *In accordance with subsection 5(6) of the Fisheries and Aquaculture Development Act as enacted by section 40 of this Part, the Minister may amend the terms and conditions of any financial assistance provided before the commencement of this Part, including, without limitation, by extending, deferring, adjusting or compromising the time for repayment of financial assistance or by commuting, rescinding or forgiving any or all of the principal and any or all of the interest.*

**48(3)** *Le Ministre peut, en conformité avec le paragraphe 5(6) de la Loi sur le développement des pêches et de l'aquaculture tel que l'édicte l'article 40 de la présente partie, modifier les modalités et les conditions de l'aide financière octroyée avant l'entrée en vigueur de la présente partie, y compris, notamment, proroger, reporter ou rajuster le délai de remboursement ou transiger sur celui-ci ou convertir, annuler ou renoncer à tout ou partie soit du capital, soit des intérêts accumulés sur celui-ci.*

#### Books, records, documents and files

**49** *The books, records, documents and files of the New Brunswick Fisheries and Aquaculture Development Board become the books, records, documents and files of the Agriculture, Aquaculture and Fisheries Development Board.*

#### Livres, registres, documents et dossiers

**49** *Les livres, registres, documents et dossiers du Conseil de développement des pêches et de l'aquaculture du Nouveau-Brunswick deviennent ceux de la Commission de l'aménagement de l'agriculture, de l'aquaculture et des pêches.*

#### References

**50** *A reference to the New Brunswick Fisheries and Aquaculture Development Board in an Act, other than this Act, or in a regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the Agriculture, Aquaculture and Fisheries Development Board.*

#### Renvois

**50** *Tout renvoi au Conseil de développement des pêches et de l'aquaculture du Nouveau-Brunswick dans une loi autre que la présente loi ou dans un règlement, une règle, une ordonnance, un règlement administratif, une entente ou tout autre instrument ou document s'entend comme un renvoi à la Commission de l'aménagement de l'agriculture, des pêches et de l'aquaculture à moins d'indication contraire du contexte.*

### Division C

#### Commencement

##### Commencement

**51** *This Part or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

### Section C

#### Entrée en vigueur

##### Entrée en vigueur

**51** *La présente partie ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*

### PART 3

#### AMENDMENTS TO THE HIGHWAY ACT

**52** *Paragraph 37(14)(b) of the Highway Act, chapter H-5 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "sixty" and substituting "120".*

##### Commencement

**53** *This Part comes into force on a day to be fixed by proclamation.*

### PARTIE 3

#### MODIFICATION DE LA LOI SUR LA VOIRIE

**52** *L'alinéa 37(14)(b) de la Loi sur la voirie, chapitre H-5 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de « soixante » et son remplacement par « cent vingt ».*

##### Entrée en vigueur

**53** *La présente partie entre en vigueur à la date fixée par proclamation.*

**PART 4  
LABOUR RELATIONS**

**Division A**

**Amendments to the *Industrial Relations Act***

**54** *Subsection 1(1) of the Industrial Relations Act, chapter I-4 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding the following definition in alphabetical order:*

“Roster” means the Roster of arbitrators established by the Minister under subsection 78.2(1). (*liste*)

**55** *Section 55.01 of the Act is amended*

- (a) *in paragraph (4)(a) by adding “from the Roster” after “arbitrator”;*
- (b) *by repealing subsection (10);*
- (c) *by repealing subsection (11).*

**56** *The Act is amended by adding before section 61 the following:*

**60.1** In sections 61 to 90, “arbitration board” means an arbitration board appointed under a collective agreement or by virtue of subsection 79(5), and includes a single arbitrator appointed under subsection 79(6).

**57** *The Act is amended by adding after section 78 the following:*

**78.1(1)** For the purpose of advising the Minister with respect to qualified arbitrators who may be named to the Roster and other matters related to arbitrations under this Act and the *Public Service Labour Relations Act*, the Minister may appoint an advisory committee comprised of

- (a) four members representing employers,
- (b) four members representing employees,
- (c) three members representing employers as defined in the *Public Service Labour Relations Act*,
- (d) three members representing employees as defined in the *Public Service Labour Relations Act*, and

**PARTIE 4  
RELATIONS DE TRAVAIL**

**Section A**

**Modification de la *Loi sur les relations industrielles***

**54** *Le paragraphe 1(1) de la Loi sur les relations industrielles, chapitre I-4 des Lois révisées de 1973, est modifié par l’adjonction de la définition suivante dans son ordre alphabétique :*

« liste » désigne la liste d’arbitres que dresse le Ministre en vertu du paragraphe 78.2(1). (*Roster*)

**55** *L’article 55.01 de la Loi est modifié*

- a) *à l’alinéa (4)a), par l’adjonction de « à partir de la liste » après « un arbitre »;*
- b) *par l’abrogation du paragraphe (10);*
- c) *par l’abrogation du paragraphe (11).*

**56** *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit avant l’article 61 :*

**60.1** Dans les articles 61 à 90, « conseil d’arbitrage » désigne un conseil d’arbitrage constitué en vertu d’une convention collective ou en application du paragraphe 79(5), y compris l’arbitre unique nommé en vertu du paragraphe 79(6).

**57** *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 78 :*

**78.1(1)** Pour obtenir des conseils sur le choix d’arbitres compétents à inscrire sur la liste ainsi que sur d’autres questions relatives à l’arbitrage mené en vertu de la présente loi et de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics*, le Ministre peut nommer un comité consultatif constitué de :

- a) quatre membres qui représentent les employeurs;
- b) quatre membres qui représentent les salariés;
- c) trois membres qui représentent les employeurs au sens de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics*;
- d) trois membres qui représentent les employés au sens de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics*;

- (e) one member, representing neither employers nor employees, to be the chair of the advisory committee.
- 78.1(2)** A member of the advisory committee shall hold office at the pleasure of the Minister.
- 78.1(3)** The chair may call a meeting at any time and shall call a meeting when requested to do so by the Minister.
- 78.1(4)** A quorum of the advisory committee consists of the chair and at least six of the other members, who shall be equally representative of employers and employees.
- 78.1(5)** To carry out its duties, the advisory committee may establish its own policies and rules of procedure.
- 78.1(6)** The *Regulations Act* does not apply to the policies and rules of procedure of the advisory committee.
- 78.1(7)** On the unanimous vote of the members present at a meeting, the advisory committee may recommend that an arbitrator be named to the Roster, and may recommend a period of time that the arbitrator be named to the Roster.
- 78.1(8)** A member of the advisory committee is entitled to be reimbursed for accommodation, meal and travel expenses reasonably incurred in connection with his or her duties on the committee in accordance with the Board of Management travel policy guidelines, as amended.
- 78.2(1)** The Minister shall establish a Roster of arbitrators to conduct arbitrations under sections 55.01 and 79 of this Act and section 78 of the *Public Service Labour Relations Act*.
- 78.2(2)** On the recommendation of the advisory committee appointed under subsection 78.1(1), the Minister may name an arbitrator to the Roster.
- 78.2(3)** The Minister is not bound by a recommendation of the advisory committee.
- 78.2(4)** An arbitrator shall be named to the Roster at the pleasure of the Minister.
- e) un membre agissant à titre de président du comité consultatif qui ne représente ni employeurs, ni salariés ou employés.
- 78.1(2)** Le Ministre nomme les membres du comité consultatif à titre amovible.
- 78.1(3)** Le président peut convoquer une réunion du comité consultatif à tout moment et le fait à la demande du Ministre.
- 78.1(4)** Constitue le quorum du comité consultatif le président et au moins six autres membres représentant également les employeurs et les salariés ou employés, selon le cas.
- 78.1(5)** Le comité consultatif peut adopter ses propres politiques et règles de procédure relatives à l'exercice de ses fonctions.
- 78.1(6)** La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux politiques et règles de procédure qu'adopte le comité consultatif.
- 78.1(7)** Le comité consultatif peut, par vote unanime de ses membres présents à une réunion, recommander l'inscription d'un arbitre sur la liste ainsi que la durée de son inscription.
- 78.1(8)** Les membres du comité consultatif ont droit au remboursement des frais d'hébergement, de repas et de déplacement qu'ils engagent raisonnablement dans l'exercice de leurs fonctions en conformité avec la directive sur les déplacements qu'établit le Conseil de gestion, ensemble ses modifications.
- 78.2(1)** Le Ministre dresse une liste d'arbitres pouvant mener des arbitrages en application des articles 55.01 et 79 de la présente loi et de l'article 78 de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics*.
- 78.2(2)** Sur recommandation du comité consultatif nommé en vertu du paragraphe 78.1(1), le Ministre peut inscrire un arbitre sur la liste.
- 78.2(3)** Le Ministre n'est pas lié par une recommandation du comité.
- 78.2(4)** Le Ministre inscrit un arbitre sur la liste à titre amovible.

**78.2(5)** An arbitrator named to the Roster is entitled to be reimbursed for accommodation, meal and travel expenses reasonably incurred in connection with his or her duties as an arbitrator in accordance with the Board of Management travel policy guidelines, as amended.

**58** *Section 79 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**79(1)** By agreement in writing to be bound by an award, an employer or employers' organization and a bargaining agent may submit their differences to arbitration when they have bargained collectively but have failed to reach agreement with respect to

- (a) making a collective agreement,
- (b) the renewal or revision of an existing agreement, or
- (c) making a new agreement.

**79(2)** An agreement to arbitrate under subsection (1) is effective when filed with the Minister.

**79(3)** On the filing of an agreement to arbitrate under subsection (1), subsections 55(3), (4) and (5), and subsections 73(1) and (2) apply, with the necessary modifications, to the arbitration.

**79(4)** Every collective agreement shall provide

- (a) for the final and binding settlement by arbitration, without stoppage of work, of all differences between the parties to the collective agreement, or persons bound by it or on whose behalf it was entered into, respecting
  - (i) its renewal or revision, or
  - (ii) the making of a new collective agreement, and
- (b) for the constitution of an arbitration board to deal with the differences and to formulate
  - (i) a collective agreement,
  - (ii) the renewal or revision of an existing agreement, or

**78.2(5)** Les arbitres inscrits sur la liste ont droit au remboursement des frais d'hébergement, de repas et de déplacement qu'ils engagent raisonnablement dans l'exercice de leurs fonctions en conformité avec la directive sur les déplacements qu'établit le Conseil de gestion, ensemble ses modifications.

**58** *L'article 79 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**79(1)** À la condition de convenir par écrit d'être liés par une sentence arbitrale, l'employeur ou l'organisation d'employeurs et l'agent négociateur peuvent soumettre leurs différends à l'arbitrage lorsqu'ils ont négocié collectivement mais n'ont pas pu s'entendre en vue, selon le cas :

- a) de conclure une première convention collective;
- b) de reconduire ou de réviser une convention existante;
- c) de conclure une nouvelle convention.

**79(2)** La convention d'arbitrage que signent les parties en application du paragraphe (1) prend effet lorsqu'elle est déposée auprès du Ministre.

**79(3)** Sur le dépôt d'une convention d'arbitrage conclue en application du paragraphe (1), les paragraphes 55(3), (4) et (5) ainsi que 73(1) et (2) s'appliquent à l'arbitrage avec les adaptations nécessaires.

**79(4)** Toute convention collective doit prévoir :

- a) des dispositions pour le règlement exécutoire et sans appel, par voie d'arbitrage et sans arrêt de travail, de tous différends entre les parties à celle-ci ou entre les personnes liées par elle ou au nom desquelles elle a été conclue, relativement à :
  - (i) sa reconduction ou sa révision,
  - (ii) la conclusion d'une nouvelle convention.
- b) la constitution d'un conseil d'arbitrage pour trancher les différends et, selon le cas :
  - (i) conclure une première convention collective,
  - (ii) reconduire ou réviser la convention existante,

(iii) a new agreement.

**79(5)** If a collective agreement does not contain the provisions under subsection (4), it shall be deemed to contain the following provisions:

“If an employer or employers’ organization and a bargaining agent have bargained collectively with a view to the making of a collective agreement or the renewal or revision of an agreement or the making of a new agreement, but have failed to reach agreement, either of the parties may notify the other party in writing of its desire to submit the matter to arbitration.

Within five days after the receipt of the notice, each party shall appoint a person to act as a member of the arbitration board.

Within five days after the appointment of the second appointee, the two persons appointed to act as members of the arbitration board shall appoint a third person from the Roster to act as chairperson of the arbitration board.

If either party fails to appoint a person as a member of the arbitration board within the time limit, the Minister, on the request of the parties, shall make the appointment on behalf of that party from the Roster.

If the two persons appointed as members of the arbitration board fail to appoint a chair for the arbitration board within the time limit, the Minister shall make the appointment on their behalf from the Roster.

If a vacancy occurs in the membership of the arbitration board it shall be filled in the same manner as provided for the appointment of the member or the chair.

The arbitration board shall hear and determine the difference and shall render an award and the award is final and binding on the parties and on any employee or employer affected by it.

The decision of a majority is the decision of the arbitration board, but, if there is no majority, the decision of the chair shall be the decision of the arbitration board.”

**79(6)** When a collective agreement provides for arbitration before an arbitration board, or is deemed to provide for an arbitration board under subsection (5), the parties to the collective agreement may appoint, by agreement, a single arbitrator from the Roster.

(iii) conclure une nouvelle convention.

**79(5)** Si elle ne contient pas de disposition du genre mentionné au paragraphe (4), la convention collective est réputée contenir la disposition suivante :

« Si un employeur ou une organisation d’employeurs et un agent négociateur ont négocié collectivement en vue de conclure, de reconduire ou de réviser une convention collective ou d’en conclure une nouvelle, mais n’ont pas pu s’entendre, l’une ou l’autre des parties peut aviser par écrit l’autre partie de son désir de soumettre le différend à l’arbitrage.

Dans les cinq jours de la réception de l’avis, chaque partie nomme une personne à titre de membre du conseil d’arbitrage.

Les deux membres ainsi nommés, dans les cinq jours de la nomination du second d’entre eux, choisissent à partir de la liste une tierce personne qui siègera à titre de président du conseil d’arbitrage.

Si une partie ne nomme pas de membre au conseil d’arbitrage dans le délai imparti, le Ministre, sur demande des parties, nomme, à partir de la liste, un membre au nom de la partie qui n’en a pas nommé.

Si les membres que nomment les deux parties ne peuvent s’entendre sur le choix du président du conseil d’arbitrage dans le délai imparti, le Ministre le nomme à partir de la liste au nom des parties.

Toute vacance qui survient au sein du conseil d’arbitrage est pourvue de la même manière que pour la nomination d’un membre ou du président.

Le conseil d’arbitrage entend et tranche le différend et rend une sentence exécutoire et sans appel, qui lie les parties ainsi que tous les salariés et employeurs qu’elle vise.

La décision de la majorité constitue la décision du conseil d’arbitrage, mais, s’il n’y a pas de majorité, la décision du président constitue alors la décision du conseil d’arbitrage. »

**79(6)** Lorsque la convention collective prévoit l’arbitrage devant un conseil d’arbitrage ou est réputée prévoir ce genre de conseil en application du paragraphe (5), les parties peuvent, par une entente, lui substituer un arbitre unique qu’elles nomment à partir de la liste.

**79(7)** When a single arbitrator is appointed under this section, the arbitrator has the powers and duties conferred and imposed on an arbitration board under this Act.

**79(8)** When differences have been submitted to arbitration under subsection (1), the remuneration and expenses of an arbitrator shall be paid

(a) when a single arbitrator has been appointed, one-half by the employer and one-half by the bargaining agent, or

(b) when an arbitration board has been constituted,

(i) by the employer, in the case of the arbitrator appointed by or on behalf of the employer,

(ii) by the bargaining agent, in the case of the arbitrator appointed by or on behalf of the bargaining agent, and

(iii) one-half by the employer and one-half by the bargaining agent, in the case of the chair.

**59** *The Act is amended by adding the following after section 79:*

**79.1(1)** The arbitration board constituted under section 79 shall inquire into the matters in difference and conduct mediation with a view to effecting a settlement.

**79.1(2)** No information or material furnished to or received by a member of an arbitration board in the course of any endeavour that an arbitrator may make to effect a settlement shall be disclosed except to the Minister, the Deputy Minister or the Director of Industrial Relations.

**79.1(3)** No member of an arbitration board who endeavours to effect a settlement shall be required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of his or her duties under the Act.

**79.1(4)** If a settlement that is satisfactory to both parties is not reached following mediation, the arbitration board shall conduct a hearing.

**79(7)** Lorsqu'il est nommé en vertu du présent article, l'arbitre unique exerce les mêmes attributions qu'un conseil d'arbitrage constitué en vertu de la présente loi.

**79(8)** Lorsque les différends sont soumis à l'arbitrage en application du paragraphe (1), la rémunération et les frais de l'arbitre sont à la charge :

a) de l'employeur et de l'agent négociateur en parts égales, lorsqu'est nommé un arbitre unique;

b) lorsqu'est constitué un conseil d'arbitrage :

(i) de l'employeur, pour ce qui est de l'arbitre qu'il nomme ou qui est nommé pour agir en son nom,

(ii) de l'agent négociateur, pour ce qui est de l'arbitre qu'il nomme ou qui est nommé pour agir en son nom,

(iii) de l'employeur et de l'agent négociateur en parts égales, pour ce qui est du président.

**59** *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 79 :*

**79.1(1)** Le conseil d'arbitrage constitué en application de l'article 79 fait enquête sur les questions en litige dans le différend et mène une médiation en vue de parvenir à un accord.

**79.1(2)** Aucun renseignement ni pièce fournis à un membre du conseil d'arbitrage ou reçus par lui au cours des efforts entrepris par celui-ci pour parvenir à un accord ne doivent être révélés, sauf au Ministre, au sous-ministre ou au directeur des relations industrielles.

**79.1(3)** Les membres du conseil d'arbitrage qui entreprend de parvenir à un accord ne peuvent être contraints de témoigner dans une action civile, une poursuite ou une autre instance relativement aux renseignements obtenus dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

**79.1(4)** Si, par suite de la médiation, il ne peut être parvenu à un accord agréable à chacune des parties à l'arbitrage, le conseil d'arbitrage procède à une audience arbitrale.

**79.1(5)** Within the time and in the manner that the arbitration board may specify, each party to the arbitration shall submit to the arbitration board

- (a) a statement of the matters on which the parties to the arbitration are in agreement,
- (b) a statement of the monetary matters and other matters on which the parties to the arbitration have differences,
- (c) a final offer in respect of the monetary matters in difference,
- (d) its proposal concerning the award to be made by the arbitration board in respect of the other matters in difference, and
- (e) a copy of the previous collective agreement and previous arbitral award, if any, that applied to the bargaining unit.

**79.1(6)** Subsections 74(1) and (2), subsection 75(1), subsections 76(1) and (2), and subsection 77(2) apply, with the necessary modifications, to a hearing under subsection (4).

**79.2(1)** After considering the matters in difference and any other matter that is necessarily incidental to a resolution of the matters, and taking into account the criteria set out in subsection (2), the arbitration board shall render an award

- (a) by selecting either the final offer submitted by the employer or employer's organization or the final offer submitted by the bargaining agent with respect to the monetary matters in difference, and
- (b) based on conventional arbitration with respect to the other matters in difference.

**79.2(2)** To ensure that wages and benefits are fair and reasonable to the employees and to the employer, the arbitration board shall consider, for the period with respect to which the award will apply, the following:

- (a) wages and benefits in private and public, and unionized and non-unionized, employment;

**79.1(5)** Avant l'expiration des délais et selon les modalités qu'il fixe, chacune des parties à l'arbitrage remet au conseil d'arbitrage :

- a) un exposé des questions faisant l'objet d'une entente entre elles;
- b) un exposé des questions pécuniaires et autres qui font toujours l'objet d'un différend entre elles;
- c) son offre finale de règlement des questions pécuniaires;
- d) sa proposition relative à la sentence que peut prononcer le conseil d'arbitrage concernant les autres questions qui font l'objet d'un différend;
- e) une copie de toute convention collective ainsi que de toute sentence arbitrale antérieures, s'il y a lieu, qui s'appliquaient à l'unité de négociation.

**79.1(6)** Les paragraphes 74(1) et (2), 75(1), 76(1) et (2) et 77(2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à l'audience arbitrale à laquelle il est procédé en vertu du paragraphe (4).

**79.2(1)** Après examen des questions en litige ainsi que de toute autre question jugée comme nécessairement accessoire à la solution du différend, et prenant en compte les critères énumérés au paragraphe (2), le conseil d'arbitrage rend une sentence arbitrale :

- a) retenant l'offre finale de l'employeur ou de l'organisation d'employeurs ou celle de l'agent négociateur, lorsqu'il s'agit des questions pécuniaires faisant l'objet du différend;
- b) résultant d'un arbitrage conventionnel, pour toute autre question en litige.

**79.2(2)** Pour veiller à ce que les salaires et les prestations soient justes et raisonnables pour les salariés et pour l'employeur, le conseil d'arbitrage examine, pour la période à l'égard de laquelle la sentence s'appliquera, les critères suivants :

- a) les salaires et prestations dans les emplois privés et publics ainsi que dans les emplois syndiqués et non syndiqués;

(b) the continuity and stability of private and public employment including employment levels and incidence of layoffs;

(c) the need to establish terms and conditions of employment that are fair and reasonable in relation to the qualifications required, the work performed, the responsibility assumed and the nature of the services rendered;

(d) with respect to wage adjustments, the cost of living in New Brunswick;

(e) all the terms and conditions of employment of, and benefits provided to, employees in the bargaining unit to which the award relates, including salaries, bonuses, allowances, vacation pay, employer contributions to pension funds or plans and all forms of health plans and dental insurance plans; and

(f) any other factor that the arbitration board considers relevant to the matter in difference.

**79.2(3)** The arbitration board shall provide written reasons for the award based on the criteria established in subsection (2).

**79.2(4)** An award shall not include any matter to which the parties agreed under paragraph 79.1(5)(a) and, whenever possible, shall be made in a form that may

(a) be read and interpreted with, or annexed to and published with any collective agreement dealing with other terms and conditions of employment of the employees in the bargaining unit in respect of which the award applies, and

(b) be incorporated into and implemented by directions or other instruments that may be required to be made or issued by the employer or employers' organization or the bargaining agent.

**79.2(5)** Subsection 131(2) applies, with the necessary modifications, to the proceedings and award of the arbitration board.

**79.3(1)** An award under subsection 79.2(1) may be retroactive, but in no case shall the award be retroactive

b) la continuité et la stabilité des emplois privés et publics, y compris les paliers d'emploi et l'incidence des mises à pied;

c) le besoin d'établir des conditions d'emploi qui soient justes et raisonnables relativement aux compétences exigées, au travail effectué, aux responsabilités assumées et à la nature des services rendus;

d) ayant trait au rajustement salarial, le coût de la vie au Nouveau-Brunswick;

e) les conditions d'emploi et les avantages prévus des salariés dans l'unité de négociation que vise la sentence, y compris les salaires, les primes, les allocations, les indemnités de congé annuel, les contributions de l'employeur à un fonds ou à un régime de pension et tout genre de régime d'assurance-maladie et d'assurance-soins dentaires;

f) tout autre critère que le conseil d'arbitrage estime pertinent au différend.

**79.2(3)** Le conseil d'arbitrage fournit des motifs écrits pour la sentence qu'il rend en se fondant sur les critères énumérés au paragraphe (2).

**79.2(4)** La sentence ne porte sur aucune question faisant l'objet d'une entente entre les parties selon l'exposé mentionné à l'alinéa 79.1(5)a) et, si possible, est rédigée de façon à ce qu'elle :

a) soit lue et interprétée avec toute convention collective visant d'autres conditions d'emploi des salariés de l'unité de négociation à l'égard de laquelle la sentence s'applique, ou jointe à celle-ci et publiée avec elle;

b) soit incorporée et mise en oeuvre par les directives ou autres instruments qu'il peut être exigé que l'employeur, l'organisation d'employeurs ou l'agent négociateur donne ou délivre à son égard.

**79.2(5)** Le paragraphe 131(2) s'applique avec les adaptations nécessaires à l'arbitrage et à la sentence que rend le conseil d'arbitrage.

**79.3(1)** La sentence rendue en application du paragraphe 79.2(1) peut avoir un effet rétroactif, mais elle ne doit en aucun cas rétroagir dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

(a) when no collective agreement was in operation, to a day before the day on which notice to bargain collectively was given by either party, or

(b) when a collective agreement was in operation, to a day before the expiration date of the agreement or the expiration date of a provision in it subject to revision under the agreement.

**79.3(2)** The arbitration board shall specify the term for which an award made under subsection 79.2(1) shall be operative and, in making a determination, shall take into account

(a) if a collective agreement applicable to the bargaining unit is in effect or has been entered into but is not yet in effect, the term of that collective agreement, or

(b) if no collective agreement applying to the bargaining unit has been entered into,

(i) the term of any previous agreement that applied to the bargaining unit, or

(ii) the term of any other collective agreement that to the arbitration board appears relevant.

**79.3(3)** Despite subsection (2) and in the absence of any criterion referred to in paragraph (2)(a) or (b), no award shall be for a term of less than one year or more than three years from the day on which it becomes binding on the parties.

**79.4(1)** When an award is made under subsection 79.2(1), a party bound by the award may request, within seven days after the release of the award, that the arbitration board reconvene if

(a) the arbitration board has failed to deal with any matter in difference, or

(b) a term of the award requires clarification.

**79.4(2)** On a request under subsection (1), the arbitration board shall reconvene and deal with the matter of the request in the same manner as in the case of a difference between the parties initially before the arbitration board.

a) lorsqu'aucune convention collective n'était en vigueur, au jour précédant la date à laquelle l'une ou l'autre partie a donné l'avis de négocier collectivement;

b) lorsqu'une convention collective était en vigueur, au jour précédant sa date d'expiration ou celle de l'une de ses clauses susceptibles d'être révisées en application de cette même convention.

**79.3(2)** Le conseil d'arbitrage précise la durée d'application de toute sentence qu'il rend en vertu du paragraphe 79.2(1), et, ce faisant, il tient compte :

a) si une convention collective s'appliquant à l'unité de négociation est en vigueur ou a été conclue mais n'est pas encore entrée en vigueur, de la durée de celle-ci;

b) si aucune convention collective s'appliquant à l'unité de négociation n'a été conclue :

(i) soit de la durée de toute convention antérieure,

(ii) soit de la durée de toute autre convention collective qui lui semble pertinente.

**79.3(3)** Par dérogation au paragraphe (2) et en l'absence de tous critères visés aux alinéas (2)a) ou b), aucune sentence ne peut être rendue pour une durée inférieure à une année ou supérieure à trois années à compter du jour où elle lie les parties.

**79.4(1)** Toute partie que lie une sentence rendue en application du paragraphe 79.2(1) peut, dans les sept jours du prononcé de celle-ci, demander au conseil d'arbitrage de se remettre en position d'auditoire si elle estime :

a) qu'il n'a pas statué sur une question en litige;

b) qu'il lui est nécessaire d'apporter des précisions sur une disposition de la sentence.

**79.4(2)** Sur demande formulée en application du paragraphe (1), le conseil d'arbitrage se remet en position d'auditoire et procède à l'examen de la question qui fait l'objet de la demande de la même manière qu'il a procédé dans le cas d'un différend entre ces mêmes parties dont il était saisi en premier lieu.

**79.4(3)** Subject to subsections (1) and (2), an award under subsection 79.2(1) shall immediately be incorporated into a collective agreement and subsections 37(3), (5) and (6) apply, with the necessary modifications, to the award.

**79.4(4)** Subject to subsection 57(2), the award shall have the effect of a collective agreement for the purposes of this Act until incorporated into a collective agreement under subsection (3).

**60** *Subsection 80(3) of the Act is repealed and the following is substituted:*

**80(3)** On a notification under subsection (2), subsections 79(3) to (8) and sections 79.1, 79.2, 79.3 and 79.4 apply, with the necessary modifications, to the arbitration.

**Transitional provisions**

**61** *If a notice to bargain collectively was given under sections 32 or 33 of the Industrial Relations Act before this Act receives first reading in the Legislative Assembly, sections 1, 55.01, 79 and 80 of the Industrial Relations Act, as those sections read immediately before the commencement of this Act, continue to apply in respect of the matter to which the notice relates, including any appeal of any decision or award made in respect of that matter.*

**Division B**

**Amendments to the  
Public Service Labour Relations Act**

**62** *Section 1 of the Public Service Labour Relations Act, chapter P-25 of the Revised Statutes, 1973, is amended by repealing the definition “arbitration tribunal” and substituting the following:*

“arbitration tribunal” means an arbitration tribunal established under subsection 79(2) and includes a single arbitrator appointed under subsection 78(7); (*tribunal d’arbitrage*)

**63** *Section 78 of the Act is amended*

(a) *by adding before subsection (1) the following:*

**78(0.1)** In this section, “Roster” means the roster of arbitrators established under section 78.2 of the *Industrial Relations Act*.

**79.4(3)** Sous réserve des paragraphes (1) et (2), la sentence arbitrale rendue en application du paragraphe 79.2(1) est incorporée sans délai dans une convention collective, et les paragraphes 37(3), (5) et (6) s’y appliquent avec les adaptations nécessaires.

**79.4(4)** Sous réserve du paragraphe 57(2), la sentence a le même effet qu’une convention collective aux fins d’application de la présente loi jusqu’à ce qu’elle y soit incorporée en application du paragraphe (3).

**60** *Le paragraphe 80(3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**80(3)** Sur avis donné en application du paragraphe (2), les paragraphes 79(3) à (8) ainsi que les articles 79.1, 79.2, 79.3 et 79.4 s’appliquent à l’arbitrage avec les adaptations nécessaires.

**Disposition transitoire**

**61** *Si un avis d’arbitrage a été donné au titre de l’article 32 ou 33 de la Loi sur les relations industrielles avant la date de la première lecture de la présente loi à l’Assemblée législative, les articles 1, 55.01, 79 et 80 de la Loi sur les relations industrielles, dans leur version antérieure à l’entrée en vigueur de la présente loi, continuent de s’appliquer à l’égard de l’objet de l’avis ainsi qu’à l’égard de tout appel d’une décision ou d’une sentence relative à ce même objet.*

**Section B**

**Modification de la Loi relative aux  
relations de travail dans les services publics**

**62** *L’article 1 de la Loi relative aux relations de travail dans les services publics, chapitre P-25 des Lois révisées de 1973, est modifié par l’abrogation de la définition « tribunal d’arbitrage » et son remplacement par ce qui suit :*

« tribunal d’arbitrage » désigne un tribunal d’arbitrage établi en vertu du paragraphe 79(2), y compris l’arbitre unique nommé en vertu du paragraphe 78(7). (*arbitration tribunal*)

**63** *L’article 78 de la Loi est modifié*

a) *par l’adjonction de ce qui suit avant le paragraphe (1) :*

**78(0.1)** Dans le présent article, « liste » s’entend de la liste d’arbitres que dresse le ministre en vertu de l’article 78.2 de la *Loi sur les relations industrielles*.

**(b) by repealing subsection (3) and substituting the following:**

**78(3)** Within five days after the appointment of the second appointee, the two persons appointed to act as members of the arbitration tribunal shall appoint a third person from the Roster to act as chairperson of the arbitration tribunal.

**(c) by repealing subsection (4) and substituting the following:**

**78(4)** If either party fails to appoint a person as a member of the arbitration tribunal within the time limit established under subsection (2), the Board, on the request of the parties, shall make the appointment on behalf of that party from the Roster.

**(d) by repealing subsection (5) and substituting the following:**

**78(5)** If the two persons appointed as members of the arbitration tribunal fail to appoint a chairperson for the arbitration tribunal within the time limit established under subsection (3), the Board shall make the appointment on their behalf from the Roster.

**(e) by adding after subsection (6) the following:**

**78(7)** When a collective agreement provides for arbitration before an arbitration tribunal, or is deemed to provide for such a tribunal by virtue of this section, the parties may appoint, by agreement, a single arbitrator from the Roster.

**78(8)** When a single arbitrator is appointed under this section, the arbitrator has the powers and duties conferred and imposed on an arbitration tribunal under this Act.

**64 Subsection 79(1) of the Act is repealed and the following is substituted:**

**79(1)** Within ten days after the receipt of the notice under subsection 78(1), each party shall submit to the Board

(a) a statement of the matters on which the parties are in agreement,

(b) a statement of the monetary matters in dispute and the other matters in dispute,

**b) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :**

**78(3)** Dans les cinq jours de la nomination de la seconde personne à titre de membre du tribunal d'arbitrage, les deux personnes ainsi nommées choisissent, à partir de la liste, une troisième personne pour agir à titre de président de ce même tribunal.

**c) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :**

**78(4)** Si l'une des parties ne nomme personne à titre de membre du tribunal d'arbitrage dans le délai imparti en vertu du paragraphe (2), la Commission, sur demande des parties, nomme le membre au nom de la partie qui ne l'a pas fait, à partir de la liste.

**d) par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :**

**78(5)** Si les deux personnes nommées à titre de membres du tribunal d'arbitrage ne nomment personne pour agir à titre de président de ce même tribunal dans le délai imparti en vertu du paragraphe (3), la Commission le nomme en leur nom à partir de la liste.

**e) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (6) :**

**78(7)** Lorsque la convention collective prévoit l'arbitrage devant un tribunal d'arbitrage ou est réputée prévoir ce genre de tribunal en application du présent article, les parties peuvent, par une entente, lui substituer un arbitre unique qu'elles nomment à partir de la liste.

**78(8)** Lorsqu'il est nommé en vertu du présent article, l'arbitre unique exerce les mêmes attributions qu'un tribunal d'arbitrage constitué en vertu de la présente loi.

**64 Le paragraphe 79(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**79(1)** Dans les dix jours de la réception de l'avis donné en application du paragraphe 78(1), chacune des parties remet à la Commission :

a) un exposé des questions qui font l'objet d'une entente entre elles;

b) un exposé des questions pécuniaires et autres qui font toujours l'objet d'un différend entre elles;

(c) a final offer in respect of the monetary matters in dispute,

(d) its proposal concerning the award to be made by the arbitration tribunal in respect of the other matters in dispute, and

(e) a copy of the previous collective agreement and previous arbitral award, if any, that applied to the bargaining unit.

**65 Section 81 of the Act is amended**

(a) *in subsection (2) by striking out “and endeavour to effect a settlement” and substituting “and conduct mediation with a view to effecting a settlement”;*

(b) *by adding after subsection (2) the following:*

**81(2.1)** No information or material furnished to or received by a member of an arbitration tribunal in the course of any endeavour that the arbitration tribunal may make to effect a settlement shall be disclosed except to the Board.

(c) *by repealing subsection (3) and substituting the following:*

**81(3)** If the arbitration tribunal is unable to effect a settlement, the arbitration tribunal shall consider the matters in dispute together with any other matter that the arbitration tribunal considers necessarily incidental to the resolution of the matters in dispute.

(d) *by repealing subsection (4) and substituting the following:*

**81(4)** When the parties reach agreement on any matter in dispute that was referred by the Board to the arbitration tribunal and the parties enter into a collective agreement in respect of that matter before an arbitral award is rendered under subsection 83(3), the matters in dispute that were referred to the arbitration tribunal shall be deemed not to include it and no arbitral award shall be rendered by the arbitration tribunal in respect of that matter.

**66 Section 82 of the Act is amended**

(a) *in paragraph (f) by striking out “and” at the end of the paragraph;*

c) son offre finale de règlement des questions pécuniaires;

d) sa proposition relative à la sentence que peut prononcer le tribunal d'arbitrage concernant les autres questions qui font l'objet d'un différend;

e) une copie de toute convention collective ainsi que de toute sentence arbitrale antérieures, s'il y a lieu, qui s'appliquaient à l'unité de négociation.

**65 L'article 81 de la Loi est modifié**

a) *au paragraphe (2), par la suppression de « s'efforcer d'effectuer un règlement » et son remplacement par « entreprendre une médiation en vue d'effectuer un règlement ».*

b) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

**81(2.1)** Aucun renseignement ni pièce fournis à un membre du tribunal d'arbitrage ou reçus par lui au cours des efforts entrepris par le tribunal en vue d'effectuer un règlement ne doivent être révélés, sauf à la Commission.

c) *par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :*

**81(3)** S'il est incapable d'effectuer un règlement, le tribunal d'arbitrage examine les questions en litige ainsi que toute autre question qu'il estime nécessairement liée à leur solution.

d) *par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :*

**81(4)** Lorsque, en tout temps avant qu'une sentence arbitrale ne soit rendue en vertu du paragraphe 83(3), les parties se mettent d'accord au sujet de l'une des questions en litige renvoyées par la Commission au tribunal d'arbitrage et concluent une convention collective en ce qui la concerne, celle-ci est réputée ne pas faire partie des questions en litige ainsi renvoyées au tribunal d'arbitrage, lequel ne peut rendre aucune sentence arbitrale à son égard.

**66 L'article 82 de la Loi est modifié**

a) *à l'alinéa f), par la suppression du « et » à la fin de l'alinéa;*

**(b) by adding after paragraph (f) the following:**

(f.1) with respect to wage adjustments, the cost of living in New Brunswick;

(f.2) all the terms and conditions of employment of, and benefits provided to, employees in the bargaining unit to which the arbitral award relates, including salaries, bonuses, allowances, vacation pay, employer contributions to pension funds or plans and all forms of health plans and dental insurance plans; and

**67 Section 83 of the Act is amended by adding after subsection (2) the following:**

**83(3)** After considering the matters in dispute and any other matter that is necessarily incidental to a resolution of the matters, and taking into account the criteria set out in section 82, the arbitration tribunal shall render an arbitral award

(a) by selecting either the final offer submitted by the employer or employer's organization or the final offer of the bargaining agent with respect to the monetary matters in dispute, and

(b) based on conventional arbitration with respect to the other matters in dispute.

**83(4)** The arbitration tribunal shall provide written reasons for the arbitral award based on the criteria established in section 82.

**68 Section 90.2 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**90.2** The remuneration and expenses of a person appointed under section 78 shall be paid

(a) when a single arbitrator has been appointed, one-half by the employer and one-half by the bargaining agent, or

(b) when an arbitration tribunal has been constituted,

(i) by the employer, in the case of the person appointed by or on behalf of the employer,

**b) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa f) :**

f.1) ayant trait au rajustement salarial, le coût de la vie au Nouveau-Brunswick;

f.2) les conditions d'emploi et les avantages prévus des employés dans l'unité de négociation que vise la sentence arbitrale, y compris les salaires, les primes, les allocations, les indemnités de congé annuel, les contributions de l'employeur à un fonds ou à un régime de pension et tout genre de régime d'assurance-maladie et d'assurance-soins dentaires;

**67 L'article 83 de la Loi est modifié par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :**

**83(3)** Après examen des questions en litige ainsi que de toute autre question jugée comme nécessairement accessoire à la solution du différend, et prenant en compte les critères énumérés à l'article 82, le tribunal d'arbitrage rend une sentence :

a) retenant l'offre finale de l'employeur ou de l'organisation d'employeurs ou celle de l'agent négociateur, lorsqu'il s'agit des questions pécuniaires faisant l'objet du différend;

b) résultant d'un arbitrage conventionnel, pour toute autre question en litige.

**83(4)** Le tribunal d'arbitrage fournit des motifs écrits pour la sentence arbitrale en se fondant sur les critères énumérés à l'article 82.

**68 L'article 90.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**90.2** La rémunération et les frais des personnes nommées à un tribunal d'arbitrage en vertu de l'article 78 sont à la charge :

a) de l'employeur et de l'agent négociateur en parts égales, lorsqu'est nommé un arbitre unique;

b) lorsqu'est constitué un tribunal d'arbitrage :

(i) de l'employeur, pour ce qui est du membre qu'il nomme ou qui est nommé pour agir en son nom,

- (ii) by the bargaining agent, in the case of a person appointed by or on behalf of the bargaining agent, and
- (iii) one-half by the employer and one-half by the bargaining agent in the case of the chairperson.

- (ii) de l'agent négociateur, pour ce qui est du membre qu'il nomme ou qui est nommé pour agir en son nom,
- (iii) de l'employeur et de l'agent négociateur en parts égales, pour ce qui est du président.

**Transitional provisions**

**69** *If a notice to bargain collectively was given under section 44 of the Public Service Labour Relations Act before this Act receives first reading in the Legislative Assembly, sections 1, 78 to 83 and 90.2 of the Public Service Labour Relations Act, as those sections read immediately before the commencement of this Act, continue to apply in respect of the matter to which the notice relates, including any appeal of any decision or award made in respect of that matter.*

**Disposition transitoire**

**69** *Si un avis a été donné au titre de l'article 44 de la Loi relative aux relations de travail dans les services publics avant la date de la première lecture de la présente loi à l'Assemblée législative, les articles 1, 78 à 83 et 90.2 de la Loi relative aux relations de travail dans les services publics, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'objet de l'avis ainsi qu'à l'égard de tout appel d'une décision ou d'une sentence relative à ce même objet.*

**PART 5**

**AMENDMENTS TO THE LIMITATION OF ACTIONS ACT**

**70** *Section 27.1 of the Limitation of Actions Act, chapter L-8.5 of the Acts of New Brunswick, 2009, is amended by striking out "May 1, 2016" wherever it appears and substituting "July 1, 2021".*

**71(1)** *Section 70 shall be deemed to have come into force on April 30, 2016.*

**71(2)** *If the limitation period that applies to a claim by the Crown for the recovery of money owing to it would, if not for this section, expire after April 30, 2016, but before the commencement of this Part, that limitation period shall be deemed not to have expired.*

**PART 6**

**REPEAL OF THE NEW BRUNSWICK INVESTMENT MANAGEMENT CORPORATION ACT**

**Definitions**

**72** The following definitions apply in this Part.

“Act” means the *New Brunswick Investment Management Corporation Act*. (Loi)

“Board” means the board of directors of the Corporation. (Conseil)

**PARTIE 5**

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PRESCRIPTION**

**70** *L'article 27.1 de la Loi sur la prescription, chapitre L-8.5 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2009, est modifié par la suppression de « le 1<sup>er</sup> mai 2016 » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « le 1<sup>er</sup> juillet 2021 ».*

**71(1)** *L'article 70 est réputé être entré en vigueur le 30 avril 2016.*

**71(2)** *Le délai de prescription applicable à une réclamation visant le recouvrement d'une créance de la Couronne qui, n'était le présent article, aurait expiré après le 30 avril 2016 mais avant l'entrée en vigueur de la présente partie, est réputé ne pas avoir expiré.*

**PARTIE 6**

**ABROGATION DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE GESTION DES PLACEMENTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

**Définitions**

**72** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Conseil » Le conseil d'administration de la Société. (Board)

« Loi » S'entend de la *Loi sur la Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick*. (Act)

“Chairperson” means the Chairperson of the Board designated under section 8 of the Act. (*président*)

“Corporation” means the New Brunswick Investment Management Corporation established under section 2 of the Act. (*Société*)

“President” means the President of the Corporation appointed under section 12 of the Act. (*Président*)

“private Act” means the *Vestcor Act*. (*loi d’intérêt privé*)

“Vestcor Investments” means Vestcor Investment Management Corporation continued as a body corporate under the private Act. (*Placements Vestcor*)

“Vestcor Services” means Vestcor Pension Services Corporation established as a body corporate under the private Act. (*Services Vestcor*)

“Vice-Chairperson” means the Vice-Chairperson of the Board designated under section 8 of the Act. (*vice-président*)

#### **Repeal of New Brunswick Investment Management Corporation Act**

**73** *The New Brunswick Investment Management Corporation Act, chapter N-6.01 of the Acts of New Brunswick, 1994, is repealed.*

#### **Authority to continue Corporation**

**74** *Despite section 73, New Brunswick Investment Management Corporation may be continued under the private Act as Vestcor Investment Management Corporation.*

#### **Revocation of appointments**

**75(1)** All appointments of persons as members of the Board are revoked.

**75(2)** All designations of persons as Chairperson or Vice-Chairperson of the Board are revoked.

**75(3)** The appointment of a person as President of the Corporation is revoked.

**75(4)** All contracts, agreements, orders or by-laws relating to the remuneration, allowance and expenses to be

« loi d’intérêt privé » S’entend de la *Loi constituant Vestcor*. (*private Act*)

« Placements Vestcor » S’entend de la Société de gestion des placements de Vestcor prorogée en personne morale en vertu de la loi d’intérêt privé. (*Vestcor Investments*)

« président » Le président du Conseil désigné à l’article 8 de la Loi. (*Chairperson*)

« Président » Le Président de la Société nommé à l’article 12 de la Loi. (*President*)

« Services Vestcor » S’entend de la Société des services de retraite de Vestcor constituée en personne morale en vertu de la loi d’intérêt privé. (*Vestcor Services*)

« Société » La Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick créée en vertu de l’article 2 de la Loi. (*Corporation*)

« vice-président » Le vice-président du Conseil désigné à l’article 8 de la Loi. (*Vice-Chairperson*)

#### **Abrogation de la Loi sur la Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick**

**73** *Est abrogée la Loi sur la Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick, chapitre N-6.01 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1994.*

#### **Pouvoir de proroger la Société**

**74** *Par dérogation à l’article 73, il est loisible à la Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick d’être prorogée en personne morale en vertu de la loi d’intérêt privé sous le nom de Société de gestion des placements de Vestcor.*

#### **Révocation des nominations**

**75(1)** Sont révoquées toutes les nominations des membres du Conseil.

**75(2)** Sont révoquées les désignations de président et de vice-président du Conseil.

**75(3)** Est révoquée la nomination de Président de la Société.

**75(4)** Sont nuls et nonavenus tous contrats, toutes ententes, toutes ordonnances ou tous règlements administratifs portant sur la rémunération et les indemnités à

paid to the members of the Board, the Chairperson, the Vice-Chairperson and the President are null and void.

**75(5)** Despite the provisions of a contract, agreement, order or by-law, no remuneration, allowance or expenses shall be paid to the members of the Board, the Chairperson, the Vice-Chairperson and the President.

**75(6)** No action, application or other proceeding lies or shall be instituted against the Corporation, Vestcor Investments, the Minister of Finance or the Crown in right of the Province as a result of any of the following:

- (a) the continuation of the Corporation under the private Act;
- (b) the revocation of the appointments of the members of the Board;
- (c) the revocation of the designations of the Chairperson and the Vice-Chairperson; and
- (d) the revocation of the appointment of the President.

**75(7)** No action, application or other proceeding lies or shall be instituted against the Corporation, Vestcor Investments, the Minister of Finance or the Crown in right of the Province as a consequence of any person ceasing to hold a board of directors position in the Corporation as a result of the repeal of the Act.

**Effect of continuation of Corporation**

**76(1)** The continuation of the Corporation under the private Act does not affect the rights and obligations of the Corporation and, on the commencement of section 73,

- (a) the property of the Corporation is the property of Vestcor Investments,
- (b) Vestcor Investments is liable for the obligations of the Corporation,
- (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution by or against the Corporation is unaffected, and

verser ou les dépenses à rembourser aux membres du Conseil, au président, au vice-président et au Président.

**75(5)** Par dérogation aux dispositions ou aux clauses de tout contrat, de toute entente, de toute ordonnance ou de tout règlement administratif, aucune rémunération ou indemnité ne peut être versée et aucune dépense ne peut être remboursée aux membres du Conseil, au président, au vice-président et au Président.

**75(6)** Bénéficiaire de l'immunité de poursuite engagée par voie d'action ou autre instance la Société, Placements Vestcor, le ministre des Finances et la Couronne du chef de la province du fait de l'une quelconque des raisons suivantes :

- a) la prorogation de la Société en vertu de la loi d'intérêt privé;
- b) la révocation des nominations des membres du Conseil;
- c) la révocation de la désignation de président et de vice-président;
- d) la révocation de la nomination de Président.

**75(7)** Bénéficiaire de l'immunité de poursuite engagée par voie d'action ou autre instance la Société, Placements Vestcor, le ministre des Finances et la Couronne du chef de la province du fait qu'une personne n'agit plus à titre d'administrateur au sein d'un conseil d'administration de la Société en raison de l'abrogation de la Loi.

**Effet de la prorogation de la Société**

**76(1)** La prorogation de la Société en vertu de la loi d'intérêt privé ne porte pas atteinte à ses droits et à ses obligations et, à l'entrée en vigueur de l'article 73 :

- a) les biens de la Société appartiennent à Placements Vestcor;
- b) Placements Vestcor est responsable des obligations de la Société;
- c) aucune atteinte n'est portée ni aux causes d'action ni aux réclamations existantes donnant lieu à des poursuites judiciaires engagées par ou contre la Société;

(d) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the Corporation may be enforced by or against Vestcor Investments.

**76(2)** On the commencement of section 73, Vestcor Investments is entitled to any immunity or privilege that the Corporation was entitled to claim under any Act or at common law with respect to the following:

(a) anything done or purported to have been done before the commencement of section 73;

(b) anything omitted or purported to have been omitted before the commencement of section 73; and

(c) any other matter arising before the commencement of section 73.

### **Immunity continues**

**77(1)** No action, application or other proceeding lies or shall be instituted against any of the following persons in relation to anything done or purported to have been done in good faith, or in relation to anything omitted in good faith, under the Act by that person before the commencement of section 73:

(a) the President or a former President;

(b) a member or former member of the Board; and

(c) an employee or former employee of the Corporation.

**77(2)** No action, application or other proceeding lies or shall be instituted against the Corporation or Vestcor Investments in relation to anything done or purported to have been done in good faith, or in relation to anything omitted in good faith, under the Act by a person referred to in subsection (1) before the commencement of section 73.

### **Employees of the Pension and Employee Benefits Division**

**78(1)** In this section, “former employee” means a person who is an employee of the Pension and Employee Benefits Division of the Department of Human Resources on September 30, 2016, and who, on October 1, 2016, becomes an employee of Vestcor Services, but does not include a person appointed under section 17 or 18 of the *Civil Service Act*.

d) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la Société ou contre elle est exécutoire à l'égard de Placements Vestcor.

**76(2)** À l'entrée en vigueur de l'article 73, Placements Vestcor bénéficie de toute immunité ou de tout privilège dont bénéficiait la Société en vertu de toute loi ou reconnu en common law relativement à ce qui suit :

a) un acte accompli ou censé avoir été accompli avant l'entrée en vigueur de l'article 73;

b) une omission faite ou censée avoir été faite avant l'entrée en vigueur de l'article 73;

c) toute autre question survenue avant l'entrée en vigueur de l'article 73.

### **Immunité**

**77(1)** Bénéficiaire de l'immunité de poursuite engagée par voie d'action ou autre instance les personnes désignées ci-dessous pour un acte accompli ou censé avoir été accompli de bonne foi ou pour une omission faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi avant l'entrée en vigueur de l'article 73 :

a) le Président ou un ancien Président;

b) tout autre membre ou ancien membre du Conseil;

c) tout employé ou ancien employé de la Société.

**77(2)** Bénéficiaire de l'immunité de poursuite engagée par voie d'action ou autre instance la Société et Placements Vestcor pour un acte accompli ou censé avoir été accompli de bonne foi ou pour une omission faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi par une personne désignée au paragraphe (1) avant l'entrée en vigueur de l'article 73.

### **Employés de la Division des pensions et avantages sociaux des employés**

**78(1)** Dans le présent article, « ancien employé » s'entend de la personne qui, le 30 septembre 2016, était employée de la Division des pensions et avantages sociaux des employés du ministère des Ressources humaines et qui devient employée de Services Vestcor le 1<sup>er</sup> octobre 2016, mais ne comprend pas la personne nommée en vertu de l'article 17 ou 18 de la *Loi sur la Fonction publique*.

**78(2)** Despite the *Civil Service Act*, during the period beginning on October 1, 2016, and ending on September 30, 2017, a former employee may be a candidate in a closed competition under the *Civil Service Act* as if he or she were an employee within the meaning of the *Civil Service Act* and, in relation to that competition, has the status of an employee under that Act for the purposes of sections 33, 33.1 and 33.2 of that Act.

**78(3)** Despite the *Civil Service Act*, during the period beginning on October 1, 2016, and ending on September 30, 2017, if a former employee is laid off by Vestcor Services, he or she is deemed to be an employee under the *Civil Service Act* for the purposes of subsections 26(3) and (4) of that Act and of paragraph 3(c) of the *Exclusions Regulation – Civil Service Act*.

**78(4)** Despite the *Civil Service Act*, during the period beginning on October 1, 2016, and ending on September 30, 2017, a former employee is eligible to be appointed to a position in the Public Service through a lateral transfer as if he or she were an employee within the meaning of the *Civil Service Act*.

**78(5)** On October 1, 2016, the Department of Human Resources shall transfer to Vestcor Services all personnel files and similar material relating to all former employees that are in its custody or under its control.

**78(6)** If subsection (5) is inconsistent with or in conflict with a provision of the *Right to Information and Protection of Privacy Act*, subsection (5) prevails.

**78(7)** Despite the definition of “former employee” in subsection (1), for the purposes of subsection (5), “former employee” includes a person appointed under section 17 or 18 of the *Civil Service Act*.

**Employees of the Pension and Employee Benefits Division – Severance**

**79(1)** The following definitions apply in this section.

“former employee” means a non-bargaining employee of the Pension and Employee Benefits Division of the Department of Human Resources whose employment is terminated effective on September 30, 2016, and who is offered employment with Vestcor Services on similar

**78(2)** Par dérogation à la *Loi sur la Fonction publique*, pendant la période allant du 1<sup>er</sup> octobre 2016 au 30 septembre 2017 inclusivement, un ancien employé peut présenter sa candidature au concours restreint que prévoit cette loi comme s’il était un employé au sens de celle-ci, et jouit, relativement à ce concours, du statut d’employé que prévoit cette loi aux fins d’application de ses articles 33, 33.1 et 33.2.

**78(3)** Par dérogation à la *Loi sur la Fonction publique*, pendant la période allant du 1<sup>er</sup> octobre 2016 au 30 septembre 2017 inclusivement, si un ancien employé est licencié par Services Vestcor, il est réputé être un employé sous le régime de cette loi aux fins d’application de ses paragraphes 26(3) et (4) et de l’alinéa 3c) du *Règlement sur les exclusions – Loi sur la Fonction publique*.

**78(4)** Par dérogation à la *Loi sur la Fonction publique*, pendant la période allant du 1<sup>er</sup> octobre 2016 au 30 septembre 2017 inclusivement, un ancien employé est admissible à une nomination à un poste dans les services publics par voie de mutation latérale comme s’il était un employé au sens de cette loi.

**78(5)** Le 1<sup>er</sup> octobre 2016, le ministère des Ressources humaines transfère à Services Vestcor tout dossier du personnel et tous documents similaires concernant les anciens employés dont il a la possession ou la responsabilité.

**78(6)** Le paragraphe (5) l’emporte sur toute disposition incompatible de la *Loi sur le droit à l’information et la protection de la vie privée*.

**78(7)** Malgré la définition d’« ancien employé » au paragraphe (1), pour l’application du paragraphe (5), « ancien employé » comprend une personne nommée en vertu de l’article 17 ou 18 de la *Loi sur la Fonction publique*.

**Employés de la Division des pensions et avantages sociaux des employés – indemnité**

**79(1)** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« ancien employé » Un employé non syndiqué de la Division des pensions et avantages sociaux des employés du ministère des Ressources humaines dont l’emploi prend fin le 30 septembre 2016 et qui a reçu une offre d’emploi auprès de Services Vestcor comportant des modalités et conditions d’emploi similaires à celles

terms and conditions as his or her employment with the Department of Human Resources. (*ancien employé*)

“non-bargaining employee” means an employee whose terms and conditions of employment are not determined by a collective agreement. (*employé non syndiqué*)

**79(2)** All contracts, agreements, orders or policies relating to the severance pay or allowance to be paid to a former employee are null and void with respect to that former employee.

**79(3)** Despite the provisions of a contract, agreement, order or policy, no severance pay or allowance shall be paid to a former employee.

**79(4)** No action, application or other proceeding lies or shall be instituted against Vestcor Services, the Minister of Human Resources or the Crown in right of the Province as a result of the failure to pay a former employee any severance pay or allowance.

#### **Consequential Amendments and Commencement**

##### *Accountability and Continuous Improvement Act*

**80** *Schedule A of the Accountability and Continuous Improvement Act, chapter 27 of the Acts of New Brunswick, 2013, is amended by striking out “New Brunswick Investment Management Corporation”.*

##### **Regulations under the Civil Service Act**

**81(1)** *Paragraph 3(i) of New Brunswick Regulation 84-230 under the Civil Service Act is amended by striking out “New Brunswick Investment Management Corporation, ”.*

**81(2)** *Paragraph 4(1)(h.1) of New Brunswick Regulation 93-137 under the Civil Service Act is repealed.*

##### **Regulation under the Procurement Act**

**82** *Schedule B of New Brunswick Regulation 2014-93 under the Procurement Act is amended by striking out “New Brunswick Investment Management Corporation”.*

dont il jouissait comme employé du ministère des Ressources humaines. (*former employee*)

« employé non syndiqué » Employé dont les modalités et conditions d’emploi ne sont pas établies par convention collective. (*non-bargaining employee*)

**79(2)** Sont nuls et nonavenus tous contrats, toutes ententes, toutes ordonnances ou toutes politiques portant sur les indemnités de départ ou autre indemnité à verser à un ancien employé.

**79(3)** Par dérogation aux dispositions ou aux clauses de tout contrat, de toute entente, de toute ordonnance ou de toute politique, aucune indemnité de départ ou autre indemnité ne peut être versée à un ancien employé.

**79(4)** Bénéficient de l’immunité de poursuite engagée par voie d’action ou autre instance Services Vestcor, le ministre des Ressources humaines et la Couronne du chef de la province du fait du non-paiement, à un ancien employé, d’une indemnité de départ ou autre indemnité.

#### **Modifications corrélatives et entrée en vigueur**

##### *Loi sur la reddition de comptes et l’amélioration continue*

**80** *L’annexe A de la Loi sur la reddition de comptes et l’amélioration continue, chapitre 27 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2013, est modifiée par la suppression de « Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick ».*

##### **Règlements pris en vertu de la Loi sur la Fonction publique**

**81(1)** *L’alinéa 3i) du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-230 pris en vertu de la Loi sur la Fonction publique est modifié par la suppression de « la Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick, ».*

**81(2)** *L’alinéa 4(1)h.1) du Règlement du Nouveau-Brunswick 93-137 pris en vertu de la Loi sur la Fonction publique est abrogé.*

##### **Règlement pris en vertu de la Loi sur la passation des marchés publics**

**82** *L’annexe B du Règlement du Nouveau-Brunswick 2014-93 pris en vertu de la Loi sur la passation des marchés publics est modifiée par la*

**Provincial Court Judges' Pension Act**

**83** *Subsection 4(3) of the Provincial Court Judges' Pension Act, chapter P-21.1 of the Acts of New Brunswick, 2000, is repealed and the following is substituted:*

4(3) The Minister shall be the trustee of the Fund, and the Fund shall be held in trust by the Minister.

**Public Service Labour Relations Act**

**84** *The First Schedule of the Public Service Labour Relations Act, chapter P-25 of the Revised Statutes, 1973, is amended in Part IV by striking out "New Brunswick Investment Management Corporation".*

**Commencement**

**85** *This Part comes into force on October 1, 2016.*

**PART 7**

**AMENDMENTS TO THE NEW BRUNSWICK LIQUOR CORPORATION ACT**

**86** *Section 16 of the New Brunswick Liquor Corporation Act, chapter N-6.1 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

**16(1)** Before February 28 in each year, the Board shall prepare and submit to Board of Management a budget containing estimates of the amounts required for working capital and for capital expenditures required during the next fiscal year for the purposes of the Corporation and forecasting the estimated net profit of the Corporation for the next fiscal year.

*(b) in subsection (3) of the French version by striking out "d'une année financière" and substituting "d'un exercice financier";*

*(c) in subsection (4) by striking out "\$100,000" and substituting "\$500,000".*

*suppression de « Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick ».*

**Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale**

**83** *Le paragraphe 4(3) de la Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale, chapitre P-21.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

4(3) Le Ministre est fiduciaire de la Caisse, qu'il détient en fiducie.

**Loi relative aux relations de travail dans les services publics**

**84** *L'annexe I de la Loi relative aux relations de travail dans les services publics, chapitre P-25 des Lois révisées de 1973, est modifiée à la partie IV par la suppression de « Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick ».*

**Entrée en vigueur**

**85** *La présente partie entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2016.*

**PARTIE 7**

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES ALCOOLS DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

**86** *L'article 16 de la Loi sur la Société des alcools du Nouveau-Brunswick, chapitre N-6.1 des Lois révisées de 1973, est modifié*

*a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

**16(1)** Le Conseil dresse, et présente annuellement au plus tard le 28 février au Conseil de gestion, un budget qui renferme les prévisions des montants nécessaires pour répondre aux besoins en matière de fonds de roulement et couvrir les dépenses en immobilisations durant l'exercice financier suivant et qui donne une estimation des bénéfices nets de la Société pour celui-ci.

*b) au paragraphe (3) de la version française, par la suppression de « d'une année financière » et son remplacement par « d'un exercice financier »;*

*c) au paragraphe (4), par la suppression de « 100 000 \$ » et son remplacement par « 500 000 \$ ».*

**87** *Subsection 18(4) of the French version of the Act is amended by striking out “la fin de l’année financière pour laquelle ce rapport est établi” and substituting “la fin de l’exercice financier pour lequel ce rapport est dressé”.*

**88** *Section 20 of the French version of the Act is repealed and the following is substituted:*

**20** Dans les cinq mois qui suivent la fin de son exercice financier, la Société présente au ministre des Finances, en la forme qu’il prescrit, un rapport vérifié de ses activités durant cet exercice financier, document que dépose le ministre devant l’Assemblée législative si elle siège à ce moment-là sinon, à la session suivante.

## PART 8

### AMENDMENTS TO THE OFF-ROAD VEHICLE ACT

**89** *Section 1 of the Off-Road Vehicle Act, chapter O-1.5 of the Acts of New Brunswick, 1985, is amended by repealing the definition “Advisory Board”.*

**90** *Section 39.3 of the Act is amended*

*(a) in paragraph (g) of the English version by adding “and” at the end of the paragraph;*

*(b) in paragraph (h) by striking out “; and” at the end of the paragraph and substituting a period;*

*(c) by repealing paragraph (i).*

**91** *The Act is amended by adding after section 39.3 the following:*

**39.31** The Minister of Natural Resources may at any time seek the advice and recommendations from a person, organization or body with respect to payments out of the Fund for any of the purposes set out in section 39.3.

**92** *Section 39.4 of the Act is repealed.*

**93** *Section 39.5 of the Act is repealed.*

**94** *Section 39.6 of the Act is repealed.*

**95** *Section 39.7 of the Act is repealed.*

**87** *Le paragraphe 18(4) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « la fin de l’année financière pour laquelle ce rapport est établi » et son remplacement par « la fin de l’exercice financier pour lequel ce rapport est dressé ».*

**88** *L’article 20 de la version française de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**20** Dans les cinq mois qui suivent la fin de son exercice financier, la Société présente au ministre des Finances, en la forme qu’il prescrit, un rapport vérifié de ses activités durant cet exercice financier, document que dépose le ministre devant l’Assemblée législative si elle siège à ce moment-là sinon, à la session suivante.

## PARTIE 8

### MODIFICATION DE LA LOI SUR LES VÉHICULES HORS ROUTE

**89** *L’article 1 de la Loi sur les véhicules hors route, chapitre O-1.5 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1985, est modifié par l’abrogation de la définition de « Comité consultatif ».*

**90** *L’article 39.3 de la Loi est modifié*

*a) à l’alinéa (g) de la version anglaise, par l’adjonction de « and » à la fin de l’alinéa;*

*b) à l’alinéa h), par la suppression du point-virgule à la fin de l’alinéa et son remplacement par un point;*

*c) par l’abrogation de l’alinéa i).*

**91** *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 39.3 :*

**39.31** Le ministre des Ressources naturelles peut à tout moment recueillir les conseils et les recommandations de toute personne, organisation ou entité quant aux prélèvements à opérer sur le Fonds à l’une quelconque des fins énoncées à l’article 39.3.

**92** *Est abrogé l’article 39.4 de la Loi.*

**93** *Est abrogé l’article 39.5 de la Loi.*

**94** *Est abrogé l’article 39.6 de la Loi.*

**95** *Est abrogé l’article 39.7 de la Loi.*

96 Section 39.8 of the Act is repealed.

96 Est abrogé l'article 39.8 de la Loi.

97 Section 39.9 of the Act is repealed.

97 Est abrogé l'article 39.9 de la Loi.

**Transitional provisions**

**Dispositions transitoires**

98(1) The Trail Management Trust Fund Advisory Board established under section 39.4 of the Off-Road Vehicle Act is abolished.

98(1) Est aboli le Comité consultatif du Fonds en fiducie pour la gestion des sentiers établi en vertu de l'article 39.4 de la Loi sur les véhicules hors route.

98(2) All appointments of members of the Trail Management Trust Fund Advisory Board are revoked.

98(2) Sont révoquées toutes les nominations des membres du Comité consultatif du Fonds en fiducie pour la gestion des sentiers.

98(3) All contracts, agreements or orders relating to the allowance or expenses to be paid to members of the Trail Management Trust Fund Advisory Board are null and void.

98(3) Sont nuls et non avenus tous les contrats, les ententes ou les ordonnances portant sur les indemnités à verser ou les dépenses à rembourser aux membres du Comité consultatif du Fonds en fiducie pour la gestion des sentiers.

98(4) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no allowance or expenses shall be paid to a member of the Trail Management Trust Fund Advisory Board.

98(4) Par dérogation aux dispositions ou aux clauses de tout contrat, de toute entente ou de toute ordonnance, aucune indemnité ne peut être versée et aucune dépense ne peut être remboursée à quelque membre que ce soit du Comité consultatif du Fonds en fiducie pour la gestion des sentiers.

98(5) No action, application or other proceeding lies or shall be instituted against the Minister of Natural Resources or the Crown in right of the Province as a result of the abolition of the Trail Management Trust Fund Advisory Board or the revocation of the appointments of its members.

98(5) Bénéficient de l'immunité de poursuite engagée par voie d'action ou autre instance le ministre des Ressources naturelles et la Couronne du chef de la province du fait de l'abolition du Comité consultatif du Fonds en fiducie pour la gestion des sentiers ou de la révocation des nominations de ses membres.

**PART 9**

**PARTIE 9**

**AMENDMENTS TO THE OPPORTUNITIES NEW BRUNSWICK ACT**

**MODIFICATION DE LA LOI CONSTITUANT OPPORTUNITÉS NOUVEAU-BRUNSWICK**

99 Section 25 of the Opportunities New Brunswick Act, chapter 2 of the Acts of New Brunswick, 2015, is repealed and the following is substituted:

99 L'article 25 de la Loi constituant Opportunités Nouveau-Brunswick, chapitre 2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2015, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25 A person who receives a type of financial assistance under this Act that is prescribed by regulation shall pay to Opportunities NB an annual charge in the amount prescribed by regulation and in accordance with the terms and conditions prescribed by regulation.

25 Toute personne qui reçoit un type d'aide financière en vertu de la présente loi qui est prescrit par règlement verse à Opportunités N.-B. le montant prescrit par règlement à titre de charges annuelles conformément aux modalités et aux conditions prescrites par règlement.

100 Section 33 of the Act is amended by adding after paragraph (a) the following:

100 L'article 33 de la Loi est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa a) :

(a.1) prescribing the types of financial assistance for the purposes of section 25;

a.1) prescrire les types d'aide financière aux fins d'application de l'article 25;

(a.2) prescribing the amount of an annual charge;

**101** *Subsection 49(2) of the Act is repealed and the following is substituted:*

**49(2)** *In accordance with paragraph 5(c) of this Act, Opportunities NB may enter into further agreements in respect of an agreement referred to in subsection (1).*

**102** *Section 53 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**53(1)** *Subject to subsection (2), the terms and conditions of financial assistance provided under the former Act before the commencement of this section continue to apply.*

**53(2)** *In accordance with section 26 of this Act, Opportunities NB may amend the terms or conditions of financial assistance provided under the former Act before the commencement of this section.*

**53(3)** *Sections 25 and 27 of this Act apply with the necessary modifications in relation to any financial assistance provided under the former Act before the commencement of this section.*

**53(4)** *Despite their repeal on the commencement of this section, subsections 3(2) to (5) of the former Act apply with the necessary modifications in relation to any financial assistance provided under the former Act before the commencement of this section.*

**Consequential amendments – Regulation under the Opportunities New Brunswick Act**

**103** *Section 7 of New Brunswick Regulation 2015-7 under the Opportunities New Brunswick Act is amended*

(a) *by adding before subsection (1) the following:*

**7(0.1)** *The types of financial assistance for the purposes of section 25 of the Act are:*

- (a) a guarantee;
- (b) a guaranteed loan; and

a.2) prescrire le montant des charges annuelles;

**101** *Le paragraphe 49(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**49(2)** *Conformément à l'alinéa 5c) de la présente loi, Opportunités N.-B. peut conclure de nouveaux accords en rapport avec l'accord visé au paragraphe (1).*

**102** *L'article 53 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**53(1)** *Sous réserve du paragraphe (2), les modalités et les conditions de l'aide financière octroyée en vertu de l'ancienne loi avant l'entrée en vigueur du présent article continuent de s'appliquer.*

**53(2)** *Conformément à l'article 26 de la présente loi, Opportunités N.-B. peut modifier les modalités ou les conditions de l'aide financière octroyée en vertu de l'ancienne loi avant l'entrée en vigueur du présent article.*

**53(3)** *Les articles 25 et 27 de la présente loi s'appliquent avec les adaptations nécessaires relativement à toute aide financière octroyée en vertu de l'ancienne loi avant l'entrée en vigueur du présent article.*

**53(4)** *Malgré leur abrogation à l'entrée en vigueur du présent article, les paragraphes 3(2) à (5) de l'ancienne loi s'appliquent avec les adaptations nécessaires relativement à toute aide financière octroyée en vertu de l'ancienne loi avant l'entrée en vigueur du présent article.*

**Modifications corrélatives – Règlement pris en vertu de la Loi constituant Opportunités Nouveau-Brunswick**

**103** *L'article 7 du Règlement du Nouveau-Brunswick 2015-7 pris en vertu de la Loi constituant Opportunités Nouveau-Brunswick est modifié*

a) *par l'adjonction de ce qui suit avant le paragraphe (1) :*

**7(0.1)** *Les types d'aide financière aux fins d'application de l'article 25 de la Loi sont :*

- a) une garantie;
- b) un prêt garanti;

(c) a guaranteed bond.

**(b) by repealing subsection (1) and substituting the following:**

7(1) The amount of an annual charge is equal to 1.5% of the principal amount of the guarantee, guaranteed loan or guaranteed bond outstanding on the date of its issue and on the decreasing balance of the guarantee, guaranteed loan or guaranteed bond to be calculated on each annual anniversary of the date of its issue.

(c) **by repealing subsection (2);**

**(d) by repealing subsection (3) and substituting the following:**

7(3) Opportunities NB may defer, reduce or waive all or part of the annual charge on a guarantee, guaranteed loan or guaranteed bond in the circumstances it considers appropriate.

#### **Commencement**

**104 This Part shall be deemed to have come into force on April 1, 2015.**

### **PART 10**

#### **AMENDMENTS TO THE POST-SECONDARY STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT**

**105 Section 1 of the Post-Secondary Student Financial Assistance Act, chapter P-9.315 of the Acts of New Brunswick, 2007, is amended by repealing the definition “Review Board”.**

**106 Subsection 17(3) of the Act is amended by striking out “Subject to subsection 22(2), the Minister” and substituting “The Minister”.**

**107 The heading “Reconsideration of application by Minister” preceding section 22 of the Act is repealed.**

**108 Section 22 of the Act is repealed.**

**109 The heading “REVIEW BOARD” preceding section 25 of the Act is repealed.**

c) une émission d’obligations garanties.

**b) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :**

7(1) Le montant d’une charge annuelle correspond à 1,5% du capital de la garantie, du prêt garanti ou de l’obligation garantie impayé à la date d’émission, puis sur le solde impayé de la garantie, du prêt garanti ou de l’émission d’obligations garanties calculé annuellement à la date d’anniversaire de l’émission.

c) **par l’abrogation du paragraphe (2);**

**d) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :**

7(3) Opportunités N.-B. peut, en tout ou en partie, reporter ou réduire les charges annuelles d’une garantie, d’un prêt garanti ou d’une émission d’obligations garanties ou y renoncer dans les circonstances qu’elle considère appropriées.

#### **Entrée en vigueur**

**104 La présente partie est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2015.**

### **PARTIE 10**

#### **MODIFICATION DE LA LOI SUR L’AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS DU POSTSECONDAIRE**

**105 L’article 1 de la Loi sur l’aide financière aux étudiants du postsecondaire, chapitre P-9.315 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2007, est modifié par l’abrogation de la définition de « Commission de révision ».**

**106 Le paragraphe 17(3) de la Loi est modifié par la suppression de « Sous réserve du paragraphe 22(2), le ministre » et son remplacement par « Le ministre ».**

**107 Est abrogée la rubrique « Réexamen d’une demande par le ministre » qui précède l’article 22 de la Loi.**

**108 Est abrogé l’article 22 de la Loi.**

**109 Est abrogée la rubrique « COMMISSION DE RÉVISION » qui précède l’article 25 de la Loi.**

**110** *The heading “Establishment of Review Board” preceding section 25 of the Act is repealed.*

**110** *Est abrogée la rubrique « Établissement d’une Commission de révision » qui précède l’article 25 de la Loi.*

**111** *Section 25 of the Act is repealed.*

**111** *Est abrogé l’article 25 de la Loi.*

**112** *The heading “Quorum” preceding section 26 of the Act is repealed.*

**112** *Est abrogée la rubrique « Quorum » qui précède l’article 26 de la Loi.*

**113** *Section 26 of the Act is repealed.*

**113** *Est abrogé l’article 26 de la Loi.*

**114** *The heading “Remuneration and expenses” preceding section 27 of the Act is repealed.*

**114** *Est abrogée la rubrique « Rémunération et frais » qui précède l’article 27 de la Loi.*

**115** *Section 27 of the Act is repealed.*

**115** *Est abrogé l’article 27 de la Loi.*

**116** *The heading “Révision d’une demande” preceding section 28 of the French version of the Act is repealed and the following is substituted:*

**116** *La rubrique « Révision d’une demande » qui précède l’article 28 de la version française de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

**Examen d’une demande**

**Examen d’une demande**

**117** *Section 28 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**117** *L’article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**28(1)** A qualifying student who has submitted an application in accordance with section 19 may request that his or her application for a certificate under subsection 17(1) be reviewed by the Minister if

**28(1)** L’étudiant admissible qui a présenté une demande conformément à l’article 19 peut demander au ministre d’examiner sa demande de certificat visée au paragraphe 17(1) dans l’un ou l’autre des cas suivants :

(a) the Minister refuses to issue a certificate of eligibility to the qualifying student, or

a) le certificat d’admissibilité lui est refusé;

(b) the qualifying student did not receive the maximum allowable amount of financial assistance.

b) il n’a pas reçu le montant maximum d’aide financière admissible.

**28(2)** A request for a review shall

**28(2)** La demande d’examen :

(a) be submitted to the Minister before the end of the academic year or term for which the certificate of eligibility is requested,

a) est présentée au ministre avant la fin de l’année collégiale ou universitaire ou de la session pour laquelle le certificat d’admissibilité est demandé;

(b) set out in detail the qualifying student’s reasons for requesting the review, and

b) énonce les motifs qui la justifient;

(c) include any supporting documentation and other pertinent information.

c) s’accompagne de tout document à l’appui et de tout autre renseignement pertinent.

**28(3)** The Minister shall review the request for review and shall notify the qualifying student in writing of the results of the review.

**28(3)** Le ministre examine la demande et avise par écrit l’étudiant admissible des résultats de cet exercice.

**118 Section 32 of the Act is amended**

- (a) in paragraph (d) of the English version by adding “and” at the end of the paragraph;*
- (b) in paragraph (e) by striking out the semicolon at the end of the paragraph and substituting a period;*
- (c) by repealing paragraph (f);*
- (d) by repealing paragraph (g).*

**119 Section 33 of the Act is amended**

- (a) by repealing paragraph (j);*
- (b) by repealing paragraph (k);*
- (c) by repealing paragraph (l).*

**120 Section 46 of the Act is amended by striking out “, 22”.**

**Transitional provisions**

**121(1)** *The Post-Secondary Student Financial Assistance Review Board established under section 25 of the Post-Secondary Student Financial Assistance Act is abolished.*

**121(2)** *All appointments of members of the Post-Secondary Student Financial Assistance Review Board are revoked.*

**121(3)** *All contracts, agreements or orders relating to the allowance or expenses to be paid to members of the Post-Secondary Student Financial Assistance Review Board are null and void.*

**121(4)** *Despite the provisions of any contract, agreement or order, no allowance or expenses shall be paid to a member of the Post-Secondary Student Financial Assistance Review Board.*

**121(5)** *No action, application or other proceeding lies or shall be instituted against the Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour or the Crown in right of the Province as a result of the abolition of the Post-Secondary Student Financial Assis-*

**118 L'article 32 de la Loi est modifié**

- a) à l'alinéa (d) de la version anglaise, par l'adjonction de « and » à la fin de l'alinéa;*
- b) à l'alinéa e), par la suppression du point-virgule à la fin de l'alinéa et son remplacement par un point;*
- c) par l'abrogation de l'alinéa f);*
- d) par l'abrogation de l'alinéa g).*

**119 L'article 33 de la Loi est modifié**

- a) par l'abrogation de l'alinéa j);*
- b) par l'abrogation de l'alinéa k);*
- c) par l'abrogation de l'alinéa l).*

**120 L'article 46 de la Loi est modifié par la suppression de « 22, ».**

**Dispositions transitoires**

**121(1)** *Est abolie la Commission de révision de l'aide financière aux étudiants du postsecondaire établie en vertu de l'article 25 de la Loi sur l'aide financière aux étudiants du postsecondaire.*

**121(2)** *Sont révoquées toutes les nominations des membres de la Commission de révision de l'aide financière aux étudiants du postsecondaire.*

**121(3)** *Sont nuls et nonavenus tous les contrats, les ententes ou les ordonnances portant sur les indemnités à verser ou les dépenses à rembourser aux membres de la Commission de révision de l'aide financière aux étudiants du postsecondaire.*

**121(4)** *Par dérogation aux dispositions ou aux clauses de tout contrat, de toute entente ou de toute ordonnance, aucune indemnité ne peut être versée et aucune dépense ne peut être remboursée à quelque membre que ce soit de la Commission de révision de l'aide financière aux étudiants du postsecondaire.*

**121(5)** *Bénéficient de l'immunité de poursuite engagée par voie d'action ou autre instance le ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail et la Couronne du chef de la province du fait de l'abolition de la Commission de révision de l'aide fi-*

*tance Review Board or the revocation of the appointments of its members.*

*nancière aux étudiants du postsecondaire ou de la révocation des nominations de ses membres.*

**Consequential amendments – Regulation under the Post-Secondary Student Financial Assistance Act**

**Modifications corrélatives – Règlement pris en vertu de la Loi sur l'aide financière aux étudiants du postsecondaire**

122(1) *The heading “REVIEW BOARD” preceding section 23 of New Brunswick Regulation 2007-78 under the Post-Secondary Student Financial Assistance Act is repealed.*

122(1) *Est abrogée la rubrique « COMMISSION DE RÉVISION » qui précède l'article 23 du Règlement du Nouveau-Brunswick 2007-78 pris en vertu de la Loi sur l'aide financière aux étudiants du postsecondaire.*

122(2) *The heading “Composition of Review Board” preceding section 23 of the Regulation is repealed.*

122(2) *Est abrogée la rubrique « Composition de la Commission de révision » qui précède l'article 23 du Règlement.*

122(3) *Section 23 of the Regulation is repealed.*

122(3) *Est abrogé l'article 23 du Règlement.*

122(4) *The heading “Term of office and revocation of appointments” preceding section 24 of the Regulation is repealed.*

122(4) *Est abrogée la rubrique « Mandat et révocation d'une nomination » qui précède l'article 24 du Règlement.*

122(5) *Section 24 of the Regulation is repealed.*

122(5) *Est abrogé l'article 24 du Règlement.*

122(6) *The heading “Hearing” preceding section 25 of the Regulation is repealed.*

122(6) *Est abrogée la rubrique « Audience » qui précède l'article 25 du Règlement.*

122(7) *Section 25 of the Regulation is repealed.*

122(7) *Est abrogé l'article 25 du Règlement.*

122(8) *The heading “Request for review” preceding section 26 of the Regulation is repealed.*

122(8) *Est abrogée la rubrique « Demande de révision » qui précède l'article 26 du Règlement.*

122(9) *Section 26 of the Regulation is repealed.*

122(9) *Est abrogé l'article 26 du Règlement.*

122(10) *The heading “Date of review” preceding section 27 of the Regulation is repealed.*

122(10) *Est abrogée la rubrique « Date de la révision » qui précède l'article 27 du Règlement.*

122(11) *Section 27 of the Regulation is repealed.*

122(11) *Est abrogé l'article 27 du Règlement.*

122(12) *The heading “Minister is party to review” preceding section 28 of the Regulation is repealed.*

122(12) *Est abrogée la rubrique « Le ministre est partie à une révision » qui précède l'article 28 du Règlement.*

122(13) *Section 28 of the Regulation is repealed.*

122(13) *Est abrogé l'article 28 du Règlement.*

122(14) *The heading “Presentation of information” preceding section 29 of the Regulation is repealed.*

122(14) *Est abrogée la rubrique « Présentation de renseignements » qui précède l'article 29 du Règlement.*

122(15) *Section 29 of the Regulation is repealed.*

122(15) *Est abrogé l'article 29 du Règlement.*

122(16) *The heading “Conclusions and recommendations of Review Board” preceding section 30 of the Regulation is repealed.*

122(17) *Section 30 of the Regulation is repealed.*

122(18) *The heading “Reimbursement of expenses” preceding section 31 of the Regulation is repealed.*

122(19) *Section 31 of the Regulation is repealed.*

**Commencement**

123 *This Part comes into force on April 1, 2016.*

122(16) *Est abrogée la rubrique « Conclusions et recommandations de la Commission de révision » qui précède l'article 30 du Règlement.*

122(17) *Est abrogé l'article 30 du Règlement.*

122(18) *Est abrogée la rubrique « Remboursement des frais » qui précède l'article 31 du Règlement.*

122(19) *Est abrogé l'article 31 du Règlement.*

**Entrée en vigueur**

123 *La présente partie entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2016.*

**PART 11**

**AMENDMENTS TO THE PRIVATE INVESTIGATORS AND SECURITY SERVICES ACT**

124 *Section 1 of the Private Investigators and Security Services Act, chapter 209 of the Revised Statutes, 2011, is amended*

(a) *by repealing the definition “Commission”;*

(b) *by repealing the definition “Minister” and substituting the following:*

“Minister” means the Minister of Public Safety and includes any person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf. (*ministre*)

125 *Paragraph 2(d) of the Act is repealed and the following is substituted:*

(d) a person residing in another jurisdiction who is authorized by the law of that jurisdiction to engage in the business of providing the services of a private investigator or security guard, if that person

(i) on behalf of a client who resides outside the Province, makes an investigation partly outside the Province and partly within the Province, and

(ii) comes into the Province solely for the purpose of that investigation;

**PARTIE 11**

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LES DÉTECTIVES PRIVÉS ET LES SERVICES DE SÉCURITÉ**

124 *L'article 1 de la Loi sur les détectives privés et les services de sécurité, chapitre 209 des Lois révisées de 2011, est modifié*

a) *par l'abrogation de la définition « Commission »;*

b) *par l'abrogation de la définition « ministre » et son remplacement par ce qui suit :*

« ministre » Le ministre de la Sécurité publique et s’entend également de toute personne qu’il désigne pour le représenter.

125 *L'alinéa 2d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

d) à une personne résidant dans une autre autorité législative et que la loi de cette dernière autorise à exploiter une entreprise fournissant les services d’un détective privé ou d’un gardien, si sont réunies les deux conditions suivantes :

(i) elle entreprend, pour le compte d’un client résidant en dehors de la province, une enquête en partie en dehors de la province et en partie dans celle-ci,

(ii) elle vient dans la province dans le seul but d’entreprendre cette enquête;

**126** *The heading “Private Investigators and Security Services Licensing Commission” preceding section 3 of the Act is repealed.*

**127** *Section 3 of the Act is repealed.*

**128** *Subsection 4(1) of the Act is amended by striking out “The Lieutenant-Governor in Council” and substituting “The Minister”.*

**129** *The heading “Authority of Chair” preceding section 5 of the Act is repealed.*

**130** *Section 5 of the Act is repealed.*

**131** *The heading “Power of Commission to grant licence” preceding section 7 of the Act is repealed and the following is substituted:*

#### **Issuance of licence**

**132** *Section 7 of the Act is repealed and the following is substituted:*

7(1) The Minister may issue to a person

(a) a private investigation agency licence, authorizing that person to operate a private investigation agency;

(b) a security services licence, authorizing that person to operate all or any of, as is designated in the licence,

(i) a security guard agency,

(ii) a burglar alarm agency,

(iii) a security consulting agency;

(c) a private investigator’s licence, authorizing that person to operate as a private investigator;

(d) a security services agent’s licence, authorizing that person to act as all or any of, as is designated in the licence,

(i) a security guard,

(ii) a burglar alarm agent,

(iii) a security consultant;

**126** *La rubrique « Commission des licences de détectives privés et de services de sécurité » qui précède l’article 3 de la Loi est abrogée.*

**127** *L’article 3 de la Loi est abrogé.*

**128** *Le paragraphe 4(1) de la Loi est modifié par la suppression de « Le lieutenant-gouverneur en conseil » et son remplacement par « Le ministre ».*

**129** *La rubrique « Pouvoir du président » qui précède l’article 5 de la Loi est abrogée.*

**130** *L’article 5 de la Loi est abrogé.*

**131** *La rubrique « Pouvoir de la Commission d’accorder des licences » qui précède l’article 7 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

#### **Délivrance des licences**

**132** *L’article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

7(1) Le ministre peut délivrer à une personne :

a) une licence d’agence de détectives privés l’autorisant à exploiter une telle agence;

b) une licence de services de sécurité l’autorisant à exploiter l’un ou l’ensemble des services ci-dessous, selon ce qu’indique la licence :

(i) une agence de gardiennage,

(ii) une agence de protection contre le vol,

(iii) une agence de conseillers en sécurité;

c) une licence de détective privé l’autorisant à agir à ce titre;

d) une licence d’agent de services de sécurité l’autorisant à remplir l’une ou l’ensemble des fonctions ci-dessous selon ce qu’indique la licence :

(i) gardien,

(ii) agent de protection contre le vol,

(iii) conseiller en sécurité;

(e) a temporary security services agent's licence for any period of four consecutive weeks within a 12-month period, authorizing that person to act as all or any of, as is designated in the licence,

- (i) a security guard,
- (ii) a burglar alarm agent,
- (iii) a security consultant; and

(f) an out-of-province licence for a period of up to six months, authorizing that person to act as a private investigator or security guard, if that person

- (i) resides in another jurisdiction and is authorized by the law of that jurisdiction to act as a private investigator or security guard,
- (ii) on behalf of a client who resides outside the Province, makes an investigation partly outside the Province and partly within the Province, and
- (iii) comes into the Province solely for the purpose of that investigation.

7(2) The Minister may attach the terms and conditions to a licence that he or she considers appropriate.

7(3) An applicant for a licence shall apply to the Minister on a form provided by the Minister and shall furnish on it the information that the Minister requires.

7(4) The Minister may require an applicant to furnish any additional information and may make the investigations and may conduct the examinations that he or she considers necessary respecting the character, financial position and competency of an applicant.

7(5) Except for a licence referred to in paragraph (1)(f), an applicant for a licence shall state in the application an address for service within the Province.

7(6) No licence to operate an agency shall be issued to a person unless

e) une licence temporaire d'agent de services de sécurité pour toute période de quatre semaines consécutives dans une période de douze mois l'autorisant à remplir l'une ou l'ensemble des fonctions ci-dessous, selon ce qu'indique la licence :

- (i) gardien,
- (ii) agent de protection contre le vol,
- (iii) conseiller en sécurité;

f) une licence pour personnes résidant en dehors de la province pour une période maximale de six mois l'autorisant à remplir les fonctions de détective privé ou de gardien, si sont réunies les trois conditions suivantes :

- (i) elle réside dans une autre autorité législative et la loi de cette dernière l'autorise à remplir les fonctions de détective privé ou de gardien,
- (ii) elle entreprend, pour le compte d'un client résidant en dehors de la province, une enquête en partie en dehors de la province et en partie dans la province,
- (iii) elle vient dans la province dans le seul but d'entreprendre cette enquête.

7(2) Le ministre peut assortir une licence des modalités et des conditions qu'il estime appropriées.

7(3) Le demandeur de licence présente sa demande au ministre au moyen de la formule que celui-ci lui fournit et lui communique les renseignements qu'il exige.

7(4) Le ministre peut exiger que le demandeur fournisse des renseignements complémentaires et il peut mener les enquêtes et procéder aux examens qu'il considère nécessaires en ce qui concerne la réputation, la situation financière et la compétence du demandeur.

7(5) Sauf dans le cas de la licence visée à l'alinéa (1)f), le demandeur de licence indique dans sa demande une adresse aux fins de signification dans la province.

7(6) Il est interdit de délivrer au demandeur une licence l'autorisant à exploiter une agence, sauf si sont réunies les deux conditions suivantes :

(a) that person has an office for the agency in the Province approved by the Minister, and

(b) the person who manages the agency is ordinarily resident in the Province.

7(7) No licence to operate an agency shall be issued to a person if that person or the person who will manage the agency has been found guilty or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) that the Minister considers relevant to the fitness of the person to operate or manage the agency and no pardon has been granted in respect of the offence.

**133 Section 8 of the Act is amended**

(a) *in subsection (1) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

8(1) On application, the Minister shall issue a licence to a person to operate an agency unless, after making the inquiry that he or she considers necessary, the Minister is of the opinion that

(b) *in subsection (2) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

8(2) On application, the Minister shall issue a licence to a person to act as an agent unless, after making the inquiry that he or she considers necessary, the Minister is of the opinion that

**134 The heading “When Commission shall not grant licence” preceding section 9 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**When licence shall not be issued**

**135 Section 9 of the Act is repealed and the following is substituted:**

9(1) The Minister shall not issue a licence to a person who is a minor.

9(2) The Minister shall not issue a licence if in his or her opinion the issuing of the licence is not in the public interest, but no licence shall be refused under this subsection without giving the applicant an opportunity to be heard with counsel.

a) il dispose dans la province d’un bureau pour l’agence que le ministre a approuvée;

b) le gestionnaire de l’agence réside habituellement dans la province.

7(7) Il est interdit de délivrer au demandeur une licence l’autorisant à exploiter une agence si le gestionnaire de l’agence ou lui a été reconnu ou déclarée coupable d’une infraction au *Code criminel* (Canada), si le ministre estime que cette infraction nuit à son aptitude à exploiter ou à gérer l’agence, et qu’aucune réhabilitation n’a été accordée à l’égard de cette infraction.

**133 L’article 8 de la Loi est modifié**

a) *au paragraphe (1), par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

8(1) Lorsque demande lui en est faite, le ministre délivre au demandeur une licence l’autorisant à exploiter une agence sauf si, après avoir fait l’enquête qu’il estime nécessaire, il est d’avis, selon le cas :

b) *au paragraphe (2), par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

8(2) Lorsque demande lui en est faite, le ministre délivre au demandeur une licence l’autorisant à agir à titre d’agent sauf si, après avoir fait l’enquête qu’il estime nécessaire, il est d’avis, selon le cas :

**134 La rubrique « Refus de la Commission d’accorder une licence » qui précède l’article 9 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Cas où une licence ne peut pas être délivrée**

**135 L’article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

9(1) Le ministre ne peut pas délivrer de licence à un mineur.

9(2) Le ministre ne peut pas délivrer de licence s’il estime qu’il est contraire à l’intérêt public de le faire, mais il ne peut pas refuser d’en délivrer une en vertu du présent paragraphe sans que le demandeur ait eu l’occasion de se faire entendre en présence d’un avocat.

**136** Section 10 of the Act is amended by striking out “The Commission shall not grant” and substituting “The Minister shall not issue”.

**137** The heading “Conditions precedent to being granted licence” preceding section 11 of the Act is repealed and the following is substituted:

**Conditions precedent to being issued licence**

**138** Section 11 of the Act is amended

(a) in subsection (1)

(i) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

**11(1)** As a condition precedent to being issued a licence, an applicant shall

(ii) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(a) unless exempted by regulation, furnish in favour of Her Majesty a bond or other security on a form provided by the Minister and in the amount and subject to the terms and conditions that may be prescribed by regulation,

(iii) in paragraph (c) by striking out “the Commission” and substituting “the Minister”;

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

**11(2)** An identification card on a form provided by the Minister shall be issued with each licence.

**139** Section 12 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (3) and substituting the following:

**12(3)** The Minister shall provide a copy of the bond, certified by the Minister to be a true copy, to a person who files with the Minister an affidavit setting out that the person has suffered a loss as a result of the wilful act of the agent, and that the person has not been compensated for that loss.

**136** L'article 10 de la Loi est modifié par la suppression de « La Commission ne peut pas accorder » et son remplacement par « Le ministre ne peut pas délivrer ».

**137** La rubrique « Conditions préalables à l'obtention d'une licence » qui précède l'article 11 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**Conditions préalables à la délivrance d'une licence**

**138** L'article 11 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1),

(i) par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

**11(1)** Un demandeur, comme condition préalable à la délivrance de sa licence :

(ii) par l'abrogation de l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

a) sauf dispense réglementaire, dépose au profit de Sa Majesté un cautionnement ou une autre garantie, au moyen de la formule fournie par le ministre et pour le montant et sous réserve des modalités et des conditions réglementaires;

(iii) à l'alinéa c), par la suppression de « à la Commission » et son remplacement par « au ministre »;

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

**11(2)** Une carte d'identité établie au moyen de la formule fournie par le ministre est délivrée avec chaque licence.

**139** L'article 12 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

**12(3)** Le ministre fournit une copie du cautionnement qu'il a certifiée conforme à la personne qui dépose auprès de lui un affidavit faisant état de la perte subie en raison de l'acte délibéré de l'agent et pour laquelle elle n'a pas été indemnisée.

**(b) by repealing subsection (4) and substituting the following:**

**12(4)** A document purporting to be a copy of a bond certified by the Minister is, without proof of the appointment, authority or signature of the Minister, admissible in evidence in an action to recover on the bond and when so admitted is equally authentic and of equal weight in evidence as the original document.

**140 Section 13 of the Act is amended**

**(a) in subsection (1) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “the Commission” and substituting “the Minister”;**

**(b) in subsection (2) by striking out “the Commission” and substituting “the Minister”.**

**141 Section 14 of the Act is amended by striking out “the Commission” and substituting “the Minister”.**

**142 Section 15 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**15(1)** Subject to section 18, a licence, except a licence referred to in paragraph 7(1)(e) or (f), expires on the last day of the twenty-fourth month following the issuance or renewal of the licence unless sooner revoked.

**15(2)** Despite subsection (1), if a licence that was issued or renewed under this Act expires on March 31, 2017, and the licensee renews the licence on or before April 30, 2017, the licence expires on the last day of the month that next follows March 31, 2018, in which the first licence of that kind was issued to the licensee under this Act.

**15(3)** On application to the Minister, a licence, except a licence referred to in paragraph 7(1)(e) or (f), may be renewed every 24 months on payment of the fee prescribed by regulation.

**15(4)** On application for renewal of a licence, a person who holds a licence to operate an agency shall file with the Minister a return showing

**b) par l’abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :**

**12(4)** Un document présenté comme étant une copie du cautionnement certifiée conforme par le ministre, est admissible en preuve sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de sa nomination, de ses pouvoirs ou de sa signature dans une action en recouvrement en vertu d’un cautionnement et, lorsqu’il est ainsi admis en preuve, il a la même authenticité et la même valeur probante que le document original.

**140 L’article 13 de la Loi est modifié**

**a) au paragraphe (1), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le ministre »;**

**b) au paragraphe (2), par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le ministre ».**

**141 L’article 14 de la Loi est modifié par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le ministre ».**

**142 L’article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**15(1)** Sous réserve de l’article 18, une licence, à l’exception de celle que vise l’alinéa 7(1)e) ou f), expire le dernier jour du vingt-quatrième mois de sa délivrance ou de son renouvellement, à moins qu’elle ne soit révoquée plus tôt.

**15(2)** Malgré ce que prévoit le paragraphe (1), si la licence qui a été délivrée ou renouvelée en vertu de la présente loi expire le 31 mars 2017, et si son titulaire la renouvelle au plus tard le 30 avril 2017, elle expire le dernier jour du mois qui suit immédiatement le 31 mars 2018 au cours duquel la première licence de ce genre a été délivrée au titulaire de la licence en vertu de la présente loi.

**15(3)** Sur demande faite au ministre, une licence, à l’exception de celle que vise l’alinéa 7(1)e) ou f), peut être renouvelée tous les vingt-quatre mois sur paiement du droit réglementaire.

**15(4)** Sur demande de renouvellement d’une licence, le titulaire d’une licence l’autorisant à exploiter une agence dépose auprès du ministre un rapport indiquant :

(a) the address of each office or other place in which the person engaged in the business during the two immediately preceding licence years,

(b) the names and addresses of each employee who acted for or was employed by the person during the two immediately preceding licence years, and

(c) any other information that is prescribed by regulation.

**143** *Section 16 of the Act is amended by striking out “the Commission may grant” and substituting “the Minister may issue”.*

**144** *Subsection 17(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

**17(1)** Without the consent of the Minister, no person shall disclose information received by the Minister or an employee of the Department of Public Safety in connection with an application or return required under this Act or in the course of an investigation authorized by this Act.

**145** *Section 18 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out “the Commission” and substituting “the Minister”;*

(b) *in subsection (2) by striking out “the Commission” and substituting “the Minister”;*

(c) *in subsection (3) by striking out “the Commission” and substituting “the Minister”;*

(d) *in subsection (4) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “the Commission” and substituting “the Minister”.*

**146** *Section 19 of the Act is amended*

(a) *in subsection (2) by striking out “the Commission” and substituting “the Minister”;*

(b) *by adding after subsection (2) the following:*

a) l’adresse de chaque bureau ou autre lieu où il a exercé ses activités au cours des deux années précédentes pour lesquelles une licence a été délivrée;

b) les nom et adresse de chaque employé qui l’a représenté ou qu’il a employé au cours des deux années précédentes pour lesquelles une licence a été délivrée;

c) tous autres renseignements réglementaires.

**143** *L’article 16 de la Loi est modifié par la suppression de « la Commission peut accorder » et son remplacement par « le ministre peut délivrer ».*

**144** *Le paragraphe 17(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**17(1)** Sauf consentement du ministre, il est interdit de divulguer les renseignements qu’il reçoit ou que reçoit l’un des employés du ministère de la Sécurité publique relativement à une demande ou à un rapport que prévoit la présente loi ou dans le cadre d’une enquête qu’autorise la présente loi.

**145** *L’article 18 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « à la Commission » et son remplacement par « au ministre »;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « à la Commission » et son remplacement par « au ministre »;*

c) *au paragraphe (3), par la suppression de « à la Commission » et son remplacement par « au ministre »;*

d) *au paragraphe (4), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « à la Commission » et son remplacement par « au ministre ».*

**146** *L’article 19 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (2), par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le ministre »;*

b) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

**19(3)** Subsection (2) does not apply to a licence referred to in paragraph 7(1)(f).

**147** *Section 20 of the Act is amended by striking out “the Commission” and substituting “the Minister”.*

**148** *Section 21 of the Act is amended*

*(a) in paragraph (1)(a) by striking out “prescribed”;*

*(b) in subsection (2) by striking out “prescribed”.*

**149** *Section 22 of the Act is amended*

*(a) in subsection (1) by striking out “prescribed”;*

*(b) in subsection (2) by striking out “prescribed”.*

**150** *Section 23 of the Act is amended*

*(a) in subsection (1) by striking out “prescribed”;*

*(b) in subsection (2) by striking out “prescribed”.*

**151** *Paragraph 24(2)(b) of the Act is amended by striking out “prescribed”.*

**152** *Subsection 26(2) of the Act is amended by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**26(2)** The Minister may issue a permit referred to in subsection (1) if the Minister is satisfied, after extending a hearing to the applicant,

**153** *Section 27 of the Act is amended*

*(a) in subsection (1) by striking out “the Commission” and substituting “the Minister”;*

*(b) in subsection (2) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**19(3)** Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la licence visée à l'alinéa 7(1)f).

**147** *L'article 20 de la Loi est modifié par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le ministre ».*

**148** *L'article 21 de la Loi est modifié*

*a) à l'alinéa (1)a), par la suppression de « prescrite, »;*

*b) au paragraphe (2), par la suppression de « prescrite ».*

**149** *L'article 22 de la Loi est modifié*

*a) au paragraphe (1), par la suppression de « prescrite »;*

*b) au paragraphe (2), par la suppression de « prescrite ».*

**150** *L'article 23 de la Loi est modifié*

*a) au paragraphe (1), par la suppression de « prescrite »;*

*b) au paragraphe (2), par la suppression de « prescrite, ».*

**151** *L'alinéa 24(2)b) de la Loi est modifié par la suppression de « prescrite ».*

**152** *Le paragraphe 26(2) de la Loi est modifié par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

**26(2)** Le ministre peut délivrer le permis visé au paragraphe (1) s'il est convaincu, après avoir donné au demandeur l'occasion de se faire entendre au cours d'une audience :

**153** *L'article 27 de la Loi est modifié*

*a) au paragraphe (1), par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le ministre »;*

*b) au paragraphe (2), par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

27(2) On receipt of a complaint in writing, the Minister shall investigate the complaint and, after extending to the licensee and the complainant the opportunity to be heard and to be represented by counsel, may suspend or revoke the licence if the Minister is satisfied on reasonable grounds that

**154** *The heading “Power of Commission to investigate licensee” preceding section 28 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**Power of Minister to investigate licensee**

**155** *Section 28 of the Act is amended by striking out “the Commission on its own motion” and substituting “the Minister on his or her own motion”.*

**156** *The heading “Powers under the Inquiries Act” preceding section 29 of the Act is repealed.*

**157** *Section 29 of the Act is repealed.*

**158** *The Act is amended by adding after section 30 the following:*

**Judicial review**

**30.1** The decision of the Minister to refuse to issue a licence or to suspend or revoke a licence is final and shall not be appealed but is subject to judicial review.

**159** *The heading “Statement of Chair as evidence” preceding section 32 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**Statement as evidence**

**160** *Section 32 of the Act is amended*

*(a) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “by the Chair of the Commission” and substituting “by the Minister”;*

*(b) in paragraph (c) by striking out “the Commission” and substituting “the Minister”;*

27(2) Lorsqu’il reçoit une plainte écrite, le ministre fait une enquête à ce sujet et, après avoir donné au titulaire de la licence et au plaignant l’occasion de se faire entendre et de se faire représenter par un avocat, il peut suspendre ou révoquer la licence s’il est convaincu, sur des motifs raisonnables, selon le cas :

**154** *La rubrique « Pouvoir de la Commission de faire une enquête sur les activités d’un titulaire de licence » qui précède l’article 28 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

**Pouvoir du ministre de faire une enquête sur les activités d’un titulaire de licence**

**155** *L’article 28 de la Loi est modifié par la suppression de « la Commission peut, de sa propre initiative, » et son remplacement par « le ministre peut, de sa propre initiative, ».*

**156** *La rubrique « Pouvoirs prévus par la Loi sur les enquêtes » qui précède l’article 29 de la Loi est abrogée.*

**157** *L’article 29 de la Loi est abrogé.*

**158** *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 30 :*

**Révision judiciaire**

**30.1** La décision du ministre de refuser de délivrer une licence ou de la suspendre ou de la révoquer est définitive et sans appel, mais peut faire l’objet d’une révision judiciaire.

**159** *La rubrique « Valeur probante de la déclaration du président » qui précède l’article 32 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

**Valeur probante de la déclaration**

**160** *L’article 32 de la Loi est modifié*

*a) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « le président de la Commission » et son remplacement par « le ministre »;*

*b) à l’alinéa c), par la suppression de « à la Commission » et son remplacement par « au ministre »;*

(c) *in paragraph (d) by striking out “the Commission” and substituting “the Minister”.*

**161** *The Act is amended by adding after section 32 the following:*

#### **Administration of Act**

**32.1** The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate one or more persons to act on the Minister’s behalf.

**162** *Section 33 of the Act is amended*

(a) *by adding after paragraph (b) the following:*

(b.1) authorizing the fee for a licence to be paid in instalments at designated times;

(b.2) designating times for the purposes of paragraph (b.1);

(b) *by repealing paragraph (f) and substituting the following:*

(f) governing the amount, terms and conditions of a bond or other security required to be furnished under section 11;

(c) *by adding after paragraph (k) the following:*

(k.1) respecting forms for the purposes of this Act and the regulations;

#### **Transitional provisions**

**163(1)** *The Private Investigators and Security Services Licensing Commission established under section 3 of the Private Investigators and Security Services Act is abolished.*

**163(2)** *The appointment of a person as the Chair of the Private Investigators and Security Services Licensing Commission is revoked.*

**163(3)** *All appointments of persons as other members of the Private Investigators and Security Services Licensing Commission are revoked.*

**163(4)** *All contracts, agreements or orders relating to the remuneration or the rate of reimbursement for expenses to be paid to the members of the Private Investi-*

*c) à l’alinéa d), par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le ministre ».*

**161** *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 32 :*

#### **Application de la Loi**

**32.1** Le ministre est responsable de l’application de la présente loi et peut désigner une ou plusieurs personnes pour le remplacer.

**162** *L’article 33 de la Loi est modifié*

a) *par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa b) :*

b.1) autoriser que les droits à acquitter pour les licences soient payés par versements à des dates déterminées;

b.2) fixer les dates aux fins d’application de l’alinéa b.1);

b) *par l’abrogation de l’alinéa f) et son remplacement par ce qui suit :*

f) régir le montant, les modalités et les conditions d’un cautionnement ou autre garantie à fournir en vertu de l’article 11;

c) *par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa k) :*

k.1) prévoir les formules aux fins d’application de la présente loi et des règlements;

#### **Dispositions transitoires**

**163(1)** *Est abolie la Commission des licences de détectives privés et de services de sécurité constituée en vertu de l’article 3 de la Loi sur les détectives privés et les services de sécurité.*

**163(2)** *Est révoquée la nomination du président de la Commission des licences de détectives privés et de services de sécurité .*

**163(3)** *Sont révoquées toutes les nominations des autres membres de la Commission des licences de détectives privés et de services de sécurité.*

**163(4)** *Sont nuls et non venus tous les contrats, les ententes ou les ordonnances portant sur la rémunération ou le taux de remboursement des dépenses à verser*

*gators and Security Services Licensing Commission are null and void.*

**163(5)** *Despite the provisions of a contract, agreement or order, no remuneration or expenses shall be paid to a member of the Private Investigators and Security Services Licensing Commission.*

**163(6)** *No action, application or other proceeding lies or shall be instituted against the Minister of Public Safety or the Crown in right of the Province as a result of the abolition of the Private Investigators and Security Services Licensing Commission or the revocation of the appointments of its members.*

**Commencement**

**164** *This Part comes into force on July 1, 2016.*

**PART 12**

**AMENDMENTS TO THE PRIVATE OCCUPATIONAL TRAINING ACT**

**165** *Section 1 of the Private Occupational Training Act, chapter P-16.1 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

- (a) by repealing the definition “Board”;*
- (b) by repealing the definition “Corporation”;*
- (c) in the definition “Fund” by striking out “section 6.4” and substituting “section 6.41”;*
- (d) in the French version of the definition « programme de formation professionnelle » by striking out the semicolon at the end of the definition and substituting a period.*

**166** *Section 6.3 of the Act is repealed.*

**167** *Section 6.4 of the Act is repealed.*

**168** *The Act is amended by adding before section 6.5 the following:*

**6.41(1)** *There is established a trust fund to be known as the Training Completions Fund.*

*aux membres de la Commission des licences de détectives privés et de services de sécurité.*

**163(5)** *Par dérogation aux dispositions de tout contrat, de toute entente ou de toute ordonnance, aucune rémunération ou remboursement de dépenses ne peut être versé à tout membre de la Commission des licences de détectives privés et de services de sécurité.*

**163(6)** *Bénéficie de l’immunité de poursuite engagée par voie d’action ou autre instance le ministre de la Sécurité publique ou la Couronne du chef de la Province pour l’abolition de la Commission des licences de détectives privés et de services de sécurité ou la révocation de la nomination de ses membres.*

**Entrée en vigueur**

**164** *La présente partie entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2016.*

**PARTIE 12**

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE DANS LE SECTEUR PRIVÉ**

**165** *L’article 1 de la Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé, chapitre P-16.1 des Lois révisées de 1973, est modifié*

- a) par l’abrogation de la définition de « Conseil d’administration »;*
- b) par l’abrogation de la définition de « Société »;*
- c) à la définition de « Fonds », par la suppression de « établi en vertu de l’article 6.4 » et son remplacement par « créé en vertu de l’article 6.41 »;*
- d) à la version française de la définition de « programme de formation professionnelle », par la suppression du point-virgule à la fin de la définition et son remplacement par un point.*

**166** *L’article 6.3 de la Loi est abrogé.*

**167** *L’article 6.4 de la Loi est abrogé.*

**168** *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit avant l’article 6.5 :*

**6.41(1)** *Est créé un Fonds en fiducie appelé le Fonds pour l’achèvement de la formation professionnelle.*

**6.41(2)** The Fund shall consist of

- (a) money remitted for deposit to the credit of the Fund under subsection (8), paragraph 6.6(2)(b) and subsection 8(2),
- (b) a loan provided to the Fund by the Minister under section 6.5,
- (c) any interest arising from the investment of money in the Fund, and
- (d) any other source of revenue as may be prescribed by regulation.

**6.41(3)** The Fund shall be administered by the Minister and shall be held in trust for the purposes of this Act in a separate account in the Consolidated Fund.

**6.41(4)** The Minister shall not invest the money in the Fund other than in the manner authorized by the *Trustees Act*.

**6.41(5)** The purposes of the Fund are

- (a) to provide compensation to a student, or a third party who has paid tuition fees on behalf of a student, if a training organization fails to provide, to completion, the occupational training program for which the tuition fees have been paid,
- (b) to provide compensation to a student, or a third party who has paid tuition fees on behalf of a student, if the contract entered into with a training organization, or an agent, representative or salesperson of the training organization, by or on behalf of the student is rescinded in accordance with the regulation and the training organization fails to refund money repayable under the regulation,
- (c) to pay the costs of an audit of the accounts of the Fund under subsection (12), and
- (d) to carry out any other purposes as may be prescribed by regulation.

**6.41(6)** Payments for the purposes of subsection (5) shall be a charge on and payable out of the Fund.

**6.41(2)** Le Fonds comprend :

- a) les dépôts portés à son crédit en vertu du paragraphe (8), de l'alinéa 6.6(2)b) et du paragraphe 8(2);
- b) un prêt que le Ministre lui consent en vertu de l'article 6.5;
- c) l'intérêt réalisé sur le placement de l'argent s'y trouvant;
- d) toute autre source de revenus prescrite par règlement.

**6.41(3)** Le Fonds est administré par le Ministre et est détenu en fiducie dans un compte distinct faisant partie du Fonds consolidé aux fins d'application de la présente loi.

**6.41(4)** Le Ministre ne peut placer l'argent du Fonds que selon les modalités qu'autorise la *Loi sur les fiduciaires*.

**6.41(5)** Le Fonds a pour objet :

- a) d'indemniser un étudiant, ou le tiers qui a acquitté pour le compte de celui-ci ses frais de scolarité, dans le cas où l'organisme de formation n'offre pas jusqu'à son achèvement le programme de formation professionnelle pour lequel les frais de scolarité ont été acquittés;
- b) d'indemniser un étudiant, ou le tiers qui a acquitté pour le compte de celui-ci ses frais de scolarité, dans le cas où le contrat qui a été conclu avec un organisme de formation ou avec un agent, un représentant ou un vendeur de cet organisme, par l'étudiant ou pour son compte, est résilié conformément au règlement et que cet organisme n'a pas remis le montant remboursable en application du règlement;
- c) d'acquitter les frais relatifs à l'audit des comptes du Fonds en vertu du paragraphe (12);
- d) de réaliser tous autres objets prescrits par règlement.

**6.41(6)** Les paiements effectués aux fins d'application du paragraphe (5) sont imputés au Fonds et sont payables sur celui-ci.

**6.41(7)** The Minister shall, in a case within paragraph (5)(a),

(a) pay for the student to complete equivalent training with another training organization, or

(b) refund the student, or the third party who paid the tuition fees on the student's behalf,

(i) the tuition fees for the last academic year for which tuition fees were paid, and

(ii) any reasonable accommodation costs paid by the student or the third party as may be determined by the Minister.

**6.41(8)** If the Minister provides compensation under paragraph (5)(b), the training organization that failed to refund money repayable under the regulation shall, within 30 days after being requested by the Minister to do so, remit to the Minister for deposit to the credit of the Fund the money that the training organization failed to refund under the regulation.

**6.41(9)** Despite any other provision of this section,

(a) no compensation shall be provided under paragraph (5)(a) or (b) to a student or a third party referred to in paragraph (5)(a) or (b) if the training organization has not charged and collected from the student or the third party the student protection fee required under section 6.6, and

(b) if there is insufficient money in the Fund to provide compensation in a case within paragraph (5)(a) or (b), the compensation provided shall

(i) not exceed the amount of money in the Fund, and

(ii) be provided on a proportional basis.

**6.41(10)** The fiscal year of the Fund is the period commencing on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.

**6.41(11)** For each fiscal year the Minister shall prepare financial statements of the Fund.

**6.41(7)** Dans le cas prévu à l'alinéa (5)a), le Ministre est tenu :

a) soit de payer pour l'étudiant ce qu'il en coûte pour achever une formation équivalente auprès d'un autre organisme de formation;

b) soit de rembourser à l'étudiant, ou au tiers qui a acquitté pour le compte de celui-ci ses frais de scolarité, à la fois :

(i) les frais de scolarité pour la dernière année scolaire pour laquelle ils ont été acquittés,

(ii) toutes indemnités de logement qu'il juge raisonnables et que l'étudiant ou le tiers a payées.

**6.41(8)** Lorsque le Ministre verse l'indemnité prévue à l'alinéa (5)b), l'organisme de formation qui n'a pas remis le montant remboursable fixé par règlement remet au Ministre, dans les trente jours qui suivent sa demande de remboursement, le montant qu'il n'a pas remboursé en application du règlement pour qu'il soit porté au crédit du Fonds.

**6.41(9)** Par dérogation à toute autre disposition du présent article :

a) aucune indemnité n'est versée en application de l'alinéa (5)a) ou b) si l'organisme de formation n'a pas exigé et prélevé de l'étudiant ou du tiers visés à l'alinéa (5)a) ou b) les frais de protection de l'étudiant mentionnés à l'article 6.6;

b) si le Fonds ne compte pas l'argent nécessaire pour accorder une indemnité dans un cas prévu à l'alinéa (5)a) ou b), le montant de l'indemnité ne peut :

(i) excéder la somme qui se trouve dans le Fonds,

(ii) être versé au prorata.

**6.41(10)** L'exercice financier du Fonds correspond à la période commençant le 1<sup>er</sup> avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

**6.41(11)** Le Ministre prépare, pour chaque exercice financier, les états financiers du Fonds.

**6.41(12)** The accounts and transactions of the Fund shall be audited annually by an auditor appointed for that purpose.

**6.41(13)** Within six months after the end of the fiscal year, each year the Minister shall submit to the Lieutenant-Governor in Council for information purposes a copy of the audited financial statements of the Fund for that fiscal year.

**6.41(14)** Within three months after a copy of the audited financial statements has been submitted under subsection (13), the Minister shall table the audited financial statements in the Legislative Assembly if it is then sitting or, if it is not then sitting, with the Clerk of the Legislative Assembly.

**169** *Section 6.5 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**6.5(1)** The Minister, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, may make a loan to the Fund for the purposes of section 6.41.

**6.5(2)** A loan under subsection (1) shall

(a) be in accordance with the terms and conditions specified by the Minister or specified in the approval of the Lieutenant-Governor in Council, and

(b) be deposited by the Minister to the credit of the Fund.

**170** *Subsection 6.6(2) of the Act is amended*

(a) *in paragraph (a) by striking out “Corporation” wherever it appears and substituting “Minister”;*

(b) *in paragraph (b) by striking out “Corporation” and substituting “Minister”.*

**171** *Section 6.7 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**6.7(1)** A student or a third party who has paid tuition fees on a student’s behalf may apply to the Minister, on a form provided by the Minister, for compensation under paragraph 6.41(5)(a) or (b).

**6.41(12)** Sont audités chaque année par un vérificateur nommé à cette fin les comptes et les opérations du Fonds.

**6.41(13)** Chaque année, le Ministre présente au lieutenant-gouverneur en conseil à titre d’information dans les six mois suivant la fin de l’exercice financier une copie des états financiers audités du Fonds pour cet exercice.

**6.41(14)** Dans les trois mois après qu’a été présentée en vertu du paragraphe (13) une copie des états financiers audités, le Ministre dépose les états financiers audités à l’Assemblée législative, si elle siège, ou auprès du greffier de l’Assemblée législative, si elle ne siège pas.

**169** *L’article 6.5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**6.5(1)** Aux fins d’application de l’article 6.41, le Ministre peut, avec l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, consentir un prêt au Fonds.

**6.5(2)** Le prêt prévu au paragraphe (1) :

a) est conforme aux modalités et aux conditions que précise le Ministre ou qui sont précisées dans l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil;

b) est déposé par le Ministre au crédit du Fonds.

**170** *Le paragraphe 6.6(2) de la Loi est modifié*

a) *à l’alinéa a) par la suppression de « à la Société une liste des étudiants au moyen de la formule fournie par la Société » et son remplacement par « au Ministre une liste des étudiants au moyen de la formule qu’il fournit »;*

b) *à l’alinéa b) par la suppression de « à la Société » et son remplacement par « au Ministre ».*

**171** *L’article 6.7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**6.7(1)** Un étudiant, ou le tiers qui a acquitté pour le compte de celui-ci ses frais de scolarité, peut demander au Ministre au moyen de la formule qu’il lui fournit de lui accorder l’indemnité prévue à l’alinéa 6.41(5)a) ou b).

6.7(2) The Minister may require from a student or a third party who has applied to the Minister for compensation under paragraph 6.41(5)(a) or (b) the information the Minister considers necessary to support the application.

**172** *Subsection 8(2) of the Act is repealed and the following is substituted:*

8(2) If the Minister acts under paragraph (1)(b), the Minister shall deposit the proceeds of the security, in an amount not greater than the amount of compensation provided under paragraph 6.41(5)(a) or (b), to the credit of the Fund.

**173** *Section 11 of the Act is amended*

(a) *by repealing paragraph (n);*

(b) *by repealing paragraph (o).*

**Transitional provisions**

174(1) *The body corporate known as the New Brunswick Private Occupational Training Corporation established under section 6.3 of the Private Occupational Training Act is dissolved.*

174(2) *All appointments of the members of the board of directors of the New Brunswick Private Occupational Training Corporation immediately before the commencement of this section are revoked.*

174(3) *All contracts, agreements and orders relating to the allowance or expenses to be paid to the members of the board of directors of the New Brunswick Private Occupational Training Corporation dissolved under subsection (1) are null and void.*

174(4) *Despite the provisions of any contract, agreement or order, no allowance or expenses shall be paid to any member of the board of directors of the New Brunswick Private Occupational Training Corporation dissolved under subsection (1).*

174(5) *No action, application or other proceeding lies or shall be instituted against the Minister of Post-*

6.7(2) Le Ministre peut exiger de l'étudiant ou du tiers qui lui a demandé de lui accorder l'indemnité prévue à l'alinéa 6.41(5)a) ou b) qu'il lui fournisse les renseignements jugés nécessaires à l'appui de la demande.

**172** *Le paragraphe 8(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

8(2) S'il exige en vertu de l'alinéa (1)b) l'abandon de la garantie fournie, le Ministre dépose le montant réalisé sur la garantie, lequel est égal ou inférieur au montant de l'indemnité prévue à l'alinéa 6.41(5)a) ou b), pour qu'il soit porté au crédit du Fonds.

**173** *L'article 11 de la Loi est modifié*

a) *par l'abrogation de l'alinéa n);*

b) *par l'abrogation de l'alinéa o).*

**Dispositions transitoires**

174(1) *Est dissout le corps constitué appelé Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick et créé en vertu de l'article 6.3 de la Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé.*

174(2) *Sont révoquées toutes les nominations des membres du Conseil d'administration de la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.*

174(3) *Sont nuls et nonavenus tous les contrats, les ententes ou les ordonnances portant sur les indemnités à verser ou les dépenses à rembourser aux membres du Conseil d'administration de la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick qui est dissoute en vertu du paragraphe (1).*

174(4) *Par dérogation aux dispositions ou aux clauses de tout contrat, de toute entente ou de toute ordonnance, aucune indemnité ne peut être versée et aucune dépense ne peut être remboursée à quelque membre que ce soit du Conseil d'administration de la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick qui est dissoute en vertu du paragraphe (1).*

174(5) *Bénéficiaire de l'immunité de poursuite engagée par voie d'action ou autre instance le ministre de*

*Secondary Education, Training and Labour or the Crown in right of the Province as a result of the dissolution of the New Brunswick Private Occupational Training Corporation or the revocation of appointments under subsection (2).*

*l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail et la Couronne du chef de la province du fait de la dissolution de la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick ou de la révocation des nominations de ses membres en vertu du paragraphe (2).*

**174(6)** *On the commencement of this section,*

*(a) the property of the New Brunswick Private Occupational Training Corporation becomes the property of the Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour,*

*(b) the claims, rights, liabilities, obligations and privileges of the New Brunswick Private Occupational Training Corporation are transferred to and become vested in the Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour, and*

*(c) the funds and accounts receivable standing to the credit of the New Brunswick Private Occupational Training Corporation are transferred to and become vested in the Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour.*

**174(6)** *À l'entrée en vigueur du présent article :*

*a) les biens de la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick deviennent ceux du ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail;*

*b) les réclamations, droits, éléments de passif, obligations et privilèges de la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick sont transférés et dévolus au ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail;*

*c) les fonds et toutes les créances portés au crédit de la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick sont transférés et dévolus au ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail.*

**174(7)** *On the commencement of this section,*

*(a) subject to paragraph (b), an existing cause of action or claim by or against the New Brunswick Private Occupational Training Corporation is unaffected,*

*(b) an action, application or other proceeding pending by or against the New Brunswick Private Occupational Training Corporation may be continued by or against the Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour, and*

*(c) a ruling, order or judgment in favour of or against the New Brunswick Private Occupational Training Corporation may be enforced by or against the Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour.*

**174(7)** *À l'entrée en vigueur du présent article :*

*a) sous réserve de l'alinéa b), aucune atteinte n'est portée tant aux causes d'action qu'aux réclamations existantes engagées par la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick ou contre elle;*

*b) le ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du travail remplace la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick dans les actions ou autres instances engagées par ou contre elle;*

*c) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick ou contre elle a force exécutoire à l'égard du ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail.*

**174(8)** *The Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour may bring or maintain in his or her name any action, application or other proceeding or exercise any power, right or remedy that the New*

**174(8)** *Le ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail peut intenter ou maintenir, en son nom, une action ou autre instance ou exercer un pouvoir, un droit ou un recours que la Société sur*

*Brunswick Private Occupational Training Corporation was, could have been or could have become entitled to bring, maintain or exercise on or before the commencement of this section.*

*174(9) By-laws made by the board of directors of the New Brunswick Private Occupational Training Corporation under the Private Occupational Training Act before the commencement of this section are revoked.*

*174(10) The books, records, documents and files of the New Brunswick Private Occupational Training Corporation established under section 6.3 of the Private Occupational Training Act become the books, records, documents and files of the Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour.*

*174(11) Any reference to the New Brunswick Private Occupational Training Corporation, to the chairperson or vice-chairperson of the board of directors or to any other member of the board of directors of the New Brunswick Private Occupational Training Corporation in any Act of the Legislature other than this Act, in any regulation under an Act of the legislature or in any other instrument or document shall be read as a reference to the Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour, unless the context otherwise requires.*

*174(12) The Training Completions Fund established under section 6.4 of the Private Occupational Training Act is dissolved.*

*174(13) Despite subsection (12), any amounts owing to the Training Completions Fund established under section 6.4 of the Private Occupational Training Act before the commencement of this section that have not been paid into that Fund before the commencement of this section shall be paid into that Fund.*

*174(14) Despite subsection (12), any costs incurred before the commencement of this section that have not been paid out of the Training Completions Fund established under section 6.4 of the Private Occupational Training Act before the commencement of this section shall be paid out of that Fund.*

*la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick était habilitée ou aurait pu être habilitée à intenter, à maintenir ou à exercer ou aurait pu le devenir jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article.*

*174(9) Sont révoqués les règlements administratifs émanant du Conseil d'administration de la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick en vigueur avant l'entrée en vigueur du présent article.*

*174(10) Les livres, registres, documents et dossiers de la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick créée en vertu de l'article 6.3 de la Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé deviennent ceux du ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail.*

*174(11) Tout renvoi à la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick ou au président, au vice-président ou aux membres du Conseil d'administration de cette société dans une loi de la Législature, autre que la présente loi, dans un règlement pris en vertu d'une loi de la Législature ou dans tout autre instrument ou document s'entend comme un renvoi au ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail, sauf indication contraire du contexte.*

*174(12) Est aboli le Fonds pour l'achèvement de la formation professionnelle créé en vertu de l'article 6.4 de la Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé.*

*174(13) Malgré ce que prévoit le paragraphe (12), sont versés au Fonds pour l'achèvement de la formation professionnelle créé en vertu de l'article 6.4 de la Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé les montants qui lui sont dus et qui ne lui ont pas été versés avant l'entrée en vigueur du présent article.*

*174(14) Malgré ce que prévoit le paragraphe (12), les coûts engagés avant l'entrée en vigueur du présent article qui n'ont pas été prélevés sur le Fonds pour l'achèvement de la formation professionnelle créé en vertu de l'article 6.4 de la Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé avant l'entrée en vigueur du présent article sont prélevés sur celui-ci.*

**174(15)** *Any amounts remaining in the Training Completions Fund established under section 6.4 of the Private Occupational Training Act after the amount referred to in subsection (13) have been paid into that Fund and after the costs referred to in subsection (14) have been paid out of that Fund shall be paid into the Training Completions Fund established under section 6.41 of the Private Occupational Training Act.*

**174(15)** *Tout solde créditeur du Fonds pour l'achèvement de la formation professionnelle créé en vertu de l'article 6.4 de la Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé est versé, après que les montants visés au paragraphe (13) sont versés à ce Fonds créé en vertu de cet article de la Loi et que sont prélevés sur lui les coûts visés au paragraphe (14), au Fonds pour l'achèvement de la formation professionnelle créé en vertu de l'article 6.41 de la Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé.*

**Consequential amendments – Regulation under the Private Occupational Training Act**

**Modifications corrélatives – Règlement pris en vertu de la Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé**

**175(1)** *Subsection 10.1(3) of New Brunswick Regulation 84-207 under the Private Occupational Training Act is repealed and the following is substituted:*

**175(1)** *Le paragraphe 10.1(3) du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-207 pris en vertu de la Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé est abrogé et modifié par ce qui suit :*

**10.1(3)** If the Minister makes a payment under subsection (1) in a case where a training organization has failed to refund money repayable under subsection 10(6), the training organization shall, within 30 days after being requested by the Minister to do so, remit to the Minister for deposit to the credit of the Fund the money that the training organization failed to refund.

**10.1(3)** Lorsque le Ministre effectue un paiement en vertu du paragraphe (1), l'organisme de formation qui n'a pas remis le montant remboursable en application du paragraphe 10(6) lui remet, dans les trente jours qui suivent sa demande de remboursement, le montant qu'il n'a pas remboursé pour qu'il soit porté au crédit du Fonds.

**175(2)** *Section 16.1 of the Regulation is repealed.*

**175(2)** *L'article 16.1 du Règlement est abrogé.*

**PART 13**

**AMENDMENTS TO THE  
SALVAGE DEALERS LICENSING ACT**

**176** *Section 1 of the Salvage Dealers Licensing Act, chapter S-3 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) *by repealing the definition "Commission";*

(b) *by repealing the definition "Minister" and substituting the following:*

"Minister" means the Minister of Public Safety and includes any person designated by the Minister to act on the Minister's behalf; (*ministre*)

**177** *Section 2 of the Act is repealed and the following is substituted: .*

**2(1)** If satisfied that it is in the public interest to do so, the Minister may issue a licence as a salvage dealer or a renewal of a licence to a person who

**PARTIE 13**

**MODIFICATION DE LA  
LOI SUR LES LICENCES DE BROCANTEURS**

**176** *L'article 1 de la Loi sur les licences de brocanteurs, chapitre S-3 des Lois révisées de 1973, est modifié :*

a) *par l'abrogation de la définition de « Commission »;*

b) *par l'abrogation de la définition de « Ministre » et son remplacement par ce qui suit :*

« ministre » désigne le ministre de la Sécurité publique et s'entend également de toute personne qu'il désigne pour le représenter;

**177** *L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**2(1)** S'il est convaincu que l'intérêt public le commande, le ministre peut délivrer une licence ou un renouvellement de licence de brocanteur à quiconque :

(a) complies with the provisions of section 12 of the *Unsightly Premises Act*,

(b) has not been convicted of an offence under section 354 of the *Criminal Code* (Canada), or, if convicted, has been pardoned, and

(c) pays the fee prescribed by regulation.

2(2) A licence remains in effect for the period of time prescribed by regulation.

2(3) The Minister shall not refuse to issue a licence or a renewal of a licence without extending to the applicant an opportunity to be heard and to be represented by counsel.

**178** *Section 3 of the French version of the Act is amended in the portion preceding paragraph a) by striking out “Le Ministre” and substituting “Le ministre”.*

**179** *Subsection 4(2) of the Act is amended by striking out “the Commission” and substituting “the Minister”.*

**180** *Subsection 6(2) of the Act is repealed and the following is substituted:*

6(2) The record referred to in subsection (1) shall be kept at the salvage yard in which the transaction was made and shall be kept in the manner prescribed by regulation and if the salvage dealer does not own or operate a salvage yard in the Province, the record shall be kept in the office established under subsection 4(3).

**181** *Section 18 of the Act is repealed and the following is substituted:*

18(1) The Minister may issue a certificate stating that a salvage dealer has not been issued a licence under this Act.

18(2) A certificate purporting to be signed by the Minister is, without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have signed it, admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts stated in it.

**182** *Section 21 of the Act is amended*

a) se conforme aux dispositions de l'article 12 de la *Loi sur les lieux inesthétiques*;

b) n'a pas été déclaré coupable de l'infraction prévue à l'article 354 du *Code criminel* (Canada) ou, s'il a été déclaré coupable, en a obtenu le pardon;

c) paie le droit réglementaire.

2(2) La licence demeure en vigueur durant la période réglementaire.

2(3) Le ministre ne peut refuser de délivrer une licence ou de la renouveler sans donner au demandeur la possibilité d'être entendu et d'être représenté par avocat.

**178** *L'article 3 de la version française de la Loi est modifié au passage qui précède l'alinéa a) par la suppression de « Le Ministre » et son remplacement par « Le ministre ».*

**179** *Le paragraphe 4(2) de la Loi est modifié par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le ministre ».*

**180** *Le paragraphe 6(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

6(2) La fiche de renseignements visée au paragraphe (1) doit être conservée au dépôt d'objets de récupération où s'est faite l'opération et être conservée de la manière prescrite par règlement; et si le brocanteur ne possède ni n'exploite de dépôt d'objets de récupération dans la province, elle doit être conservée au bureau ouvert en application du paragraphe 4(3).

**181** *L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

18(1) Le ministre peut délivrer un certificat déclarant qu'un brocanteur n'a pas obtenu la licence que prévoit la présente loi.

18(2) Le certificat censé être signé par le ministre est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination, des pouvoirs ou de la signature de la personne qui est censée l'avoir signé et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés.

**182** *L'article 21 de la Loi est modifié*

**(a) by striking out the portion preceding paragraph (1)(a) and substituting the following:**

**21(1)** After extending to the licensee an opportunity to be heard and to be represented by counsel, the Minister may suspend or revoke a licence if he or she is satisfied on reasonable grounds that

**(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:**

**21(2)** The Minister shall revoke a salvage dealer's licence if a salvage dealer has been convicted of an offence under section 354 of the *Criminal Code* (Canada).

**(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:**

**21(3)** On his or her own motion, the Minister may investigate or cause to be investigated the activities of a licensee related to this Act.

**183** *The Act is amended by adding after section 21 the following:*

**21.01** The decision of the Minister to refuse to issue a licence or a renewal of a licence or to suspend or revoke a licence is final and shall not be appealed but is subject to judicial review.

**21.02** The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate one or more persons to act on the Minister's behalf.

**184** *Section 21.1 of the Act is repealed.*

**185** *Section 22 of the Act is amended*

**(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:**

**(a)** prescribing information for the purposes of subsection 6(1);

**(b) by adding after paragraph (d) the following:**

**(d.1)** respecting forms for the purposes of this Act and the regulations;

**a) par la suppression du passage qui précède l'alinéa (1)a) et son remplacement par ce qui suit :**

**21(1)** Après avoir donné au titulaire de la licence la possibilité d'être entendu et d'être représenté par avocat, le ministre peut suspendre ou révoquer toute licence s'il est raisonnablement convaincu que :

**b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :**

**21(2)** Le ministre révoque la licence du brocanteur qui est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 354 du *Code criminel* (Canada).

**c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :**

**21(3)** De sa propre initiative, le ministre peut enquêter ou ordonner la tenue d'une enquête sur les activités de tout titulaire de licence en application de la présente loi.

**183** *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 21 :*

**21.01** La décision du ministre de refuser de délivrer, de renouveler, de suspendre ou de révoquer une licence est définitive et sans appel mais demeure susceptible de révision judiciaire.

**21.02** Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et peut désigner son ou ses représentants.

**184** *L'article 21.1 de la Loi est abrogé.*

**185** *L'article 22 de la Loi est modifié*

**a) par l'abrogation de l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :**

**a)** prescrivant les renseignements prévus aux fins d'application du paragraphe 6(1);

**b) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa d) :**

**d.1)** concernant les formules aux fins d'application de la présente loi et des règlements;

**Transitional provisions**

**186(1)** *The Salvage Dealers Licensing Commission established under section 2 of the Salvage Dealers Licensing Act is abolished.*

**186(2)** *The Chairman of the Salvage Dealers Licensing Commission ceases to hold office on the commencement of this section.*

**186(3)** *All other members of the Salvage Dealers Licensing Commission cease to hold office on the commencement of this section.*

**186(4)** *All contracts, agreements or orders relating to the remuneration or the rate of reimbursement for expenses to be paid to the members of the Salvage Dealers Licensing Commission are null and void.*

**186(5)** *Despite the provisions of a contract, agreement or order, no remuneration or expenses shall be paid to a member of the Salvage Dealers Licensing Commission.*

**186(6)** *No action, application or other proceeding lies or shall be instituted against the Minister of Public Safety or the Crown in right of the Province as a result of the abolition of the Salvage Dealers Licensing Commission or the application of subsections (2) and (3).*

**Consequential amendments – Regulation under the Salvage Dealers Licensing Act**

**187(1)** *Subsection 3(1) of New Brunswick Regulation 84-107 under the Salvage Dealers Licensing Act is repealed and the following is substituted:*

**3(1)** A record of every purchase or receipt of salvage required to be kept under section 6 of the Act shall be on a form provided by the Minister.

**187(2)** *Subsection 4(1) of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

**4(1)** A receipt required to be given by a salvage dealer under section 14 of the Act shall be on a form provided by the Minister.

**187(3)** *Section 5 of the Regulation is amended*

**Dispositions transitoires**

**186(1)** *Est abolie la Commission des licences de brocanteurs instituée en vertu de l'article 2 de la Loi sur les licences de brocanteurs.*

**186(2)** *Le président de la Commission des licences de brocanteurs cesse d'exercer ses fonctions dès l'entrée en vigueur du présent article.*

**186(3)** *Tous les autres membres de la Commission des licences de brocanteurs cessent d'exercer leurs fonctions dès l'entrée en vigueur du présent article.*

**186(4)** *Sont nuls et nonavenus tous les contrats, les ententes ou les ordonnances portant sur la rémunération ou le taux de remboursement des dépenses à verser aux membres de la Commission des licences de brocanteurs.*

**186(5)** *Par dérogation aux dispositions de tout contrat, de toute entente ou de toute ordonnance, aucune rémunération ou remboursement de dépenses ne peut être versé à tout membre de la Commission des licences de brocanteurs.*

**186(6)** *Bénéficie de l'immunité de poursuite engagée par voie d'action ou autre instance le ministre de la Sécurité publique ou la Couronne du chef de la Province pour l'abolition de la Commission des licences de brocanteurs ou l'application des paragraphes (2) et (3).*

**Modifications corrélatives – Règlement pris en vertu de la Loi sur les licences de brocanteurs**

**187(1)** *Le paragraphe 3(1) du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-107 pris en vertu de la Loi sur les licences de brocanteurs est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**3(1)** La fiche de renseignements prescrite à l'article 6 de la loi pour chaque achat ou réception d'objets de récupération doit être établie au moyen de la formule que fournit le ministre.

**187(2)** *Le paragraphe 4(1) du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**4(1)** Le récépissé que doit remettre le brocanteur en application de l'article 14 de la loi doit être établi au moyen de la formule que fournit le ministre.

**187(3)** *L'article 5 du Règlement est modifié*

*(a) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**5** An application for a licence shall be made to the Minister, accompanied by the prescribed fee, and shall include

*(b) by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

(b) the nature of the business for which a licence is required,

**187(4)** *Section 8 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

**8** A licence shall be on a form provided by the Minister.

**Commencement**

**188** *This Part comes into force on April 1, 2016.*

*a) par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

**5** Les demandes de licence doivent être adressées au ministre, être accompagnées du droit prescrit et comporter les renseignements suivants :

*b) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :*

b) la nature du commerce pour lequel la licence est sollicitée;

**187(4)** *L'article 8 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**8** Une licence doit être établie au moyen de la formule que fournit le ministre.

**Entrée en vigueur**

**188** *La présente partie entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2016.*